

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ROZMOWY / INTERVIEWS:

Jarosław Fret:

Rok Tadeusza Różewicza 2021

2021 The Year of Tadeusz Różewicz

Olga Nowakowska:

**10. Międzynarodowy Festiwal
Teatralny Dialog-Wrocław**

10th International Theatre Festival
Dialog-Wrocław

NOWOŚCI WYDAWNICZE

PUBLISHING PREMIERES:

film „Moje wspaniałe życie”

Łukasza Grzegorzka

the film *My Wonderful Life*

by Łukasz Grzegorzek

album „Kartoteka rozrzucona.

Fotograficzna podróż z Różewiczem”

Adama Hawajeja...

the album *The Scattered Card Index.*

A Photographic Journey with Różewicz

by Adam Hawajeja...

...i kalendarium ponad 120

październikowych wydarzeń

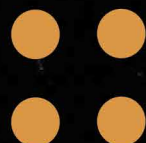
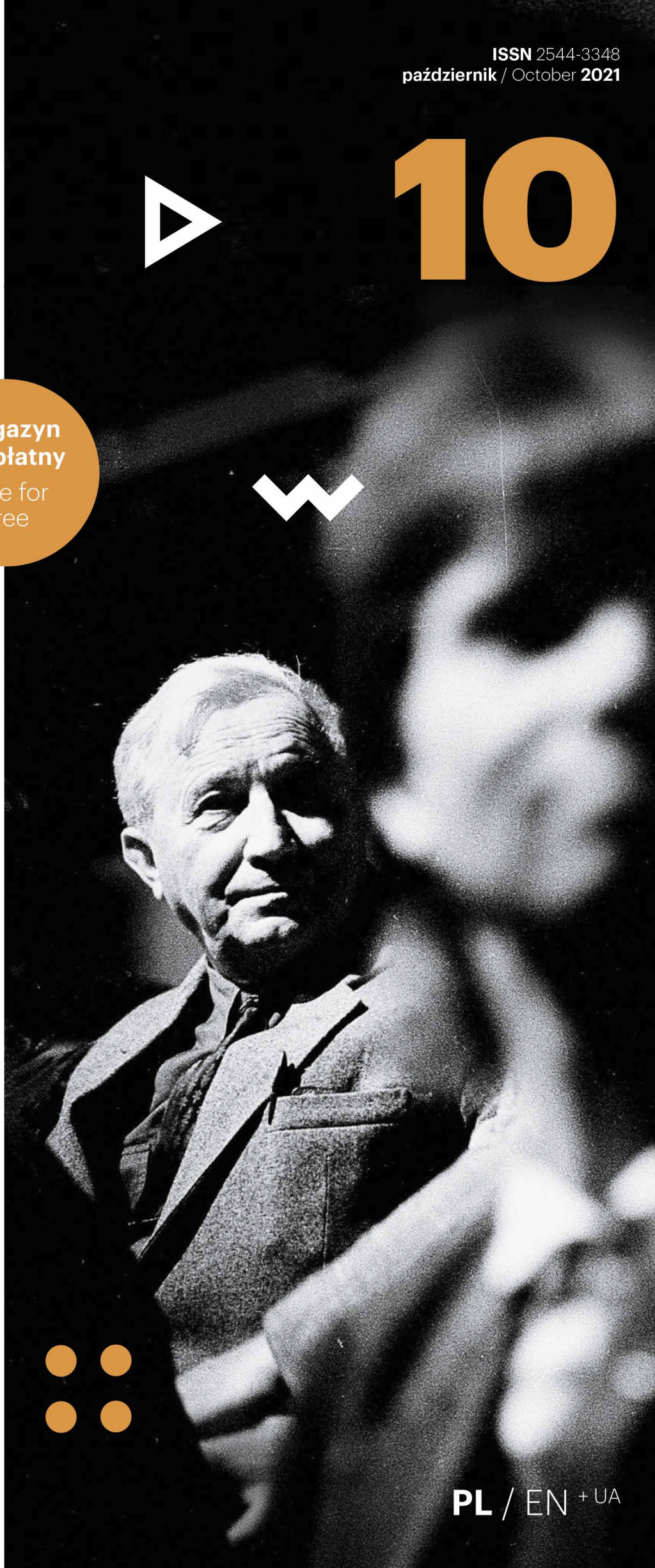
...and schedule of more

than 120 October events

magazyn
bezpłatny
take for
free



10




Strefa
Kultury
Wrocław



SPOTKAJMY SIĘ 16 PAŹDZIERNIKA

WIĘCEJ INFORMACJI NA:

 /kobietaizyciespektakl

Organizatorzy:



CAPITOL

lwtw://
WROCLAWSKI TEATR WSPÓLczesny

Wrocław
miasto spotkań

Projekt realizowany
dzięki wsparciu
Urzędu Miejskiego
Wrocławia:

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna / Editor-in-chief:
Magdalena Klich-Kozłowska

Kalendarium / Calendar of events:
Annamaria Janiszewska

Autorzy / Authors:
Szymon Bira, Dawid Bryll, Kamil Bujny,
Paweł Janicki, Dominika Kulczyńska,
Albert Miściorak, Iwona Ogrodzka,
Mateusz Peringer, Grzegorz Pietrzak,
Joanna Plizga, Krzysztof Rozpondek,
Klementyna Segą

Tłumaczenie / Translation:
Fabryka Tłumaczeń

Korekta / Proofreading:
Magdalena Klich-Kozłowska

Projekt graficzny i skład
Graphic design and typesetting:
Aleksandra Błędowska, Magdalena
Przewłocka, Artur Busz

Reklama / Advertisement:
Urszula Jaros
(urszula.jaros@strefakultury.pl)

Dystrybucja / Distribution:
Marta Pyczek, Anna Pazdej

Druk / Print:
Polska Press Sp. z o. o.

Nakład / Circulation: 5 000

Wydawca / Publisher:
Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:
niezbednik@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce / Cover photo:
Festiwal Polskich Sztuk Współczesnych,
Teatr Polski, Wrocław 1989, fot. Adam
Hawalej

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/NiezbednikKulturalny
fb.com/StrefaKulturyWroclaw
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność
ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do
publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo
do dokonywania zmian i skrótów w nadesła-
nych materiałach oraz nadawania tytułów, jak
również odmowy publikowania materiału bez
podania przyczyny. Materiałów niezamówio-
nych nie zwracamy. Za treść publikowanych
reklam odpowiada reklamodawca.

Na stronach 8, 14, 32, 39, 42, 46, 50, 53, 55,
62 i 71 zamieszczony jest materiał reklamowy.
Na stronach 2, 21, 45, 50, 62 i 72 zamieszczone
są ogłoszenia własne wydawcy.

The responsibility for the materials published
rests with an entity that provides them to the
Editorial Office for publishing. The Editorial
Office reserves the right to amend and make
materials received shorter, and to give them
titles or to refuse to publish any material
without any reason whatsoever. We do not
return any material which has not been
ordered. An advertiser is responsible for the
contents of advertisements published.

Advertisements can be found on pages
8, 14, 32, 39, 42, 46, 50, 53, 55, 62 and 71.
On pages 2, 21, 45, 50, 62 and 72 you can
find the publisher's own announcements.

Październik we Wrocławiu bez wątpienia należy do Tadeusza Różewicza. Przypadająca na ten rok setna rocznica urodzin poety będzie obchodzona w najbliższych tygodniach z dużym rozmachem – czytamy we wstępie do rozmowy z Jarosławem Fretem, koordynatorem miejskich obchodów Roku Różewicza. Trudno się z tym nie zgodzić: w niniejszym numerze poecie nierozzerwalnie związanym z naszym miastem poświęconych jest wiele stron – polecamy zacząć od wywiadu (str. 5), potem przejść do kalendarium (str. 28), zerknąć na nowości wydawnicze (str. 70)...

Znamy zamiłowanie Różewicza do spacerów po wrocławskim ogrodzie zoologicznym, dlatego w rubryce „W skrócie” prezentujemy fragment książki Marka Górlkowskiego „Państwo Gucwińscy. Zwierzęta i ich ludzie” (str. 12); wiemy, że jego drugim domem był teatr, dlatego piszemy więcej o 10. edycji Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Dialog–Wrocław (str. 16); w „Liście do ludożerców” pisał o zrozumieniu dla drugiego człowieka i niepatrzeniu na niego wilkiem, dlatego można zakładać, że bliska byłaby mu idea wydarzenia Dialogopolis '21 (str. 20).

Te i ponad 120 innych wydarzeń kulturalnych zebrałyśmy na 72 stronach październikowego wydania „Wrocławskiego Niezbędnika Kulturalnego”. Każde ważne, każde potrzebne, wśród których każdy powinien znaleźć coś dla siebie.

Zespół Niezbędnych

October in Wrocław undoubtedly belongs to Tadeusz Różewicz. This year, the 100th anniversary of the poet's birth, will be boundless celebrated in the coming week” – we read in the introduction to the interview with Jarosław Fret, the coordinator of the municipal celebrations of the Różewicz Year. It is difficult not to agree with the following: in this issue, there are many pages devoted to the poet who is inevitably linked with our city – we recommend starting with the interview (p. 5), then moving on to the calendar (p. 28), and taking a look at the latest publications (p. 70)...

We know Różewicz's fondness for walks in Wrocław's zoological garden, which is why in the “Long story short” column we present an excerpt from Marek Górlkowski's book *Mrs. and Mr. Gucwiński. Animals and Their People* (p. 12); we know that theatre was his second home, which is why we write more about the 10th edition of the International Theatre Festival Dialog–Wrocław (p. 16); in his *Letter to the Cannibals* he wrote about understanding others and not looking daggers at them, which is why we can assume that the idea of the Dialogopolis '21 event would be close to his heart (p. 20).

These and over 120 other cultural events have been collected on 72 pages of the October issue of the “Wrocław Cultural Guide”. Each is important, each is necessary, and with something for everyone.

The Guide Team

W NUMERZE / IN THE ISSUE:

- 4 KULTURALNI POLECAJĄ
CULTURAL RECOMMENDATIONS**
Iwona Ogrodzka, Szymon Bira
- 5 Odczytać Różewiczem Wrocław
/ Reading Wrocław with Różewicz**
Rozmowa z Jarosławem Fretem:
Rok Tadeusza Różewicza 2021
An interview with Jarosław Fret:
2021 The Year of Tadeusz Różewicz
- 9 FLASH**
Biuro Wspólnych Aspiracji
Bureau of Shared Aspirations
- 10 Tereny sztuki / Grounds of art**
Biennale WRO 2021: Wystawa „Miejsca zależne”
Dependent Places exhibition
- 12 W SKRÓCIE / LONG STORY SHORT**
**„Państwo Gucwińscy. Zwierzęta i ich ludzie”
Mrs. and Mr. Gucwiński. Animals and Their People**
Fragmenty książki Marka Górlkowskiego
Excerpts from a book by Marek Górlkowski
- 15 Vita brevis, ars longa**
Sylwetka Macieja Kasperskiego
A portrait of Maciej Kasperski
- 16 5 PYTAŃ DO... / 5 QUESTIONS FOR...**
Olgi Nowakowskiej / Olga Nowakowska
10. Międzynarodowy Festiwal Teatralny Dialog–Wrocław
10th International Theatre Festival Dialog–Wrocław
- 18 Czarny Wrocław: ZETO
Black Wrocław: ZETO**
Felieton Joanny Plizgi / A column by Joanna Plizga
- 20 Jak mówić, aby rozmawiać?
How to talk to be understood?**
Dialogopolis '21
- 22 Czas na regenerację
Time for regeneration**
5. konferencja „Miasto i Kultura”
5th City and Culture conference
- 24 EKOLEKSYKON KULTURALNEGO
CZŁOWIEKA: plastik
ECO-GLOSSARY OF A CULTURED
PERSON: plastic**
- 26 Tajemniczy Wrocław
Mysterious Wrocław**
- 27 PAŹDZIERNIKOWE SZARADY
OCTOBER RIDDLES**
- 28 KALENDARIUM WYDARZEŃ
SCHEDULE OF EVENTS**
33 ✕ sztuki wizualne / visual arts
40 ▶ muzyka / music
43 ● film
47 ⊕ teatr + performance / theatre + performance
52 ≡ literatura / literature
56 ♡ architektura + design / architecture + design
58 :: edukacja + animacja / education + animation
- 68 Культурний жовтень**
- 70 PRZECZYTAJ i OBEJRZYJ w październiku
READ and WATCH in October**

→ kulturalni = = polecą *cultural recommendations*



**IWONA
OGRODZKA**

artystka wizualna
visual artist



Kiedy piszę ten tekst do październikowego wydania „Wrocławskiego Niezbędnika Kulturalnego”, jestem w trakcie rezydencji artystycznej w słowackich Koszycach. Jest słoneczny dzień, zajadam ziemniaczane loksze i spaceruję po jednym z ładniejszych miast tej części Europy. Na jesienne wieczory polecam gorąco **najnowszą książkę Weroniki Gogoli „Ufo nad Bratysławą”**. Myślę, że to jeden z lepszych sposobów na uzupełnienie naszych braków w wiedzy o kraju za południową granicą.

W tym miesiącu szczególnie warto obejrzeć najnowszy **film w reżyserii Jasmili Žbanić „Aida”**. Tytułowa bohaterka pracuje jako tłumaczka dla stacjonującego w Srebrenicy wojska ONZ i próbuje ocalić swoich bliskich przed nieuchronną śmiercią z rąk serbskich oddziałów generała Ratko Mladića.

Miłośniczkom sztuki wizualnej proponuję wycieczkę do Oleśnicy. Prowadzona przez Aleksandrę Wałaszek i Fundację Art House galeria Forma rozpoczyna **cykl wystaw „Pomiędzy Oceanem a morzem”**. Galeria planuje również spotkania autorskie z artystkami, a narratorem rozciągniętej na najbliższe miesiące wizualnej opowieści jest poeta Konrad Góra.

As I write this text for the October edition of “Wrocław Cultural Guide”, I am in the middle of an artist residency in Košice, Slovakia. It’s a sunny day, I’m eating potato pancakes “loksze” and strolling around one of the nicest cities in this part of Europe. For autumn evenings, I highly recommend **Veronika Gogola’s latest book Ufo over Bratislava**. I think, it’s one of the best ways to fill in our lack of knowledge about the country across our southern border.

This month, the latest **film directed by Jasmila Žbanić Aida** is particularly worth watching. The title character works as a translator for the UN army stationed in Srebrenica and tries to save her loved ones from imminent death at the hands of the Serbian troops of General Ratko Mladić.

For female lovers of visual art, I suggest a trip to Oleśnica. The Forma gallery, run by Aleksandra Wałaszek and the Art House Foundation, begins **a series of exhibitions entitled Between the Ocean and the Sea**. The gallery is also planning meetings with female artists, and the poet Konrad Góra is the narrator of this visual story which will last for the next few months.

4



**SZYMON
BIRA**

autor książek poetyckich
author of volumes
of poetry



Ponieważ nie zdążyłem wybrać się na **wystawę Karola Palczaka** do Galerii Bielskiej BWA, z radością przywitałem prace artysty we wrocławskiej mia ART GALLERY. **„Ogień i śnieg”**, której kuratorem jest Bogusław Deptuła, zostanie z nami na placu Solnym do 9 października. Proszę nie przegapić tego terminu! Na miejscu przemawiająca do wyobraźni, rozłożona w większości na małych formatach, niepokojąca historia, realizowana w zaskakującej dzisiaj formie malarstwa.

Cieszę się, że piszemy już w Polsce w ten sposób o gastronomii i jej historii. **Magdalena Kasprzyk-Chevriaux**, współautorka wydanego wcześniej, również przez Wydawnictwo Czarne, wywiadu-rzeki z profesorem Jarosławem Dumanowskim („Kaptony i szczeżuje. Opowieść o zapomnianej kuchni polskiej”), powraca ze... **„Sztukamięsem ze szlachtuza. Nieopowiedzianą historią mięsa”**. Ważna to historia. Dzięki niej dowiadujemy się, czym były i są: pekeflejsz, pularda, kuchnia Fani Lewando czy gęsi pipek (potrawa m.in. galicyjskich Żydów – co ciekawe, dostępna w jednej z wrocławskich restauracji), ale też, niestety, kulinarne pozostałości po PRL-u czy współczesny chów przemysłowy.

Literacko natomiast – **„Lincoln w Bardo” George’a Saundersa** i na długo, długo nic więcej! Piękny, czuły, zabawny, przewrotny wielogłos w starciu z chyba największą tajemnicą ludzkiego istnienia... Napisać „polecam” – to nic nie napisać!

Since I did not manage to go to the **exhibition of works by Karol Palczak** at the BWA Bielsko Gallery, I was happy to see his works at the Wrocław-based mia ART GALLERY. **Fire and Snow**, curated by Bogusław Deptuła, will stay with us in Solny Square until the 9th of October. Make sure not to miss it! If you go there, you will encounter a disturbing story, which moves your imagination, using mostly smaller formats and an uncommon form of painting.

I am also glad that gastronomy and its history is also becoming a hot topic in Poland. **Magdalena Kasprzyk-Chevriaux**, co-author of an interview with Professor Jarosław Dumanowski, also published earlier by Czarne Publishing House (*Kaptony i szczeżuje. Opowieść o zapomnianej kuchni polskiej*), returns with... **Sztukamięsem ze szlachtuza. Nieopowiedziana historia mięsa**. What an important story! Make sure to read it if you want to know what “pekeflejsz”, “pularda”, cuisine of Fania Lewando or “gęsi pipek” (a dish popular among Galician Jews, interestingly enough, available in one of Wrocław restaurants), as well as culinary remnants of the Polish People’s Republic and contemporary industrial breeding.

Regarding belles-lettres – **George Saunders’ Lincoln in the Bardo** – I don’t think I’m going to need anything more for a long time. A beautiful, tender, funny, perverse polyphony clashing with perhaps the greatest mystery of human existence... Saying that I recommend this is an understatement of the century.



ODCZYTAĆ *Różewiczem* WROCŁAW

Październik we Wrocławiu bez wątplenia należy do Tadeusza Różewicza. Przypadająca na ten rok setna rocznica urodzin poety będzie obchodzona w najbliższych tygodniach z dużym rozmachem. Wiele instytucji kultury podjęło się bowiem upamiętnienia autora „Kartoteki”, proponując różne – niezrędko bardzo zaskakujące – odczytania jego twórczości. Z Jarosławem Fretem, dyrektorem Instytutu im. Jerzego Grotowskiego oraz koordynatorem miejskich obchodów, rozmawiamy o znaczeniu Różewicza dla Wrocławia i o bogatym jubileuszowym programie artystycznym.

Kamil Bujny: Rok 2021 został przez sejm uchwalony rokiem m.in. Tadeusza Różewicza. Czym wrocławskie obchody różnią się od tych ogólnonarodowych? Wiele festiwali czy twórców bierze obecnie na tapet twórczość Różewicza.

Jarosław Fret: Nie muszę przekonywać, że Tadeusz Różewicz jest związany z naszym miastem w sposób szczególny – od 1968 roku, kiedy poeta przeniósł się do Wrocławia z Gliwic w okresie wyjątkowej dynamiki kulturalnej, której ton nadawali m.in. Grotowski, Tomaszewski oraz kolejne premiery Teatru Polskiego i dlatego właśnie Wrocław powinien dać temu wyraz. Czy tylko w setną rocznicę jego urodzin? Nie. Wydaje mi się, że naszym zadaniem jest „użycie” tej rocznicy, by osoba poety w naszym mieście była zauważalna jeszcze wyżej. I to nie tylko od święta.

Jakie jest główne założenie obchodów Roku Różewicza – chodzi o podtrzymywanie pamięci, ożywianie poezji, wpisywanie jej w kontekst naszego codziennego życia? A może celem jest horacjańskie budowanie pomnika?

Na pewno nie próbujemy uczynić z Różewicza przedmiotu marketingu kulturalnego. To byłoby chyba bardzo niewłaściwe i przykre, pamiętając o tym, jak poeta – choćby w wierszu „Tego się Kawce nie robi” – przekazał dosadnie, ale i żartobliwie wizję traktowania czy też postępowania z jego twórczością. A równocześnie pamiętając, że bez cienia

pretensjonalności czy kokieterii mówił: *usuńcie mnie z kanonu lektur*. Zatem zadaniem dla naszego miasta jest przywrócenie potrzeby obcowania ze sztuką Różewicza. Odczytanie Różewiczem Wrocławia i odczytanie Wrocławiem Różewicza.

I mam nadzieję, że będzie to widoczne we wrocławskim programie obchodów Roku Różewicza. Jako dyrektor Instytutu Grotowskiego czuję się „zobowiązany” wywiesić wielki baner z napisem: „Tu odbywa się karmienie słowem. Godzina karmienia: dziesięć i pół”. Tak Różewicz napisał o legendarnym spektaklu „Apocalypsis cum figuris” Teatru Laboratorium. I właśnie takie naznaczanie Wrocławia twórczością poety mam na myśli, a nie tylko dedykowanie mu kolejnego skweru, ławeczki czy fontanny.

Mówi Pan, że nie ma żadnych założeń marketingowych, ale jednak chciałbym zapytać: co odbiorca może wynieść dla siebie z tych rocznicowych obchodów?

Bliskość. Nie obcość, tylko bliskość. Być może Różewicz nie jest kojarzony z czułością, ale zarówno jego poezja od lat siedemdziesiątych aż po lata dziewięćdziesiąte, jak i on sam niosą niezwykłą czułość dojrzałego człowieka; mieszkańca Wrocławia; tego samego, który niegdyś pisał *Ocalałem / Prowadzony na rzeź*. Przeczytajmy więc Różewicza z lat 90. i z początku XXI wieku, zbliżmy się do niego i dostrzeżmy w nim nie tylko poetę-wizjonera, lecz wybitnego intelektualistę, który nasłuchiwał ulicy, pomruków mowy, czyli tego języka, którym będziemy mówić „dopiero” za dziesięć czy dwadzieścia lat.

W programie roku Różewiczowskiego znajduje się ponad 100 wydarzeń: od całodobowego czytania wierszy poety w Teatrze Muzycznym Capitol po wspomnianą przez pana ławkę. Jak zwykły wrocławianin może się w tym bogactwie wydarzeń odnaleźć?

Zacznijmy od porządku nadanego przez współczesne media, którymi dysponujemy. Mam na myśli to wszystko, co jest w sieci: witryna internetowa (www.wroclaw.pl/rok-rozewicza/) ma rzeczywiście pełnić funkcję informacyjną związaną z programem, ale jest też żywym przekazem skali intelektualnej i po prostu ludzkiego wymiaru osoby Tadeusza Różewicza.

W jego twórczości trudno jest wskazać jeden dominujący punkt. Mówiąc „Różewicz” od razu mamy na myśli „poeta”, jednak z mojej perspektywy był „poetą o zmyśle dramatycznym”. Jego myślenie i pisanie, a nawet czucie świata jest czuciem natury dramatycznej. Poezja Różewicza przesuwiała ściany rozdzielające na polu „lirycznym”, zaś jego dramaty rozbiły twarde ściany teatru. Paradoksalnie „rozbił” teatr lat 60. i 70. tekstami dramatycznymi, a w XXI wieku jest w stanie wypełnić niejedną spektakl teatralny swoimi tekstami poetyckimi.

Interesujące jest tak duże zaangażowanie instytucji miejskich w organizowanie Roku Różewicza. Wydaje mi się, że to wydarzenie bez precedensu. Z czego to wynika?

Jestem przekonany, że z otwartości. Nikogo nie trzeba było namawiać, nikt nie został kupiony, nikt nie musiał startować w żadnym konkursie grantowym. Oczywiście konceptualne zmagania z Różewiczem były moderowane, ale tylko po to, by na przykład w tym samym czasie nie odbywało się kilka podobnych tematycznie wystaw w pobliskich sobie miejscach.

Odpowiedź dana przez twórców i przez osoby kierujące instytucjami kultury świadczy o tym, że Różewicz – mówiąc kolokwialnie – zaszedł im za skórę. To znak, że my, wrocławianie, twórcy kultury, ale też zwykli czytacze poetyckiego chleba, jesteśmy z Różewiczem naprawdę blisko.

Można mówić o jakimś punkcie kulminacyjnym tych obchodów?

Oczywiście setna rocznica urodzin, 9 października, wskazała nam moment, w którym zostanie zaproponowanych najwięcej projektów. Zależało nam jednak na poruszeniu Wrocławia poprzez twórczość Różewicza i zachowanie tego poruszenia, a nie jednorazową celebrę setnej rocznicy. Nie ma jednej akademii, nie ma jednej wstęgi, nie ma jednego pomnika, bo – parafrazując tytuł wiersza Różewicza – tego się poecie nie robi.

A najbardziej zaskakująca rzecz? Coś, czego raczej się nie spodziewamy po odczytaniu Różewicza w mówieniu o Różewiczu?

On był „zawodowcem” – wszystko miał pod kontrolą, a więc nie mamy nowych, dotąd niewydaných jego tomików. Z kolei Różewicz rapowany nie jest już aż tak zaskakujący, chociaż nie jest też oczywisty... Może niektóre artystyczne „coming outy”, czyli świadectwa artystów, którzy mówią, że aż tyle mu zawdzięczają? Wielkość Różewicza nas nie mrozi, ale podchodzimy do niej z szacunkiem, dlatego raczej nie ma zaskoczeń. To nie był twórca, który chciał za wszelką cenę uciec od odbiorcy czy też – mówiąc inaczej – wyprzedzić go swoim poetyckim ekscysem. Ta radykalna uczciwość twórcza i uczciwość wobec materii, którą odczuwamy od pierwszego do ostatniego tomiku, nie wynikała z potrzeby właśnie takiej ucieczki za cenę awangardowego wysoku.

Rozmawiał: Kamil Bujny



October in Wrocław undoubtedly belongs to Tadeusz Różewicz. This year, the 100th anniversary of the poet's birth, will be boundless celebrated in the coming week. Many cultural institutions have undertaken to commemorate the author of *The Card Index*, proposing various – often very surprising – readings of his art. We talk to Jarosław Fret, director of the Jerzy Grotowski Institute and coordinator of the city's celebrations, about Różewicz's significance for Wrocław and the rich anniversary artistic programme.

Kamil Bujny: The year 2021 was designated by the Polish Sejm, among others, as the Year of Tadeusz Różewicz. How do the Wrocław celebrations differ from the national ones? Many festivals and artists are now focusing on Różewicz's work.

Jarosław Fret: I do not need to convince anybody that Tadeusz Różewicz has been connected with our city in a very special way – since 1968, when the poet moved to Wrocław from Gliwice in a period of exceptional cultural dynamics, the tone of which was set by, among others, Grotowski, Tomaszewski and successive premieres of the Polski Theatre, and that is why Wrocław should express this. But only

READING WROCŁAW with Różewicz





on the centenary of his birth? No. It seems to me that our task is to “use” this anniversary to make the person of the poet even more noticeable in our city. And not only on holidays.

What is the main premise of the celebrations of the Year of Różewicz – is it about sustaining memory, reviving poetry, placing it in the context of our everyday life? Or is the aim to build a Horatian monument?

We are certainly not trying to make Różewicz an object of cultural marketing. This would probably be very inappropriate and unpleasant, bearing in mind how the poet – for example in the poem *That is not done to Kawka* – conveyed a blunt but also humorous vision of the treatment or handling of his work. And at the same time remembering that, without a shadow of pretentiousness or coquetry, he said: “remove me from the reading canon.” So the task for our city is to restore the need for contact with Różewicz’s art. Reading Wrocław with Różewicz and reading Różewicz with Wrocław.

And I hope that this will be visible in the Wrocław programme of celebrations of the Year of Różewicz. As the director of the Grotowski Institute I feel “obliged” to display a large banner with the inscription: “This is where the feeding with words takes place. Feeding time: 9 p.m.” This is how Różewicz wrote about the legendary performance *Apocalypsis cum Figuris* by the Laboratory Theatre. And it is precisely this kind of marking of Wrocław with the poet’s work that I have in mind, and not just dedicating yet another square, bench or fountain to him.

You say that there are no marketing objectives, but I would nevertheless like to ask: what can the public take away for themselves from these anniversary celebrations?

Proximity. Not alienation, but closeness. Perhaps Różewicz is not associated with tenderness, but both his poetry from the 1970s up to the 1990s and Różewicz himself carry the unusual tenderness of a mature man; an inhabitant of Wrocław; the same man who once wrote *I survived / Led to the slaughter*.

Let us therefore read Różewicz from the 1990s and the beginning of the 21st century, let us get closer to him and see in him not only a visionary poet but an outstanding intellectual who listened to the street, to the murmurings of speech, that is to say, to that language which we will be speaking “only” in ten or twenty years.

The programme of the Różewicz Year includes over 100 events: from a 24-hour reading of the poet’s poems in the Capitol Musical Theatre to the bench you mentioned. How can an ordinary citizen of Wrocław find their way in this wealth of events?

Let us begin with the order given by the contemporary media at our disposal. I mean everything that is on the web: the website (www.wroclaw.pl/rok-rozewicza/) is indeed intended to fulfil an informative function connected with the programme, but it is also a living transmission of the intellectual scale and simply the human dimension of the person of Tadeusz Różewicz.

It is difficult to indicate a single dominant point in his work. When we say “Różewicz”, we immediately mean “poet”, but from my perspective he was “a poet with a dramatic sense”. His thinking and writing and even his feeling for the world is a feeling of a dramatic nature. Różewicz’s poetry moved the walls set up in the “lyrical” field, while his dramas smashed the hard walls of the theatre. Paradoxically, he “smashed” the theatre of the 1960s and 1970s with his dramatic texts, and in the 21st century he is able to fill many a theatrical performance with his poetic texts.

It is interesting to see such great involvement of municipal institutions in the organisation of the Różewicz Year. It seems to me that this is an unprecedented event. What does this result from?

I am convinced that it was out of openness. Nobody had to be persuaded, nobody was bought, nobody had to enter any grant competition. Of course, the conceptual struggle with Różewicz was moderated, but only so that, for example, several thematically similar exhibitions did not take place at the same time in places close to each other.

The answer given by the creators and by the people running cultural institutions testifies to the

fact that Różewicz, to put it colloquially, has got under their skin. It is a sign that we, the citizens of Wrocław, creators of culture, but also ordinary readers of poetic bread, are really close to Różewicz.

Can we talk about some kind of culmination of these celebrations?

Of course, the centenary of his birth, on the 9th of October, indicated to us the moment when most projects would be proposed. However, we wanted to move Wrocław through Różewicz’s work and to preserve this movement, rather than to celebrate the centenary once and for all. There is no single academy, no single ribbon, no single monument, because – to paraphrase the title of Różewicz’s poem – this is not done to the poet.

And the most surprising thing? Something we are unlikely to expect from reading Różewicz in talking about Różewicz?

He was a “professional” – he had everything under control, and so we have no new, as yet unpublished volumes by him. In turn, Różewicz in a rap is not so surprising, although it is not obvious either... Perhaps some artistic coming-outs, that is the testimonies of artists who say that they owe so much to him? The greatness of Różewicz does not freeze us, but we approach it with respect, so there are rather no surprises. He was not an artist who wanted to escape from his audience at all costs or, to put it another way, to overtake him with his poetic excesses. This radical creative honesty and honesty towards the matter, which we feel from the first to the last volume, did not result from the need for just such an escape at the price of an avant-garde leap.

Interviewer: Kamil Bujny

ROK TADEUSZA RÓŻEWICZA 2021
2021 THE YEAR OF TADEUSZ RÓŻEWICZ

www.wroclaw.pl/rok-rozewicza/

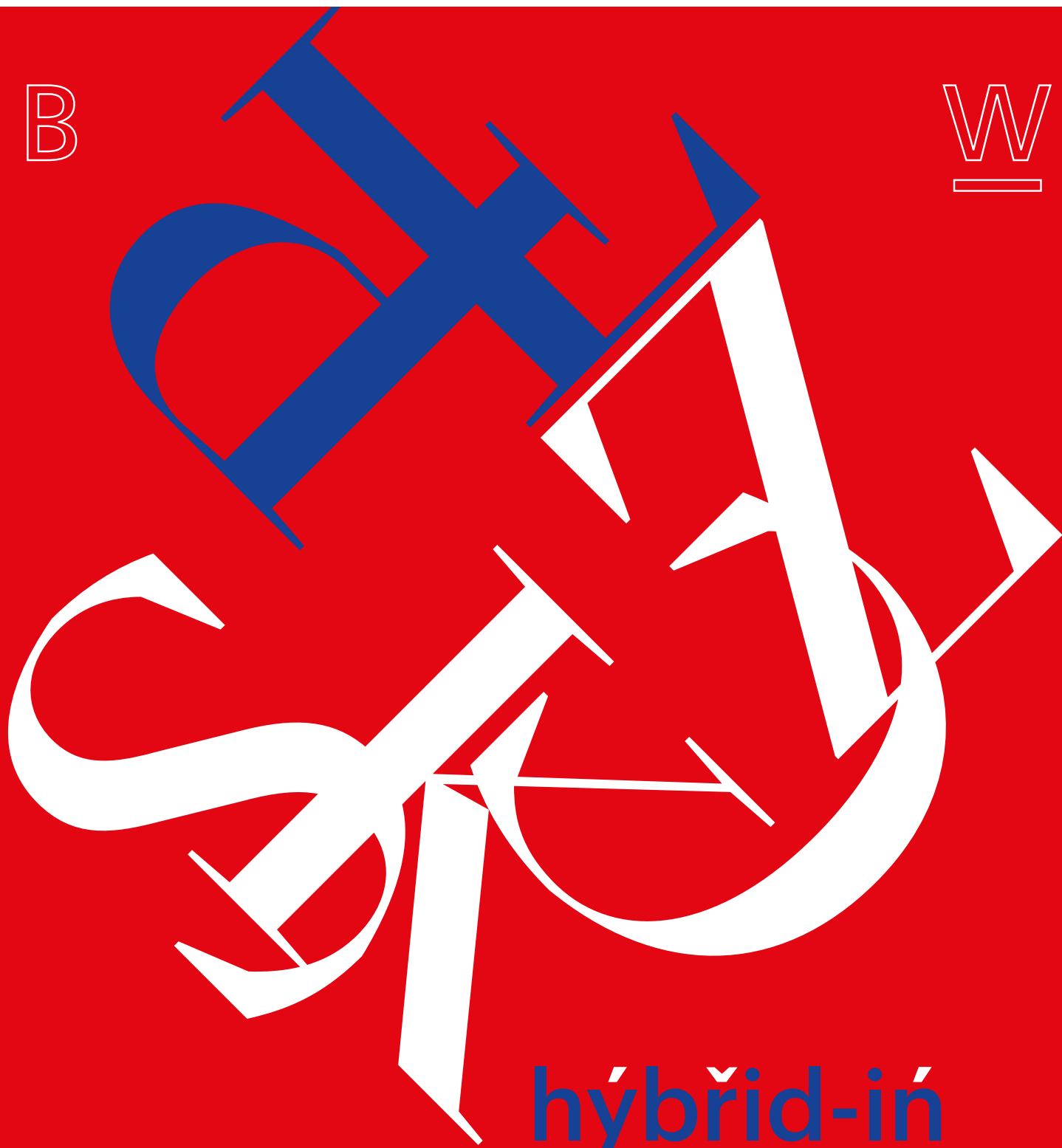
Szczegółowe informacje na temat wydarzeń w ramach obchodów Roku Różewicza znajdziesz też w kalendarium na → s. 28–67.

Detailed information on the events as part of the Year of Różewicz you can also find in the calendar on pages → s. 28–67.



B

W



hybryd-ii

24.09—21.11.2021

Polsko-czesko-słowacka
wystawa sztuki współczesnej

www.bwa.wroc.pl

[bwa.wroclaw](https://www.facebook.com/bwa.wroclaw) [bwawroclaw](https://www.instagram.com/bwawroclaw)

BWA Wrocław Główny
antresola na dworcu PKP
ul. Piłsudskiego 105

PARTNERZY

Wrocław miasto spotkań

GVUO

OSTRAVSKÁ UNIVERZITA
FAKULTA UMNÍ



PATRONI MEDIALNI

TOK Pierwsze
Radio
Informacyjne

wyboreza.pl
WROCLAW

TVP
KULTURA

A

flash



phot. Alicja Kielan



phot. Alicja Kielan

Biuro Wspólnych Aspiracji... Bureau of Shared Aspirations...

...to wieloelementowy program działań dla publiczności realizowany przez BWA Wrocław Galerie Sztuki Współczesnej. Jego tytułową aspiracją jest włączenie odbiorców i odbiorczyń galerii w aktywności tematycznie skupione wokół aktualnych wystaw, ale także w szerszy kontekst funkcjonowania instytucji kultury.

Informacje o wszystkich wydarzeniach – spacerach, wykładach, grupach badawczych i wielu innych – znaleźć można na stronie www.bwa.wroc.pl

...is a multifaceted programme of public activities carried out by BWA Wrocław Galleries of Contemporary Art. The eponymous aspiration concerns including the gallery's recipients in activities revolving around the current exhibitions, as well as the broader context of the functioning of a cultural institution.

To find out more about the events – walks, lectures, study groups and more – visit www.bwa.wroc.pl

Kultura regeneracji... Culture of regeneration...

...to cykl spacerowych wykładów o wrocławskich polach irygacyjnych, organizowanych w uzupełnieniu wystawy „Pole regeneracji” prezentowanej w galerii Dizajn do 31 października. Służą wspólnemu odkrywaniu historii i znaczenia tego niezwykłego, dzikiego fragmentu miasta, a także zagadnieniom poświęconym miejskiej odporności. Do prowadzenia spotkań zaproszeni zostali artyści, akademicy i specjaliści różnych dziedzin. Wykłady odbywają się w każdą niedzielę października.

...is a series of walking lectures on Wrocław's irrigation fields, organised to complement the *Regeneration Field* exhibition presented in the Dizajn gallery until the end of October. The point of the walks is to explore the history and significance of this unusual, wild part of the city, as well as issues dedicated to urban resilience. Artists, academics and experts in various fields have been invited to host the meetings. The lectures will take place on every Sunday in October.

9



phot. archiwum prywatne Kazimierza Grzycha



phot. Noviki

Dobry wieczór we Wrocławiu... Good Evening in Wrocław...

...to projekt powstały w nawiązaniu do neonu zaprojektowanego przez Janusza Tarantowicza w 1960 roku. Dotyczy wieczoru w mieście, a dokładniej tego jak doświadczamy trzeciej pory dnia. W październiku i listopadzie odbywają się spotkania otwartej grupy roboczej pracującej nad pojęciem wieczoru w kontekście wizualności, ale też innych zmysłów jak zapach czy węch. Informacje o projekcie znaleźć można na Facebooku w grupie tematycznej o tym samym tytule.

...is a project created in connection with the neon sign designed by Janusz Tarantowicz in 1960. It concerns the evening in the city, and more specifically the way we experience the *third time of day*. Throughout October and November, you can take part in the meetings of an open working group, focusing on the notion of the evening in the context of visual elements, as well as other senses, such as smell. Information about the project can be found on Facebook in the "Dobry wieczór we Wrocławiu" group.

Biuro Wirtualne... Virtual Bureau...

...to zaplanowany na październik i listopad cykl wirtualnych spotkań warsztatowych odnoszących się tematycznie do wystaw prezentowanych aktualnie w czterech galeriach BWA Wrocław. Pomysłodawczynią cyklu jest Anna Desponds – kuratorka i specjalistka w zakresie mediów audiowizualnych i cyfrowych. Cykl umożliwi poznanie cyfrowych narzędzi, które pozwolą na współtworzenie wirtualnych narracji o sztuce, a także refleksję nad nowymi formami uczestnictwa w kulturze.

...is a series of virtual workshop meetings planned for October and November, thematically related to the exhibitions currently presented in four BWA Wrocław galleries. Anna Desponds, a curator and specialist in audiovisual and digital media, is responsible for the series. The meetings will present digital tools that will allow you to co-create virtual narratives about art, as well as to reflect on new forms of participation in culture.



Hui Ye, „The Serene Garden”

TERENY SZTUKI

GROUNDNS OF ART

10

Nie samotne wyspy, ale miejsca zależne – połączone, współistniejące, podtrzymujące się nawzajem. Październikowa wystawa w ramach 19. Biennale Sztuki Mediów WRO 2021 przedstawia 12 prac artystek i artystów reprezentujących różne środowiska, perspektywy czy geograficzne lokalizacje. „Miejsca zależne” to zatem zaproszenie widzów do wspólnego badania świata, poszukiwania powiązań czy prześwietlenia rutynowych skojarzeń.

Paweł Janicki


BIENNALE WRO 2021 „REVERSO”:
„MIEJSCA ZALEŻNE” – WYSTAWA
WRO 2021 MEDIA ART BIENNALE:
DEPENDENT PLACES – AN EXHIBITION

1–28.10

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center

IP Studio

Galeria Entropia / Entropia Gallery

 www.wro2021.wrocenter.pl

 wrobiennale

→ s. 34

Zgodnie z tytułem tegorocznego biennale sztuki mediów wystawa została skomponowana w duchu *reverso*, zatem odwrócone zostały idee, aby przyrzeć się ich ukrytym dotychczas stronom. Dzieła, które będzie można zobaczyć na wystawie – interaktywne i nieinteraktywne instalacje, filmy, wideo, prace sieciowe – poruszając aktualne tematy, zarazem je odczarowują. Autorki i autorzy przebijają się dla nas przez twarde skorupy i sprytne kamuflaże osłaniające wrażliwe miejsca w otaczającej nas rzeczywistości.

#social_media #scrollowanie

Dwie z prac – „The Endless Doomscroller” Bena Grossera i „Infinity” grupy panGenerator – biorą na warsztat media społecznościowe, element rzeczywistości aż nazbyt swojskiej. Grosser posługuje się czarnym humorem, redukując strumień dostępnych informacji do scrollowalnej, nieskończonej listy apokaliptycznych wiadomości. Grupa panGenerator również korzysta z mechanizmu scrollowania, ale umieszcza go w monumentalnym, wywołującym wręcz religijne skojarzenia obiekcie, który zmusza odbiorcę do ukłęknięcia, a więc oddania czci potężne medium.

#hakerzy #stereotypy #świadomość

Osoby sięgające w głąb medialnej technologii powinny bliżej przyrzeć się pracy „Testfilm#1” grupy Telcosystems o próbie hakowania współczesnego systemu dystrybucji filmów kinowych. Grupa o statusie legendy wyspecjalizowana jest w tworzeniu intrygujących obrazów za pomocą zmodyfikowanych lub użytkowanych na granicy samodestrukcji urządzeń.

Artystki i artyści hakują nie tyle technologię, co nasze wyobrażenia. Hui Ye w prezentowanej w Galerii Entropia instalacji „The Serene Garden” za pomocą konfekcyjnych, dekoracyjnych i jednoznacznie tan-

detnych przedmiotów tworzy model japońskiego ogrodu Zen. Ponieważ Wrocław może poszczycić się własnym Ogrodem Japońskim, instalacja Ye – co zresztą zaskoczyło nawet samą autorkę – okazuje się w naszym mieście pracą *site specific*. WRO wraz z autorką zaprosza publiczność do wrocławskiego Ogrodu Japońskiego w ramach wydarzeń otwarcia wystawy.

Wideo „Manual Do Zueiro Sem Noção” [„Podręcznik partyzanta nonesensu”] Joacélio Batisty to instruktaż taktyki kulturowej partyzantki – autor posługuje się nonsensem jako bronią w walce z banalnością, bezmyślnością i stereotypami; przeciwstawia absurdalny humor absurdom sztywnych poglądów. Hakerką stereotypowej świadomości jest również Charlotte Eifler, która dopisuje w swojej instalacji „Feminism is a Browser” brakujące rozdziały historii sztuki medialnej z informacjami o współtworzących ją artystkach.

#przewrotność #sztuczna_inteligencja

Wiele prac w programie Biennale wiąże się z przewrotnym lub biegłym wykorzystaniem technologii – WRO jest zwykle, zresztą słusznie, kojarzone ze sztuką odnoszącą się do nowych technologii i cywilizacyjnych przeobrażeń. W tym miejscu warto przywołać dwoje twórców: Amalię Foka i Matta Kenyona. Amalia w pracy „Breaking the Silence” wykorzystuje elementy sztucznej inteligencji do przeczesywania olbrzymich zasobów tekstu i wyszukiwania nie tyle powtarzających się schematów co braków, podejrzanych niedopowiedzeń, wyłuskując tematy i zjawiska tabuizowane.

Z kolei Matt w pracy „Notepad” używa mikrodruku, odkrywając na nowo możliwości i znaczenie papierowych zapisków i ukrywając w pustych notatkach nazwiska cywilnych ofiar wojny w Iraku widoczne dla nieuzbrojonego oka jako zwyczajne linie ułatwiające pisanie.

#ironia #rzeczywistość

Diagnozy postaw i problemów stawia Kasper Lecnim w instalacji „Nowa Normalność. Stare Nawyki”. Materializuje wyobrażenia polityków i technokratów, zwykle pozostające w bezpiecznych czeluściach prezentacji i arkuszy kalkulacyjnych. Instalacja Lecnima – zgruchotana ściana ukazująca w kształcie wykresu wzrastający poziom szczęśliwości i sprząający gruzowisko szydyczko-praśno-siermiężny robot – to niemal pomnik rozziwu pomiędzy rzeczywistością a gabinetowymi oczekiwaniem.

Zarówno ironiczna, jak i głęboka refleksja nad rzeczywistością pojawia się też w innych pracach: np. Matthew de Kersaint Giraudeau w wideo-koncertcie „The Performativity of Clapping” zajmuje się popularnymi podczas lockdownu rytuałami oklaskiwania (np. w podzięce pracownikom służby zdrowia zasługującym niewątpliwie na o wiele więcej) – jest to dzieło o rzeczywistości wzbudzającej jednocześnie śmiech i zażenowanie.

#przeszłość #przyszłość

W swoistą podróż w czasie do epoki wczesnej elektroniki użytkowej i wczesnych form zapisu dźwięku zabierze nas Darsha Hewitt. Jej instalacja „HiFi Wasteland I: 100 Year Old Quicksilver Cloud” (prezentowana w IP Studio) zbudowana jest z elementów takich właśnie antycznych technologii medialnych, których fizyczne formy i zasady działania stają się coraz bardziej egzotyczne.

Dla równowagi wideo „Pawns of Furthest East” Matteo Messiny to szalona jazda ku równie szalonej przyszłości z całym katalogiem niesamowitych zjawisk jak, bio- i nanotechnologie, cyborgizacja, życie czy świadomość przenoszone w sieciach komunikacyjnych.

.....

Not lonely islands, but dependent places – connected, coexisting, supporting each other. The October exhibition organised as part of the 19th WRO Media Art Biennale will comprise 12 works by artists representing different backgrounds, perspectives and geographical locations. *Dependent Places* is an open invitation to joint exploration of the world, searching for links and taking a closer look at routine associations.

In line with the title of this year’s media art biennial, the exhibition has been composed in the spirit of *reverso*, reversing the ideas in order to scrutinise what has been hidden to date. The works and pieces that we are going to see at the exhibition – interactive and non-interactive installations, films, videos, network works – not only touch on current topics, but also dispel myths surrounding them. The artists break the hard shells and clever camouflages that shield the vulnerable places in the surrounding reality.

#social_media #scrolling

Two of the works – *The Endless Doomscroller* by Ben Grosser and *Infinity* by the panGenerator group – take on social media, an all-too-familiar element of our everyday reality. Grosser resorts to black hu-

mour, reducing the stream of available information to an endless list of scrollable apocalyptic news. The panGenerator group also uses the scrolling mechanism, but places it in a monumental object that evokes almost religious associations, forcing the viewer to kneel down, thus worshipping the power of the medium.

#hackers #stereotypes #consciousness

Other viewers, who want to go deeper into media technology should take a closer look at Telcosystems Group’s work *Testfilm#1* – an attempt to hack the modern cinema film distribution system. The legendary group specialises in creating intriguing images with the help of modified devices, often exploited to the very verge of self-destruction.

The artists don’t hack the technology – they hack our imaginations. In *The Serene Garden* presented at the Entropia Gallery, Hui Ye creates a model of a Japanese Zen garden by means of decorative and unequivocally tacky objects. Since Wrocław boasts its own Japanese Garden, Ye’s installation turned out to be a site specific artwork – which surprised even the artist herself. WRO and the author will invite the audience to the Wrocław Japanese Garden as part of the exhibition opening events.

The video *Manual Do Zueiro Sem Noção [Manual of the Nonsense Guerrilla]* by Joacélio Batista is a manual of cultural guerrilla tactics – the author uses nonsense as a weapon in the fight against banality, thoughtlessness and stereotypes; he contrasts absurd humour with the absurdity of rigid views. Charlotte Eifler is also a hacker of consciousness and stereotypes. In her installation *Feminism is a Browser* she adds missing chapters of the history of media art and information about the artists who co-created it.

#perverse #artificial_intelligence

Many of the works in the programme are connected with a perverse or proficient use of technology. After all, WRO is usually associated with art that refers to new technologies and civilisational transformations – and rightfully so. Two artists immedi-

ately jump to mind: Amalia Foka and Matt Kenyon. In her work *Breaking the Silence*, Amalia uses elements of artificial intelligence to scour the vast body of text in search not so much for recurring patterns, but for omissions, suspicious understatements, chasing out taboo topics and phenomena.

Matt’s *Notepad* uses microprinting to rediscover the possibilities and meaning of notes on paper, hiding the names of civilian casualties of the Iraq war in blank notebooks, visible to the unaided eye as mere lines that facilitate clean writing.

#irony #reality

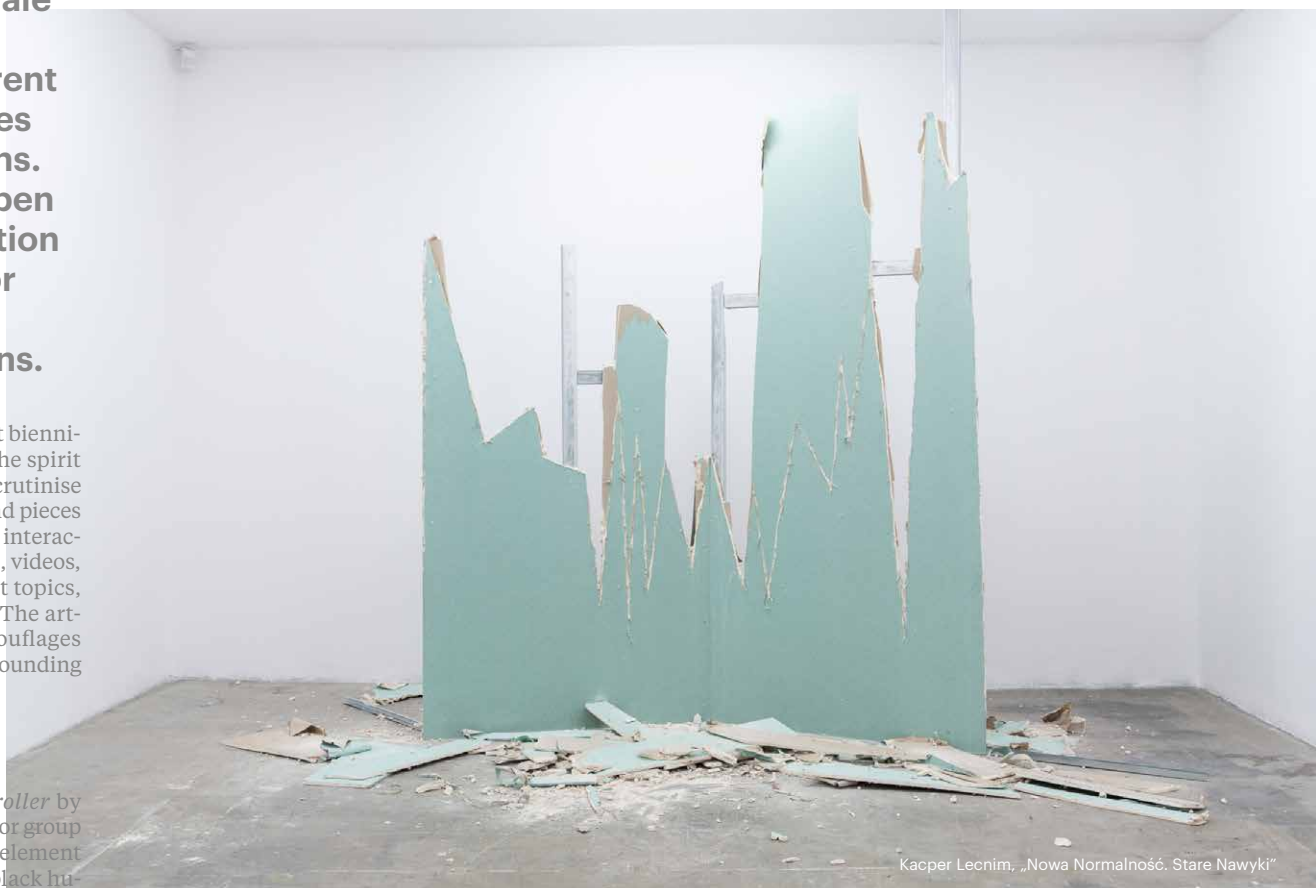
Kasper Lecnim diagnoses the attitudes and problems in his *Nowa Normalność. Stare Nawyki* which materialises the ideas of politicians and technocrats, usually remaining within the confines of safe slide decks and spreadsheets. Lecnim’s installation – a crumbled wall showing the rising level of happiness in the shape of a graph, and a mocking, raw robot cleaning up the debris – is almost a monument to the gap between reality and expectations projected in office spaces.

Both ironic and profound reflections on reality also appear in other works. Matthew de Kersaint Giraudeau in his video-concert *The Performativity of Clapping* – a work about reality that evokes both laughter and embarrassment, the artist deals with applause for healthcare providers, which was popular during lockdown.

#past #future

Darsha Hewitt takes us on a journey through time to the age of early consumer electronics and early forms of sound recording. Her installation – *HiFi Wasteland I: 100 Year Old Quicksilver Cloud* (presented at IP Studio) is built from elements of ancient media technologies, whose physical forms and principles of operation are becoming increasingly exotic.

On the other hand, Matteo Messina’s *Pawns of Furthest East* is a wild ride towards an equally wild future with a whole catalogue of amazing phenomena like, bio- and nanotechnologies, cyborgs, as well as networks of life and consciousness.



Kasper Lecnim, „Nowa Normalność. Stare Nawyki”

= w skrócie: =

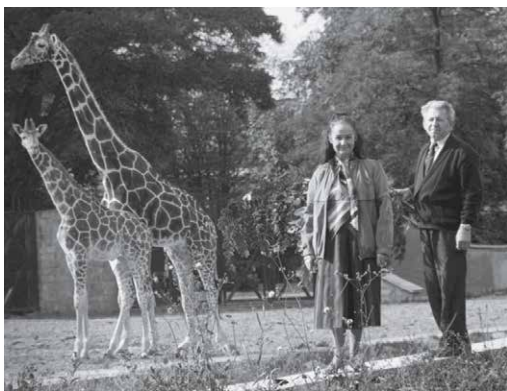
TYTUŁ:

PAŃSTWO GUCWIŃSCY. ZWIERZĘTA I ICH LUDZIE

AUTOR:

MAREK GÓRLIKOWSKI

12



PAŃSTWO GUCWIŃSCY

ZWIERZĘTA I ICH LUDZIE

MAREK GÓRLIKOWSKI 

Data premiery / Release date:

2.06.2021

Wydawnictwo / Publishing house:

Znak

Liczba stron / Number of pages:

400

Oprawa / Binding:

twarda / hardcover

Sława wrocławskiego zoo 17 maja 1959 roku sięgnie za ocean, napisze o nim prasa amerykańska, radziecka i kubańska. Sława, której nie życzy sobie żaden dyrektor ogrodu zoologicznego.

A zapowiadała się cudowna majówka, niebieskie niebo, niedziela, ponad dwadzieścia stopni, krótkie nogawki i rękawki, kolorowe sukienki i słodkie lody. Ośmiotysięczny tłum, wśród nich wędrująca od kilku godzin przy obleganych wybiegach zwierząt rodzina Klubów z Oleśnicy. Władysław Kluba, oficer Wojsk Lotniczych, z sześciolatkiem Krzysiem tuż przed godziną piętnastą przepycha się w ścisiku do murku, z którego widać poniżej głęboki basen i wybieg dwóch białych niedźwiedzi polarnych. Krzys jest za mały, by cokolwiek zobaczyć, ojciec sadza go więc na szczycie murku. Stąd dobrze widać, a poza tym niedźwiedzie czasem skaczą z basenu w górę muru, jakby chciały dostać coś od publiczności.

Tej niedzieli o godzinie szesnastej na Stadionie Olimpijskim żużlowy klub Sparta Wrocław ma walczyć z Polonią Bydgoszcz o mistrzostwo I ligi. Na żużel idzie dwudziestosześcioletni Edward Witkowski, blacharz z Wrocławskich Zakładów Remontowo-Montażowych przy ulicy Zielińskiego. Po drodze spotyka kolegę z żoną i dziećmi oraz kuzyną z dziewczyną. Panie i dzieci się buntują, w taką pogodę wolą iść do zoo niż na żużel. Decydują, że najpierw tramwajem pojedą do zwierząt, a później na stadion. Do ogrodu cała grupa dociera po czterenastej.

Witkowski nerwowo spogląda na zegarek, bo nie chce się spóźnić na mecz. Dlatego po latach wie dokładnie, że dochodziła piętnasta, gdy ktoś krzyknął, że uciekły lwy z klatki, i ludzie zaczęli biegać w panice. Jednak najgłośniejsze jest przy wybiegu niedźwiedzi polarnych. Mały Krzys spadł z murku wprost w głębinę basenu dla niedźwiedzi. Od razu poszedł na dno. Do dziś nie wiadomo na pewno, z jakiej przyczyny. Za Krzysiem natychmiast skaczą do basenu niedźwiedzie. Nurkują i wyciągają chłopca.

Gdy Witkowski dociera do wybiegu, ludzie płaczą, błagają o pomoc. Po latach będzie wspominał: „Patrzę, dziecko w basenie. Niedźwiedzie ciągną je w prawo, w lewo. Boże kochany, utopią! Ale zaraz wyłowiły go i targają na brzeg. I dopiero zaczęła się akcja: jeden za nogę, drugi za rękę. Myślę: koniec, zaraz go rozerwą. Ludzie zaczęli podawać nam kamienie. Jednego z niedźwiedzi trachnąłem w głowę, odbił kamień łbem jak futbolista, aż się otrząsnął...”.

Gdyby niedźwiedzie nie wyciągnęły sześciolatka, prawdopodobnie by utonął, basen miał trzy metry głębokości. Zęby i ostre pazury sprawiają, że krwawi. Zwierzęta szarpią ubranie na nim, ściągają kurtkę, bucik, drą spodnie. Wyrrywają go sobie, traktując jak zabawkę. Milicjant celuje w nie pistoletem, ale Krzys jest za blisko ich pysków. Wyciąga dłoń, jakby się zasłaniał. Samiec łapie za rękę chłopca, ciągnie zdobycz na wzgórek, pod ścianę, w róg wybiegu, a potem z powrotem do wody. Na zwierzęta spada coraz więcej kamieni. Zostawiają dziecko, cofając się dwadzieścia metrów, pod przeciwległą ścianę. Przerażony Krzys już nawet nie płacze. Witkowski zauważa, że w pobliżu dziecka zwisa gumowy ogrodowy wąż do podlewania. Wspina się na krawędź wybiegu, z pomocą zgromadzonych ludzi zawija się nim wokół pasa. Prosi milicjanta o pistolet, ale go nie dostaje. Spuszcza się więc bezbronny na węży w róg wybiegu. Podbiega do dziecka, łapie, przytula, a ludzie ciągną natychmiast obu na górę. Dwaj milicjanci trzymają niedźwiedzie na muszkach – niepotrzebnie. Krzys Kluba jest uratowany. Edward Witkowski przekazuje go ojcu Władysławowi Klubie. Taksówką jadą do szpitala wojskowego przy ulicy Weigla. Krzys ma dwanaście ran na udzie, klatce piersiowej i głowie. Przechodzi jednak udaną operację.

Temat obiega światowe czołówki gazet, ilustrowany zdjęciami niedźwiedzi z Krzysiem na wybiegu autorstwa świadka Cezarego Żyromskiego. To jedyny taki wypadek, kiedy uratowano człowieka z pazurów niedźwiedzi. Kilka lat wcześniej w Warszawie zginęła dziewczynka, a w Lipsku mężczyzna.

[...]

Gdy „Gazeta Wyborcza” – jak wszystkie – po raz kolejny przywołuje zdarzenie w 2000 roku, przychodzi list od czytelniczki przypominający, że nawet Andrzej Wajda zainspirowany wyczynem Witkowskiego nakręcił w 1962 roku nowelę do filmu *L'Amour à vingt ans (Miłość dwudziestolatków)* na ten temat. Mężczyznę ratującego z pazurów niedźwiedzi dziecko – u Wajdy to dziewczynka – zagrał sam Zbigniew Cybulski.

= long story short :=

TITLE:

MR. AND MRS. GUCWINSKI. ANIMALS AND THEIR PEOPLE

AUTHOR:

MAREK GÓRLIKOWSKI

On 17 May 1959, the Wrocław zoological garden would become infamous worldwide, with articles in the American, Soviet and Cuban press. News that no zoo director would wish on their worst enemy.

Everything seemed as if it was going to be a great May weekend, it was Sunday, the sky was blue and it was more than twenty degrees outside. People wore shorts, short-sleeved shirts and colourful dresses, and sweet ice cream were everywhere. There was a crowd of eight thousand people, among them the Kluba family from Oleśnica, who have been wandering for several hours among the crowded animal enclosures. It was almost 3 p.m. when Władysław Kluba, an officer of the Polish Air Force pushed through the crowd with six-year-old Krzyś just before 3 p.m. to get to the wall, overlooking a deep pool below and the enclosure of two white polar bears. Krzyś was too small to see anything, so his father sat him down on top of the wall. This new spot offered a better view, and from time to time, the bears would jump from the pool up the wall as if to get something from the visitors.

On 4 p.m., the nearby Olympic Stadium would host a race between the Sparta Wrocław and Polonia Bydgoszcz speedway clubs for the league championship. Twenty-six-year-old Edward Witkowski, a sheet metal-worker from Wrocław Maintenance and Assembly Plant on Zielińskiego Street, goes to see the race. On his way, he met a friend with his wife and children and a cousin with his girlfriend. The ladies and kids protest – they'd rather go to the zoo than to the race track in this weather. They decide to take the tram to the zoological garden before they go to the stadium. The group arrives after 2 p.m.

Witkowski glanced nervously at his watch, as he doesn't want to be late to the race. That is why even years later, he knew exactly that it was about 3 p.m., when someone shouted that the lions had escaped from their enclosure and people started running in panic. However, the biggest commotion can be heard at the polar bear enclosure. Krzyś fell from the wall straight into the depths of the bear pool. He went down right away. To this day, nobody knows why. The bears immediately jumped into the pool, dove and pulled the boy out.

When Witkowski reached the enclosure, people were crying, begging for help. Years later, he would reminisce, "I looked there, and there was a baby in the pool. The bears kept pulling him in all sides. Christ, they are going to drown him! But they fished him out and took him ashore. And only then did

they start playing. One grabbed his leg, the other grabbed his arm. I thought it was over, they would tear him apart. People started handing us rocks. I hit one of the bears in the head, it managed to headbutt the stone like a soccer player, but I got it to shake it off..."

Had the bears not pulled the boy to the shore, he probably would have drowned; the pool was three metres deep. Teeth and sharp claws left bleeding wounds, as the animals kept tugging at his clothes, pulling off his jacket, his shoe, tearing his pants. They kept playing with him, treating him like a toy. The policeman at the scene tried to aim his gun, but Krzyś was too close to their jaws. He held out his arm as if to shield himself. The male grabs the boy's hand, drags the prey up the hill, against the wall, into the corner of the enclosure, and then back into the water. More and more stones kept falling on the animals. They leave the child, retreating about twenty metres, to the opposite wall. Frightened, Krzyś did not even cry anymore. Witkowski notices a rubber garden watering hose dangling near the child. He climbs to the edge of the enclosure, ties the hose around his waist with the help of the people. He asked the policeman for his gun, but the request is refused. He lowered himself into the corner of the enclosure, ran up to the child, grabs him and then they both got pulled out by the crowd. Two policemen held the bears at gunpoint, but that was not necessary. Krzyś Kluba was saved. Edward Witkowski gave him to his father, Władysław Kluba. They take a taxi to the military hospital on Weigla Street. Krzyś had twelve wounds on his thigh, chest and head, but the surgery was a success.

The news made headlines around the world, illustrated with photos of bears with Krzyś in the enclosure, taken by one of the witnesses, Cezary Żyromski. This was the only case, where a human has been successfully rescued from the claws of bears. A few years earlier, a girl died in a similar situation in Warsaw, a man was killed by the bears in Leipzig. [...]

When "Gazeta Wyborcza" recalled the incident in 2000, the paper received a letter from the reader, reminding them that even Andrzej Wajda, inspired by Witkowski's bold rescue included such a scene in his *Love at Twenty* in 1962. The man rescuing a girl from the claws of bears was played by the famous Zbigniew Cybulski.



Marek Górlikowski

reporter, dziennikarz, czterokrotnie nominowany do nagrody Grand Press (w kategoriach: dziennikarstwo śledcze, wywiad i publicystyka). Za książkę „Noblista z Nowolipek. Józefa Rotblata wojna o pokój” otrzymał Nagrodę im. Jana Jędrzejewicza. Przez wiele lat był związany z „Gazetą Wyborczą”.

reporter, journalist, four-time nominee for the Grand Press award (in the investigative journalism, interview and opinion journalism). His book *Noblista z Nowolipek. Józefa Rotblata wojna o pokój* brought him the Jan Jędrzejewicz Prize. For many years he was associated with "Gazeta Wyborcza".

 **AFF** american
film festival

9-14.11.2021
wrocław



ogłoszenie pełnego programu
22 października 2021

wszystkie stany kina

www.americanfilmfestival.pl



Ambasada Stanów
Zjednoczonych w Warszawie
Narodni Sekretarz Stanu
Zdjęciowych w Krakowie



Ministerstwo
Kultury
Dziedzictwa
Narodowego
i Sportu

Departamento de Arte e
Museus, Cultura,
Patrimônio Histórico e
Arquitetura, Esportes,
Recreação e Turismo
Federal de Cultura



POLSKI
INSTYTUT
SZTUKI
FILMOWEJ

Projekt
współfinansowany
przez Miasto Wrocław
Szukaj Filmowej

Wrocław

miasto spotkań



VITA BREVIS, ARS LONGA

Ukończył studia na Wydziale Ceramiki i Szkła w 1996 roku. Trzy lata później podjął pracę w macierzystej uczelni, obronił doktorat, został doktorem habilitowanym, a w 2015 roku uzyskał stanowisko profesora uczelni. Jego twórczość odnosi się do bardzo szeroko pojmowanej ceramiki artystycznej, ale wykracza daleko poza ramy tej dyscypliny. Maciej Kasperski był niesłuchanie aktywny – jakby przeczuwał, że dany mu czas będzie niestety ograniczony. Zmarł 12 listopada zeszłego roku w wieku 51 lat, tuż przed planowanym wernisażem swoich prac.

He graduated from the Faculty of Ceramics and Glass in 1996. Three years later, he started working at his alma mater, defended his dissertation and received a post-graduate degree, became a post-doctoral fellow, and in 2015 he got a post of a professor at the university. His works refer to artistic ceramics in the broadest sense of the term, while going far beyond the framework of this discipline. Maciej Kasperski was extremely active – as if he were aware that the time given to him would be limited. He died on the 12th of November in 2020 at the age of 51, just before the opening of an exhibition of his works.

Krzysztof Rozpondek

Podejmowane problemy i zrealizowane prace Macieja Kasperskiego łączą w sobie zagadnienia współczesnego designu z działaniami o charakterze rzeźbiarskim i instalacyjnym prezentowanymi w przestrzeni publicznej. W sferze jego zainteresowań pozostawała także fotografia i projektowanie graficzne. Jako twórca imponował dynamiką osobowości – był nienasycony w penetrowaniu kolejnych obszarów kreacji, a przy tym metodyczny i precyzyjny. Potrafił łączyć ekspresję i intuicję z rzeczową analizą i systematycznym realizowaniem przyjętych celów. Artyści odchodzą, ale trwają na szczęście w swoich dziełach, zgodnie z maksymą Hipokratesa: *Vita brevis, ars longa, occasio praeceps, experimentum periculosum, iudicium difficile...*

Wystawa jego prac, którą można oglądać w Vivid Gallery, została przygotowana w oparciu o założenia określone przez samego twórcę. Miała być kolejnym rozdziałem w artystycznej biografii przybliżającym aktualny nurt poszukiwań; prezentacją cyklu form realizowanych w ciągu dwóch ostatnich lat. Punktem wyjścia do powstania kolekcji był z jednej strony dialog z materiałem wykorzystanym do ukształtowania brył, a z drugiej – nie mniej ważnym – aspekt teoretyczny, zrodzony z dyskusji prowadzonych przez autora z zaprzyjaźnionym z nim fizykiem, pracownikiem Politechniki Wrocławskiej – dr. Maciejem Mulakiem. Zespolenie wiedzy teoretycznej i w pewnej mierze filozofii z praktyką opartą na wyobraźni, spontaniczności i eksperymentach technologicznych przełożyło się na wykonanie kolekcji unikatowych kompozycji. Pozornie proste kształty każdej z nich współgrają z urozmaiconą kolorystycznie i fakturalnie powierzchnią. Spiralnie nawarstwiające się zwoje są w jakiś sposób industrialne, a równocześnie dynamika obłych elementów nadaje im charakter organiczny. Wydają się być w równej mierze odbiciem praw natury z jej oczywistą urodą, jak i pochodną logiki cywilizacji podporządkowanej określone mu przeznaczeniu czy zastosowaniu. Sens obiektów i koncepcję wystawy najlepiej oddają słowa samego autora, które mówią, że *opór i poddanie to wieczne źródło twórczego napięcia, napęd rozwoju, a zarazem chwiejnej równowagi.*



The problems undertaken by Maciej Kasperski and the works he's completed combined a variety of issues of contemporary design with sculptural and installation activities presented in public spaces. He was also interested in photography and graphic design. His dynamic artistic personality was truly impressive – he was insatiable in getting into new areas and fields of creation, while being systematic and precise at the same time. He was able to combine expression and intuition with factual analysis and systematic realisation of the goals he set for himself. Artists pass away, but they last through their works, according to the Hippocratic maxim: *Vita brevis, ars longa, occasio praeceps, experimentum periculosum, iudicium difficile...*

The exhibition of his works, which can be seen at Vivid Gallery, has been prepared on the basis of assumptions defined by the artist himself. It was to be a subsequent chapter in his artistic biography, presenting the current stream of his explorations – a presentation of the series of forms created over the course of the last two years. The starting point for the collection was, on the one hand, a dialogue with the material used to shape the pieces, and on the other, a theoretical aspect borne out of debates between the author and his friend, a physicist and employee of Wrocław University of Technology, Dr. Maciej Mulak. The combination of theoretical knowledge and, to a certain extent, philosophy with practice based on imagination, spontaneity and technological experiments resulted in the creation of a collection of unique compositions. The seemingly simple shapes of each of them come together with varied colours and textures of the surfaces. The spirally layered coils feel industrial, and at the same time the dynamism of the curved elements gives them an organic character. They seem to be in equal measure a reflection of the laws of nature and its obvious beauty, as well as a derivative of the logic of civilization subordinated to a specific purpose or use. The sense of the objects and the concept of the exhibition are best conveyed by the words of the author himself, who said that *“resistance and surrender are an eternal source of creative tension, a driver of development, and at the same time, an unstable balance.”*

„OPÓR I PODDANIE” – WYSTAWA PRAC
MACIEJA KASPERSKIEGO

RESISTANCE AND SURRENDER – AN EXHIBITION
OF WORKS BY MACIEJ KASPERSKI

23.09–16.10

Vivid Gallery

www.vividgallery.pl

[vividgallerypoland](https://www.facebook.com/vividgallerypoland)

→ s. 56

5 pytań do:

OLGI NOWAKOWSKIEJ

Z Olgą Nowakowską, kuratorką programową Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Dialog–Wrocław, rozmawiamy o doborze tegorocznych przedstawień, idei samego wydarzenia oraz jego społecznym znaczeniu i jubileuszu.



indywidualnego odczytania wszystkich zaproszonych spektakli. Wierzymy, że codzienne dyskusje pozwolą w okresie festiwalu stworzyć szeroką platformę dla dialogu o współczesności. Poszukując spektakli do festiwalowego programu, koncentrowaliśmy się przede wszystkim na tym, aby były to przedstawienia, które wyróżniają się nie tylko innowacyjnością i oryginalnością pod względem formy teatralnej wypowiedzi, ale również oryginalnością prezentowanej w spektaklu wizji współczesności. Które prowokują do refleksji i dyskusji o rzeczywistości, która nas otacza. Uważamy bowiem, że tylko takie spektakle mogą przyczynić się do zwiększenia popularności i społecznego znaczenia teatru.

16

1. Międzynarodowy Festiwal Teatralny Dialog–Wrocław od samego początku był nie tylko przeglądem najważniejszych europejskich przedstawień, lecz także przestrzenią, w której można było rozmawiać o otaczającym nas świecie i jego problemach. Jakie w tym roku zostaną postawione diagnozy?

Międzynarodowy Festiwal Teatralny Dialog–Wrocław z założenia nie stawiał diagnoz. Raczej stawiał sobie za cel ukazanie kierunków zmian, jakie zachodzą w polskim i światowym teatrze współczesnym. Dwuletni cykl organizacji festiwalu pozwala na odnalezienie w ogromnej ilości światowych produkcji teatralnych tych kilkanaście najwybitniejszych przedstawień, które otwierają nas na nowe i ciągle żywe doświadczanie teatru. Dzięki temu festiwal właśnie nie jest tylko prezentacją najciekawszych produkcji teatralnych, ale przede wszystkim miejscem refleksji i dyskusji nad stanem współczesnej sztuki performatywnej.

2. Przeglądając program festiwalu, łatwo zauważyć, że dominują w nim uznani twórcy. We Wrocławiu zobaczymy spektakle m.in. Krystiana Lupy, Krzysztofa Warlikowskiego czy Ivo van Hovego. Czy najciekawsze rzeczy w teatrze proponują najwięksi, najbardziej znani reżyserzy?

To nie jest tak, że tylko ci najwięksi reżyserzy proponują najciekawsze spektakle. Moim zdaniem ci najwięksi proponują teatr, który prezentuje wysoki poziom artystyczny, ale też ich twórczość staje się punktem odniesienia dla młodszych pokoleń reżyserów. W programach poprzednich edycji festiwalu zawsze było dla nich miejsce – prezentowane były ich spektakle, które wносиły do sztuki teatralnej nowe spojrzenie na świat czy stanowiły nowe odczytanie klasycznych tekstów.

3. Poprzedniej, dziewiątej edycji towarzyszyło motto: „Naprzód! Ale dokąd?”. Jakie hasło przyświeca tegorocznej odsłonie festiwalu?

Mając na uwadze fakt, że tegoroczna edycja festiwalu jest jubileuszową, podsumowującą 20 lat jego istnienia, wraz z Krystyną Meissner, dyrektorką artystyczną, postanowiłyśmy nie wprowadzać hasła, dając tym samym widzom możliwość

4. Dialog–Wrocław był zawsze wydarzeniem wyraźnie wpisanym w miasto – choćby ze względu na organizację spektakli w różnych obiektach. Gdzie tym razem widzowie będą mogli oglądać przedstawienia? Na co pozwala tak szeroki wybór miejsc?

W tym roku zaprezentujemy spektakle w sześciu miejscach: na Dużej Scenie Teatru Polskiego, Dużej Scenie Wrocławskiego Teatru Współczesnego, w Małej i Dużej Hali Centrum Technologii Audiowizualnych, w Centrum Sztuk Performatywnych „Piekarnia” oraz w Kinie Nowe Horyzonty. Wrocław jest miastem, w którym jest wiele ciekawych przestrzeni scenicznych. Mając na uwadze różnorodność zapraszanych przedstawień z Polski i ze świata, zawsze udawało się nam odnaleźć dla ich prezentacji odpowiednie miejsce. Tym samym bardzo często zyskiwały one nowe wymiar dzięki prezentacji w nieoczywistej przestrzeni.

5. W tym roku świętujemy nie tylko jubileuszową, dziesiątą, edycję festiwalu, lecz także dwudziestolecie jego istnienia. Jak na przestrzeni tych wszystkich lat zmieniał się festiwal?

Dialog–Wrocław utrzymuje swoją wysoką pozycję wśród międzynarodowych imprez teatralnych przede wszystkim za sprawą jego programowania opartego na kilku niezmiennych od samego początku zasadach polegających na tym, że spektakle prezentowane w trakcie festiwalu powinny: być najnowszymi produkcjami teatralnymi; ukazywać różnorodność i bogactwo najnowszych sztuk performatywnych; odnosić się do kluczowych współcześnie problemów o charakterze społecznym; ukazywać różnorodne poszukiwania estetyczne i artystyczne w obrębie najnowszego teatru, stając się w ten sposób przedstawieniami reprezentatywnymi dla najważniejszych eksperymentów i zjawisk w obrębie najnowszego teatru; spektakl oraz tworzący je artyści powinni wchodzić między sobą w twórczy dialog oraz zaproszone zagraniczne spektakle nie powinny być wcześniej prezentowane w Polsce.

Dzięki powyższym założeniom festiwal utrzymuje swoją wysoką pozycję wśród międzynarodowych imprez teatralnych, a ewentualne zmiany podczas poszczególnych edycji były i są wynikiem wyłącznie trendów zachodzących w estetyce i tematyce współczesnego teatru.

Rozmawiał: Kamil Bujny

5 questions → for:

OLGA NOWAKOWSKA

We talk to Olga Nowakowska, programme curator of the International Theatre Festival Dialog–Wrocław, about the selection of this year’s performances, the idea behind the event itself and its social importance and anniversary.

1. From the very beginning the International Theatre Festival Dialog–Wrocław has not only been a review of the most important European plays, but also a space for conversations about the surrounding world and its pertinent issues. What diagnoses will be made this year?

The Dialog–Wrocław was never meant to offer diagnoses, instead aiming at showcasing the directions of changes occurring in contemporary theatre, both in Poland and around the world. The fact that the festival is organised every two years makes it possible to find about a dozen of the most outstanding plays that open us up to a new and vivid experience of theatre out of the enormous number of theatrical productions from around the world. Thanks to this, the festival serves not only as a review of the most interesting theatrical productions, but above all a place for reflection and a debate on the state of contemporary performance art.

2. When you look through the programme, you can clearly see that it is dominated by established artists. We are going to see plays by Krystian Lupa, Krzysztof Warlikowski, Ivo van Hove, and more. Are the most interesting things in theatre offered by the best-known and most famous directors?

It is not entirely true that only the most renowned directors offer the most interesting plays. In my opinion, they offer theatre

3.

The 9th edition of the Festival was headlined: “Onwards! But where?” What is the headline of this year’s festival?

Bearing in mind that this year, we are organising an anniversary edition of the Festival, summing up the last 20 years, together with Krystyna Meissner – its artistic director – we made the decision not to create a headline this time, thus giving the audience an opportunity to read all the invited performances on their own. We believe that the daily debates held throughout the festival will provide a broad platform for dialogue about contemporary times. When looking for plays to be included in the festival programme, we focused on those that stood out not only due to their innovation and originality in terms of theatrical form of expression, but also for the originality of the vision of contemporary times presented in them. We were looking for plays that offer surprising forms, while fostering reflection and discussion on the surrounding reality. We believe that only such plays can contribute to boosting the popularity and social importance of theatre.

4.

Dialog–Wrocław has always been an event that was deeply embedded within the city – if only due to the fact that the plays were performed in various venues. Where will the viewers be able to see the plays this time? What makes you choose such a variety of venues?

This year we will present our plays in six venues in total – the Big Stage of the Polski Theatre, the Big Stage of the Wrocław Contemporary Theatre, in the Small and Big Hall of the Centre for Audiovisual Technologies, in the Centre for the Performing Arts “Bakery” and in the New Horizons Cinema. Wrocław offers a multitude of interesting stage spaces. Bearing in mind the diversity of the plays from Poland and all over the world, we have always managed to find a suitable venue to show them – in many cases, they gained a new dimension by being presented in an unobvious space.

5.

This year we are celebrating not only the festival’s 10th edition, but also the its 20th anniversary. How did it change over the years?


Dialog–Wrocław remains among the top international theatre events thanks to its programming, which has always been based on several principles – mainly that the plays showcased during the festival should be recent, they should also present the diversity and richness of the latest performing arts; refer to the key contemporary social issues, present various aesthetic and artistic explorations within the world of contemporary theatre, being representative examples of the most important experiments and phenomena within the sphere of contemporary theatre. What is more, the play and the artists should enter into a creative dialogue with one another. One additional rule is that the invited international plays should not have been released in Poland before. Thanks to the above assumptions, the festival maintains its high position among international theatre events, and possible changes during individual editions were and are a result exclusively of trends occurring in the aesthetics and subject matter of contemporary theatre.

Interviewer: Kamil Bujny

10. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL TEATRALNY DIALOG–WROCŁAW
10TH INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL DIALOG–WROCŁAW

11–16.10
różne lokalizacje / many locations

 www.dialogfestival.pl

 FestivalDialog

→ s. 48





ZETO

Zeto, czyli kolejna realizacja Państwa Tarnawskich. ZETO to dokładnie Zakład Elektronicznej Techniki Obliczeniowej, zlokalizowany przy ul. Ofiar Oświęcimskich we Wrocławiu - 'elektroniczny mózg miasta', jak pisze A. Pacholski w swojej książce o Zeto właśnie. Przyglądając się elewacji dostrzeżemy horyzontalne pasy muru dekorowanego czarno-białą terakotową mozaiką. Kolejno spoglądając na elewację frontową zobaczymy charakterystyczny podcień z wysuniętą ku głównej pierzei ścianą, na której doliczymy się 25 okrągłych elementów rzeźbiarskich w formie przypominających ówczesne izolatory ceramiczne. Wnętrze budynku składa się z pomieszczeń wieloprzestrzennych, głównie ze względu na wymiary gabarytowych maszyn cyfrowych i komputerów. Dodatkowo duże ilości przeszkleń (zwłaszcza narożniki budynku) gwarantowały pracownikom odpowiedni dostęp do światła dziennego. Dzięki narożnikom zakład był widoczny z zewnątrz, zwłaszcza w nocy, kiedy przyciągał wzrok mieszkańców Wrocławia ku pierwszym komputerom. Na pietrach znajdowały się liczne pracownie i sale konferencyjne, a w centralnej części ulokowano patio z dużym drzewem, na który wychodził taras ze stolówki dla pracowników. Ci ostatni mieli do dyspozycji pokoje socjalne, bibliotekę, czytelnikę a nawet pokoje gościnne. Budynek był również dostępny dla osób z zewnątrz, które chętnie odwiedzali zetowską kawiarnię. Patrząc na te założenia, można śmiało powiedzieć, że ilością funkcji dedykowanych pracownikowi, Zeto nie odstaje od dzisiejszego programu funkcjonalnego przestrzeni biur Google'a.

ZETO, czyli Zakład Elektronicznej Techniki Obliczeniowej zlokalizowany przy ul. Ofiar Oświęcimskich we Wrocławiu zaprojektowany przez państwa Tarnawskich. W zasadzie jest to jeden z obiektów należących do sieci ośrodków rozsiadanych po całej Polsce, w których „powstała informatyka”. Możemy więc powiedzieć, że w latach 60. ZETO stanowiło centrum komputerowe Wrocławia, a nawet – za Adamem Pacholskim – „elektroniczny mózg miasta”.

Analizując ten obiekt, trzeba wziąć pod uwagę to, jak odnajduje się on w kontekście urbanistycznym, z którym przyszło mu konkurować. Wielu mieszkańców Wrocławia i miłośników klarownych układów urbanistycznych mogłoby zarzucić architektury ulicy Ofiar Oświęcimskich brak konsekwencji w odbudowie pierzei i kwartałów po wojnie. Zlokalizowane w najbliższym sąsiedztwie kamienice to budynki stylizowane na te, które w trakcie wojny ucierpiały najbardziej. Noszą oczywiście historyczny detal, a pierzeja kamienic odtwarza przedwojenny układ zabudowy ulicy. Jednak warto zdać sobie sprawę z faktu, że odbudowywane po wojnie kamienice nie są dużo starsze od samego budynku ZETO, który powstał w latach 1967–69 w okresie powojennego rozkwitu modernizmu w mieście. Być może w tym wypadku odmiennosc pojedynczego budynku warto potraktować jako zaletę w kontekście skali miasta?

A co czyni go wyjątkowym? Wyobraźmy sobie trzykondygnacyjny obiekt o prostej formie i żelbetowej konstrukcji. To mógłby być opis wielu innych powojennych, ale i współczesnych realizacji, dlatego warto rozwinąć wątek funkcjonalności i formy.

Przyglądając się elewacji, dostrzeżemy horyzontalne pasy muru dekorowanego czarno-białą terakotową mozaiką. Tu można znaleźć nawiązania do op-artu – abstrakcyjnego kierunku w grafice i sztuce użytkowej, popularnego zwłaszcza w latach 50. i 60. Na elewacji frontowej zobaczymy charakterystyczny podcień z wysuniętą ku głównej pierzei ścianą, na której doliczymy się 25 okrągłych elementów rzeźbiarskich w formie przypominających ówczesne izolatory ceramiczne. Wnętrze budynku składa się z pomieszczeń wielkoprzestrzennych, głównie ze względu na wymiary gabarytowych maszyn cyfrowych i komputerów, które się w nich znalazły. Jednak – co ważniejsze – zadbano w nich o komfort pracownika: duże przestrzenie pozwalały na utrzymanie odpowiednio niższej temperatury pomiędzy wydzielonymi strefami funkcjonalnymi. Pamiętajmy, że w tamtych czasach nie było jeszcze klimatyzacji, a pomieszczenia z dużą ilością sprzętu nagrzewają się szybko. Dodatkowo liczne przeszklenia (zwłaszcza narożniki budynku) gwarantowały odpowiedni dostęp do światła dziennego. Dzięki odsonionym narożnikom zakład był widoczny z zewnątrz, zwłaszcza w nocy, kiedy przyciągał wzrok mieszkańców Wrocławia ku pierwszemu komputerom. Ten zabieg miał spełniać funkcję edukacyjną – wzbudzać ciekawienie środowiskiem cyfrowym i oswoić z nim mieszkańców. Wnętrza były wyposażone w meble Józefa Chierowskiego (podobnie jak w Dolmedzie, por. artykuł w numerze 04/2021 „Niezbędnika”). Na piętrach znajdowały się liczne pracownie i sale konferencyjne, a w centralnej części ulokowano patio z dużym drzewem, na który wychodził taras ze stołówek dla pracowników. Ci ostatni mieli do dyspozycji pokoje socjalne, bibliotekę, czytelnię, a nawet pokoje gościnne. Budynek był również dostępny dla osób z zewnątrz, które chętnie odwiedzały zetowską kawiarnię. Można więc pokusić się o stwierdzenie, że pod względem ilości funkcji dedykowanych pracownikowi ZETO nie odstaje od dzisiejszego programu funkcjonalnego przestrzeni biur Google’a.

Co można zrobić z budynkiem ZETO? To w zasadzie gotowy materiał na muzeum czy galerię sztuki połączoną z częścią biurową. Idealnie odnalazłyby się tu te funkcje, które skupia w sobie Fandom zlokalizowany w pawilonach Manhattanu. Duże sale można by przekształcić w potencjalne powierzchnie komercyjne. Warto byłoby odświeżyć budynek z zewnątrz, oczywiście zachowując pierwotne założenia projektowe... Chyba pozostaje czekać na niemożliwe – prywatnego inwestora z ciekawą koncepcją.

ZETO, which is a short-hand for Zakład Elektronicznej Techniki Obliczeniowej, was designed by the Tarnawski family to go on a lot on Ofiar Oświęcimskich Street. This is one of the facilities that made up the network of buildings that kickstarted the digital revolution in Poland. One could say that in the 1960s, ZETO was the digital heart of Wrocław, or – as Adam Pacholski put it – *the electronic brain of the city*.

When taking a closer look at the facility, one needs to keep in mind its context, with which it has to compete. Many residents of Wrocław and lovers of clear urban designs could accuse the architecture of the Ofiar Oświęcimskich Street of a certain degree of inconsistency in the reconstruction of the frontage and quarters after the war. The townhouses located in its immediate vicinity are styled based on those that suffered the most during the war. They have historic details, of course, and the frontage reflects the pre-war layout of the street. However, it is worth keeping in mind that the townhouses rebuilt after the war are not much older than the ZETO building itself, which was built in 1967-69 during the post-war modernist boom in the city. Perhaps in this case the distinctive character of a single building should be seen as an advantage in the context of the scale of the city?

And what makes it special? Imagine a three-storey building with a simple form and reinforced concrete structure. This could be a description of many other post-war, as well as contemporary designs, which is why it is important to go further into its functionality and form.

If you look at the façade, you will notice horizontal stripes of masonry decorated with black and white terracotta mosaics. This is a clear reference to op-art – an abstract direction in graphics and applied art, popular especially in the 1950s and 1960s. The front façade has a characteristic arcade with a wall protruding towards the main frontage, which features 25 round sculptural elements in a form resembling old-style ceramic insulators. The interior of the building consists of large halls, mainly due to the enormous size of the digital machines and computers that they housed. More importantly, however, they have been designed with the employee’s comfort in mind: the large spaces allow for the temperature to be kept at a low level in the designated functional areas. Let us keep in mind that back in the day, there was no air conditioning, and rooms with lots of equipment heat up quickly. Additionally, numerous glazed surfaces (especially in the corners of the building) ensured adequate access to daylight. Thanks to the exposed corners, the plant was visible from the outside, especially at night, when it attracted the eyes of the residents of Wrocław, looking at first computers. This solution had a practical and educational goal – to arouse curiosity about the digital environment and to familiarise the residents with technology. The interiors were furnished with furniture designed by Józef Chierowski – resembling the one at Dolmed. The floors housed numerous studios and meeting rooms, and the central area featured a patio with a large tree overlooked by a terrace of the staff cafeteria. Staff had access to social rooms, a library, a reading room, and even guest rooms. The building was also accessible to outsiders who enjoyed visiting the local café. One could thus say that in terms of functions dedicated to the ZETO staff, the building would be equal to the contemporary office spaces offered by Google.

What can be done with the ZETO building? It is basically a ready-made museum or an art gallery combined with an office space. It would be perfect for the functions carried out by Fandom located in the pavilions of Wrocław’s Manhattan. Large halls could be converted into potential commercial spaces. The building would certainly look better if it was refreshed, while keeping the assumptions of the original design... I guess we can only wait for the impossible – a private investor with an interesting concept.

CZARNY WROCLAW BLACK WROCLAW



Joanna Plizga

architektka, ilustratorka i plakacistka. Rysuje we Wrocławiu. #CzarnyWroclaw to jej autorska seria czarno-białych plakatów ilustrujących i omawiających ważnych reprezentantów wrocławskiej architektury.

architect, illustrator and poster designer, who draws in Wrocław. #BlackWroclaw is her original series of black and white posters illustrating and discussing important representatives of Wrocław’s architecture.

JoannaPlizga

joannaplizga

Plakaty autorki dostępne są stacjonarnie we Wrocławiu
📍 Projekt Rośliny, ul. Świętokrzyska 40b
lub w sklepie internetowym Pakamera.

The author’s posters are available in Wrocław
📍 Projekt Rośliny, Świętokrzyska 40b
or in Pakamera online store.



JAK MÓWIĆ, ABY ROZMAWIAĆ?

HOW TO TALK TO BE UNDERSTOOD?

Dlaczego powinno mówić się „w”, a nie „na” Ukrainie? Co mogą nam powiedzieć miejskie mury? Jak rozmawiać o sytuacji w Afganistanie czy Białorusi? Jaki powinien być skuteczny język protestu? Czy możemy znaleźć właściwy sposób, aby dobrze rozmawiać pomimo różnic?

Why you should say “in Ukraine”, instead of “in the Ukraine”? What can walls in the city teach us? How to talk about the situation in Afghanistan or Belarus? What should the protesters say for their protests to be effective? Can we find the right way to communicate in spite of our differences?

Albert Miściorak

To, co łączy powyższe pytania, to kwestia języka – uważnego, dynamicznego, odpowiadającego na potrzeby zmieniającej się rzeczywistości. To właśnie poprzez uważność językową jesteśmy w stanie ujmować i rozumieć rzeczy trudne, inne, nowe oraz uwzględnić w refleksji i debacie osoby i grupy, które przez długi czas były ignorowane czy marginalizowane.

W obliczu rosnącej polaryzacji odmiennych przekonań i radykalizacji języka, założenie, że „promocja dialogu” oraz „pozytywnych postaw” jest wystarczająca, okazuje się złudne. Jako społeczeństwo potrzebujemy przyjrzenia się samym sobie i sobie nawzajem, nazwania problemów i propozycji działań, a nie tylko postulatów. Jak więc rozmawiać, aby się usłyszeć i lepiej zrozumieć?

Podczas miesięcznego cyklu spotkań, dyskusji, warsztatów i akcji artystycznych pod nazwą „Dialogopolis” poszukamy odpowiedzi na to i inne pytania, sięgając do nie nowej kwestii języka i jego używania. Organizator wydarzenia, Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego, uważa, że ma on niebывałą siłę inicjowania zmian – najczęściej na lepsze.

W programie spotkanie z Agnieszką Graff o tym, jak rozmawiać mimo dzielących nas różnic, w rozmowie z Julią Krivich dowiemy się, o co chodzi ze zwrotem „w Ukrainie”, zaś Jana Shostak zaprosi na spacer z „nowakami”, które to słowo utworzone od przymiotnika „nowy/nowa” zastąpi „uchodźcę”. Maja Zabokrzycka opowie o sztuce rozmowy, z ekipą kolektywu Julianny Płoczysko zapoznamy się z zaangażowanym streetartem, który przekształca mowę nienawiści w przyjaźni, zaś Fundacja Eudajmonia weźmie udział w rozmowie o komunikacji z osobami ze specjalnymi potrzebami. A to tylko początek!

One thing that all of the above questions have in common is the issue of language – attentive, dynamic, always responding to the needs of a changing reality. This phenomenon allows us to grasp and understand things that are difficult, different, new, and to include people and groups that have long been ignored or marginalised in our reflections and debates.

In the face of increasing polarisation of differing views and radicalisation of language, the assumption that promoting dialogue and positive attitudes will be enough seems to be illusory at best. As a society we need to look at ourselves and each other, name the problems and come up with responses, not merely suggestions. How should we talk to each other, so that we can hear and understand each other better?

During *Dialogopolis* – a month-long series of meetings, discussions, workshops and artistic actions, we will look for answers to this and other questions, focusing on the issue of language and its use. The organiser of the event – the Wrocław Centre for Social Development – believes that it has an incredible power to initiate changes, usually for the better.

The programme will include a meeting with Agnieszka Graff about conversations in spite of differences, a conversation with Julia Krivich will teach us what “in Ukraine” actually means, and Jana Shostak will invite us for a walk with “nowaki” – a neologism based on the adjective “nowy/nowa” that is supposed to replace the word “refugee”. Maja Zabokrzycka will talk about the art of conversation, the collective led by Julianna Płoczysko will teach the audience about engaged street art, which transforms hate speech into one of friendship, and the Eudajmonia Foundation will take part in a debate about communication with people with special needs. And this is just the beginning!

DIALOGOPOLIS '21 – SPOTKANIA, WARSZTATY, ROZMOWY O JĘZYKU

DIALOGOPOLIS '21 – MEETINGS, WORKSHOPS, DEBATES ABOUT LANGUAGE

5–31.10

Przejście Dialogu (Przejście Świdnickie / Świdnickie Passage) + online

www.przejsciedialogu.wcrs.wroclaw.pl

[przejsciedialogu](https://www.facebook.com/przejsciedialogu)

→ s. 61

5. konferencja

miasto
i kultura
regeneracja

19–22.10.2021

→ online



Chcesz dowiedzieć się, jak zachować granicę między życiem prywatnym i zawodowym? Poznać sposoby na odpowiednie wykorzystanie nowych technologii w pracy? A może ciekawi cię relacja między kulturą, sztuką i ekologią?

Wśród gości konferencji są m.in. Joanna Rajkowska, Rafał Drozdowski, Monika Borycka, Aga Naplocha, Anna Desponds i Bożena Kowalkowska



Dołącz do webinarów, dyskusji i wykładów!

szczegóły i rejestracja:

 strefakultury.pl/miastoikultura2021

 /PraktycyKultury



Strefa
Kultury
Wrocław

Praktycy Kultury

Wrocław
miasto spotkań

CZAS NA REGENERACJĘ TIME TO REGENERATE

Na chwilę przed piątą edycją konferencji „Miasto i Kultura” poświęconej tematyce regeneracji właśnie o skojarzenia z nią spytaliśmy działaczki i działaczy społecznych funkcjonujących w polu kultury, edukacji, sztuki i animacji kulturowej. Czas, by zainspirować się do porzucenia wypalających i toksycznych struktur na rzecz nowej, wzbogacającej nas rzeczywistości. W końcu jakże zróżnicowany świat kultury i aktywizmu zawsze przynosi jaskółki nowych trendów! A tym coraz wyraźniej rysującym się trendem są wszelkie działania mające na celu odnowę, odbudowę i uzdrowienie życia społecznego na wielu różnych poziomach.

A moment before the start of the fifth edition of the *City and Culture* conference devoted to regeneration, we decided to ask the activists working in the field of culture, education, art and cultural animation about what comes to their mind when they hear about it. It's time to inspire ourselves to let go of burnout and toxic structures in favour of a new reality that enriches us. After all, the diverse world of culture and activism always brings new trends with it! And this increasingly apparent trend comes with all the actions aimed at renewing, rebuilding and healing social life on many different levels.

22



Alina Szeptycka

Stowarzyszenie Kultura Równości,
Centrum Wsparcia Aktywistycznego
Equality Culture Association,
Activist Support Centre

Regeneracja, rezyliencja, przeciwdziałanie wypaleniu – zaczynamy o tym rozmawiać, co mnie bardzo cieszy. Uważam, że kluczowa jest świadomość, że nie wypalamy się w próżni. Wypala nas system: etos poświęcenia, kapitalizm, niedofinansowanie sektora pozarządowego, stres mniejszościowy... – można by długo wymieniać. Do tego nasze organizacje często mają wypalającą kulturę pracy: „mamy misję i im więcej z siebie damy, tym więcej jesteście warte”. Oczekujemy od siebie nawzajem siły, a jeśli ktoś ma dość, to jego prywatna sprawa. Trzeba naprawić się na boku i wrócić gotowym do działania. A to wszystko nie tak.

Według mnie w organizacji największym naszym zasobem jesteśmy my, ludzie. Uczymy się dbać o siebie (*self-care*) i o siebie nawzajem (*collective-care*). Celebруем sukcesy, dajemy przestrzeń na emocje, rozwiązujemy konflikty. Podczas przygotowań do Marszu Równości i festiwalu byliśmy w intensywnym kontakcie. Do tego duża odpowiedzialność, a co za tym idzie napięcia i stres. W tym roku po raz pierwszy zaplanowaliśmy odpoczynek: po miesiącach przygotowań, tygodniu właściwych akcji, oddech i wspólny wyjazd na wieś. Być może to najbardziej radykalna rzecz, jaką można zrobić w tym świecie – zadbać o siebie, żeby móc działać dalej.

”

Regeneration, resilience, combating burnout – we are finally starting to talk about it, which I'm really excited about. I think the key is knowing that we don't burn out in a vacuum. We are burned out by the system – our ethos of sacrifice, capitalism, underfunded NGO sector, minority stress... – I could go on and on. What is more, our organisation often have a burnout-inducing work culture in place: “we have a mission and the more we sacrifice ourselves, the more we are worth.” We expect each other to be strong, and if someone has had enough, that's their private business. They need to fix themselves and then come back ready to go. It shouldn't be like that.

I believe that in every organisation, the people are the most important asset. We learn to care for ourselves (*self-care*) and for each other (*collective-care*). We celebrate successes, give space for emotions, and resolve conflicts. During the preparations for the March for Equality and the festival, we were in touch all the time. Add to that a lot of responsibility – all of this results in tension and stress. This year, for the first time, we planned some rest – after months of preparation and a week of campaigning, we are going to take a breather and go on a trip to the countryside together. Perhaps that's the most radical thing you can do in this world – take care of yourself so you can go on.

”

Regeneracja to dla nas długotrwały proces odzyskiwania trwałości, energii i pierwotnych właściwości relacji międzyludzkich, a także odbudowy poczucia sprawczości oraz zbiorowej tożsamości społeczności lokalnej poprzez działania sąsiedzkie, animacyjne i kulturalne, przy jednoczesnej dbałości i trosce o własny dobrostan psychofizyczny. Proces regeneracji – dla którego istotnymi wartościami są redukcja, umiar i odejście od idei permanentnego wzrostu – może być inicjowany i realizowany poprzez różnorodne formy i narzędzia, wśród których wymienić można m.in. pracę na wspomnieniach, spacer, wspólny posiłek, spotkanie przy kolektywnym wykonywaniu prostej czynności lub odpoczynek.

For us, regeneration is a long-term process of regaining strength, energy and primary qualities of interpersonal relations, as well as rebuilding the sense of agency, empowerment and collective identity of the local community through neighbourhood activities, animation and cultural campaigns, while taking care of one's own psycho-physical well-being. The process of regeneration, which is based on reduction, moderation and moving away from the idea of constant growth, can be initiated and realised through a variety of forms and tools, some of which include working on memories, a walk, a shared meal, a meeting with simple activities, as well as rest.



**Ewelina Chatłas, Zuzanna Maria Głowacka,
Daniel Stachuła**

Stowarzyszenie Młodych Animatorów Kultury (SMAK)
Young Cultural Animators' Association (SMAK)



Regenerację rozumiem dwojako. Z jednej strony może to być punkt docelowy reformy systemu finansowania kultury. Tylko zmiany w kierunku długofalowego i stabilnego finansowania doświadczonych organizacji pozarządowych działających w kulturze pozwolą im na przezwycięzenie kryzysu i regenerację: spokojną, zrównoważoną pracę w godnych warunkach. Ale regeneracja to także proces, który zachodzi w samych twórcach. Pandemia szczególnie mocno przeddefiniowała rozumienie procesu twórczego nastawionego na dzieło. Tęsknota za czasowo utraconą wspólnotą zrodziła pytania o znaczenie uczestnictwa i współtworzenia kultury. Regeneracja może przybrać formę skupienia na procesach współtwórczych, włączających, stawiających na lokalność, promujących interesy wspólnoty twórców i widzów, a odchodzących od indywidualnych interesów artystycznych.

I understand regeneration in two ways. On the one hand, it can be an objective for the culture financing system. Only changes towards long-term and stable financing of experienced cultural NGOs will allow them to overcome the crisis and regenerate – work peacefully and sustainably in decent conditions. But regeneration is also a process that takes the creators undergo themselves. The pandemic has redefined the understanding of the work-oriented creative process. The longing for the lost community gave rise to questions about the meaning of participation and co-creation of culture. Regeneration can take the form of focusing on co-creative, inclusive processes that prioritise local communities, that promote the interests of the community of creators and viewers, and move away from individual artistic interests.



Katarzyna Knychalska

Fundacja Teatr Nie-Taki
Teatr Nie-Taki Foundation



Sławomir Księżniak

Dzielnicowy Dom Kultury „Węglin” w Lublinie
“Węglin” District Culture Centre in Lublin

Czym jest regeneracja? W przyrodzie jest to przede wszystkim epimorfoza, czyli odtworzenie brakujących części polegające na mnożeniu się komórek i wzroście nowej tkanki. Regeneracja może być również działaniem przywracającym właściwości użytkowe przedmiotom uszkodzonym. W skrócie można powiedzieć, że proces regeneracji jest procesem odbudowy. W kulturze jest to odbudowa przede wszystkim wartości i relacji; odbudowa wspólnotowości. Pandemia próbowała przerwać procesy grupowe, społeczne, kulturowe, a brak doświadczeń i zdolności do jak najlepszego reagowania na czynniki zewnętrzne pozwolił ludziom zbudować system obrony i zapobiegania tym zerwanym lub naderwanym relacjom. Podsumowując: regeneracja jest „zdolnością” i „możliwością” działania, poprawiającą lub naprawiającą stan ludzkich relacji w życiu społecznych i kulturowych.

What is regeneration? In nature, it is primarily epimorphosis, the restoration of missing parts involving cell multiplication and new tissue growth. Regeneration can also involve restoring functional properties of damaged items. In short, we can say that the process of regeneration is a process of restoration. In culture, it is the rebuilding of values and relationships, the rebuilding of community. The pandemic led to breakdown of collective, social, and cultural processes, while the lack of experience and ability to best respond to external factors allowed people to build a system to defend and support these broken or damaged relationships. To sum up, regeneration is the ability to act, improving or repairing the state of human relationships in social and cultural life.



Regenerację rozumiem jako zdobywanie wewnętrznej mocy poprzez sposób myślenia i styl życia. Posługując się słowami kluczami, regeneracja to dla mnie: odnowa i kontemplacja dzięki naturze; odradzanie dzięki kulturze; trening życia dzięki doświadczeniu i nauce. W codzienności dbam i celebruję momenty regeneracji. Z wiekiem zauważyłam, że systematyczne dbanie o swój dobrostan wzmacnia go efektywniej. I tak: podróż na rowerze do pracy, przez park, w słuchawkach, w których płynnie muzyka albo dobry podcast. Połączenie pracy i pasji. Spojrzenie na świat z wysokości 100 cm – wzrostu mojej córki. Im bliżej ziemi, tym ciekawiej. Książka na wieczór to najlepsze wyciszenie. A na koniec dnia... odpuszczam. Lepiej przecież jest „łapać falę” niż z nią walczyć.

For me, regeneration is about gaining inner power through mindset and lifestyle. To use key words, regeneration is: renewal and contemplation through nature; rebirth through culture; life training through experience and learning. I take care of and celebrate moments of regeneration in my everyday life. As I’ve gotten older, I’ve noticed that taking care of my well-being only reinforces it more. That’s why I ride a bike ride to work, through the park, with headphones, listening to music or a good podcast. I combine work and passion. I look at the world from the point of view of 100 cm – my daughter’s height. The closer to the ground, the more interesting. I read in the evenings – this helps me calm down. And at the end of the day... I let go. After all, it is better to “catch the wave” than to fight it.



Olga Wysocka

Zachęta – Narodowa Galeria Sztuki
Zachęta – National Gallery of Art

5. KONFERENCJA „MIASTO I KULTURA”
5TH CITY AND CULTURE CONFERENCE

19–22.10
online

www.strefakultury.pl/miastoikultura2021

PraktycyKultury

→ s. 65

Zebrał / Collected by:
Krzysztof Bielaszka,
Dominika Kawalerowicz

plastik

m III, D. -u «tworzywo sztuczne otrzymane chemicznie ze związków węgla i innych substancji, dające się dowolnie kształtować, mające duże zastosowanie w przemyśle mechanicznym, elektrycznym, galanteryjnym itp.»

Plastik jest przedziwnym tworzywem, które znajduje zastosowanie w każdej dziedzinie naszego życia. Jest to materiał uniwersalny, tani, powszechny, jednak tak naprawdę bardzo mało nam znany ze swoich właściwości. Dopiero widmo katastrofy klimatycznej i ogrom zanieczyszczenia planety skłonił nas, ludzki gatunek, do spojrzenia na plastik jak na wartościowe, przetwarzalne, a nawet rzemieślnicze tworzywo.

„**Dopiero widmo katastrofy klimatycznej i ogrom zanieczyszczenia planety skłonił nas, ludzki gatunek, do spojrzenia na plastik jak na wartościowe, przetwarzalne, a nawet rzemieślnicze tworzywo.**

24

Wielu projektantów, wizjonerów i wynalazców wzięło na warsztat plastik, by sprawdzić, jak można go przetwarzać. Jednym z nich jest Dave Hakkens – twórca technologii Precious Plastic, której podstawową linię produkcyjną testowaliśmy przez rok w naszej pracowni Zakwas Studio zlokalizowanej na wrocławskim Grunwaldzie. Zainicjowany w 2013 roku w Niderlandach projekt jest bardziej misją i społecznością, a za główny cel postawił sobie walkę ze światowym zanieczyszczeniem plastikiem. Podstawowym założeniem jest mała linia przetwarzania różnych rodzajów tworzyw sztucznych przy użyciu prostych maszyn, których rysunki techniczne są udostępnione na otwartej licencji. Jedna maszyna rozdrabnia odpady na coś w rodzaju plastikowego confetti, a kolejne maszyny przetapiają te plastikowe drobinki w wysokiej temperaturze w jednorodną, kolorową masę i – w zależności od naszych potrzeb – wciskają ją do stalowej formy dzięki sile naszych mięśni lub sprężonego powietrza, albo produkują gorącą plastikową linę, którą możemy oplatać wokół form i tworzyć obiekty przypominające koszyki.

„**Zainicjowany w 2013 roku w Niderlandach projekt jest bardziej misją i społecznością, a za główny cel postawił sobie walkę ze światowym zanieczyszczeniem plastikiem.**

Idea jest prosta: wykorzystujemy śmieci, by stworzyć nowe, użytkowe i ładne przedmioty. Dzięki tej technologii możemy wyprodukować niemalże dowolny przedmiot z plastiku: począwszy od kafelków, przez oprawki okularów, doniczki, na meblach

czy materiałach konstrukcyjnych skończywszy. Jej łatwa dostępność umożliwia rozpowszechnianie we wszystkich krajach świata, a nawet konstruowania linii bezpośrednio na wysypiskach śmieci.

Strona internetowa www.preciousplastic.com jest podwaliną tego ogólnoświatowego ruchu i źródłem wszelkich informacji. Ekipa Hakkensa niemalże co roku ulepsza i rozwija swój projekt, wypuszczając jego coraz nowsze wersje. Obecna wersja 4.0 z 2020 roku zawiera w sobie także modelowy zestaw startowy potrzebny do założenia własnego biznesu opartego na przetwarzaniu plastiku. Ważną częścią społeczności jest znajdujący się na stronie internetowej Bazar. Jest to miejsce sprzedaży i wymiany doświadczeń recyklerów z całego świata: są wśród nich zarówno konstruktorzy maszyn czy stalowych form, jak i twórcy biżuterii lub guzików.

Technologia ta – jak zresztą każda – nie jest bez skazy i niesie ze sobą wyzwania. Przy wytwarzaniu produktów z odpadów powstają kolejne (na szczęście w mniejszej ilości!) odpady, a przygotowanie plastikowych opakowań do recyklingu (tu: ich czyszczenie) w domowych warunkach małej linii produkcyjnej często jest bardzo trudne. Mimo to ruch Precious Plastic z każdym rokiem powiększa się o nowych recyklerów, a kolejne kraje i fantastyczne pracownie niczym z utopijnej wizji Precious Plastic Universe łączą się i walczą z plastikowym zanieczyszczeniem. My jesteśmy tą wizją nieustannie urzeczeni i trzymamy za nią mocno kciuki. Dla nas ta technologia oraz linia podstawowych maszyn stanowiła ciekawe uzupełnienie warsztatów edukacji ekologicznej, w czasie których można było poznać rodzaje plastiku i ich symbole oznaczeń.

„**Idea jest prosta: wykorzystujemy śmieci, by stworzyć nowe, użytkowe i ładne przedmioty. Dzięki tej technologii możemy wyprodukować niemalże dowolny przedmiot z plastiku: począwszy od kafelków, przez oprawki okularów, doniczki, na meblach czy materiałach konstrukcyjnych skończywszy.**

Polska w zakresie Precious Plastic wciąż świeci potencjałem, więc być może już niedługo pojawi się więcej warsztatów i pracowni, a słowo „recyker” wejdzie do powszechnej karty zawodów. Stając się recyklerem i dołączając do plastikowej społeczności, oznacza się swoją pracownię symbolem ruchu Precious Plastic – jest to reklamówka zaczepioną na kijku niczym biała flaga. Im więcej białych flag, tym pewniejsza wygrana w tej jak na razie nierównej bitwie z plastikowym zanieczyszczeniem.



Dominika Kulczyńska, Mateusz Peringer

projektanci i założyciele Zakwas Studio (2018). Ich marzeniem było stworzenie miejsca otwartego dla wszystkich, gdzie możliwe będzie przeprowadzanie akcji społecznych i realizacja ich własnych pomysłów. Zajmują się projektowaniem oraz produkcją ceramiki naczyniowej, łącząc przy tym tradycyjne rzemiosło z nowoczesną technologią. Tworzą spółdzielnię socjalną realizującą projekty edukacyjne i z zakresu reintegracji społecznej. Regularnie organizują warsztaty ceramiczne, od niedawna dysponują również przestrzenią coworkingową, w której niezależni ceramicy mogą wspólnie pracować nad własnymi projektami.

for. źródło: freepik.com

Eco-glossary of a cultured person



plastic

/ˈplæstɪk/ noun [C, U] a light, artificial substance that can be made into different shapes when it is soft and is used in a lot of different ways

Plastic is a bizarre material that is used in virtually all areas of our lives. It is a universal, cheap, and very common; however, we do not know many of its properties. It was not until the climate change and the enormous pollution of our planet prompted us – humans – to look at plastic as a valuable, recyclable, even craftable material.

”
The climate change and the enormous pollution of our planet prompted us – humans – to look at plastic as a valuable, recyclable, even craftable material.

Many designers, visionaries and inventors decided to take a closer look at plastic to see how it can be recycled. One of them is Dave Hakkens – creator of the Precious Plastic technology, which we tested for our year in our Zakwas Studio located in Wrocław’s Grunwald. Launched in 2013 in the Netherlands, the project is more of a mission and community, aimed at fighting against global plastic pollution. The overarching idea involves a small processing line used to process various kinds of plastics using simple machines whose technical drawings are made available under an open license. One machine shreds the waste into a kind of plastic confetti, while other machines melt these plastic particles at high temperature into a homogeneous, coloured mass and – depending on the needs – press it into a steel mould using the power of muscles or compressed air, or make a hot plastic rope, which can be wrapped around the moulds to create basket-like objects.

The idea is simple – using trash to create new, useful and pretty objects. This technology enables us to make virtually any object out of plastic – from tiles, through glasses, flower pots to furniture and construction materials. The accessibility makes it easy to distribute the solutions all over the world, and even to install the lines directly on landfills.

”
Launched in 2013 in the Netherlands, the project is more of a mission and community, aimed at fighting against global plastic pollution.

The www.preciousplastic.com website is the cornerstone of this worldwide movement and the source of all information. Hakkens’ team improves and develops their project on a yearly basis, releasing new versions. The current version – 4.0, released

in 2020, also includes a model starter kit needed to start your own plastic processing business. The Bazar – the marketplace available on the website – is an important part of the community. It is a place for recyclers to sell things and exchange experiences from all over the world. There, you can encounter machine and mould builders, as well as creators of jewellery or buttons.

”
The Precious Plastic movement is growing with new recyclers every year, with more and more countries and fantastic studios like in the utopian vision of the Precious Plastic Universe are joining in to fight plastic pollution.

This technology – like any other technology – is not flawless and has its challenges. Making products from waste generates additional waste (fortunately – in smaller quantities!), and preparing plastic packaging for recycling, especially cleaning them in domestic conditions for a small production line is often very difficult. Despite this, the Precious Plastic movement is growing with new recyclers every year, with more and more countries and fantastic studios like in the utopian vision of the Precious Plastic Universe are joining in to fight plastic pollution. We continue to be captivated by the vision and we cross our fingers for it! For us, this technology and the line of basic machines was an interesting addition to the environmental education workshops, during which the attendees could learn about the types of plastic and their markings.

”
The idea is simple – using trash to create new, useful and pretty objects. This technology enables us to make virtually any object out of plastic – from tiles, through glasses, flower pots to furniture and construction materials.

Poland still has a lot of potential when it comes to Precious Plastic. Perhaps soon there will be workshops and more studios, and recycler will become a recognised profession? After becoming a recycler and joining the plastic community, you can mark your studio with the symbol of the Precious Plastic movement – a plastic bag tied to a pole like a white flag. The more white flags, the more chances we have to win this uneven battle against plastic pollution.

Dominika Kulczyńska, Mateusz Peringer

the designers and founders of Zakwas Studio (2018). Their dream was to create a place open to everyone, where they would be able to carry out social campaigns and make their ideas a reality. They design and produce ceramics, combining traditional craft with modern technology. They are a social cooperative carrying out educational and social reintegration projects. They regularly organise ceramic workshops, and recently they also launched a coworking space, where independent ceramic artists can work together on their own projects.

Tajemniczy Wrocław

MYSTERIOUS WROCLAW



↑ 1923

26



↓ 2021



Powyższe kolorowane zdjęcie przedstawia gmach wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych, ówczesnej Państwowej Akademii Sztuki i Rzemiosła Artystycznego. Jest ono wyjątkowe, bo pokazuje jedno z nielicznych miejsc na Nowym Mieście, które nie ugięło się pod naporem wojny i zachowało się do dziś w niemal niezmiennym stanie.

Fotografia pochodzi z lat 20. XX wieku. Sam budynek jest o wiele starszy – funkcjonował już w XVIII wieku jako klasztor i szpital elżbietanek. Za obecną jego formę odpowiada kilku architektów: Friedrich August Stüler, Gustav Adolf Gottgetreu, Karl Lüdecke, Theodor Milczewski i Wilhelm Werdelmann. Po kilkudziesięciu latach przebudowy zyskał on wyjątkowy charakter, łączący wczesny modernizm z elementami klasycyzmu. Duże, nowoczesne okna pracowni kontrastują z kamiennymi płaskorzeźbami. Będąc w pobliżu tego budynku, zobaczcie sami, jak nietuzinkowa jest to architektura, w dodatku pięknie zrewitalizowana.

Swoje przysłówiowe trzy grosze dorzucili również Polacy po 1945 roku, zabudowując braki w pierzei i adaptując sąsiednie kamienice. W 2002 roku po wzniesieniu nieopodal Hotelu Radisson kwartał zabudowy został zamknięty, dzięki czemu powstał kameralny dziedziniec. Dziś odbywają się tam na wystawie rzeźb.

Mało kto wie, że gmach ASP niezwykle często gościł na przedwojennych pocztówkach. Jego fasada stanowiła bowiem zamknięcie eleganckiego placu Polskiego (ówczesnego Kaiserin Augusta Platz), goszczącego potężny, neogotycki Pomnik Zwycięstwa. Upamiętniał on ofiary wojny z Danią, Austrią i Francją. Wysoki na 25 metrów miał u stóp dwie zdobyczne francuskie armaty. Pozostałości monumentu zostały odkryte w 2015 roku podczas rewitalizacji bulwaru Xawerego Dunikowskiego.

The coloured photograph above depicts the building of the Academy of Art and Design in Wrocław, formerly known as the State Academy of Arts and Crafts. What makes it unique is the fact that it shows one of the few places in the New Town which was not destroyed during the war and remained unchanged to this day.

The photograph was taken in the 1920s. The building itself is much older – in the 18th century, it was a convent of the Sisters of Saint Elizabeth and a hospital run by them. Its current shape is the doing of several architects, including Friedrich August Stüler, Gustav Adolf Gottgetreu, Karl Lüdecke, Theodor Milczewski and Wilhelm Werdelmann. After several decades of overhauls, it gained a unique character, combining early modernism with elements of classicism. The large, modern windows of the studios contrast with the stone reliefs. When you are nearby, take a look around – see for yourself how unusual this architecture is, and how well it was brought back to life.

After 1945, Poles also added their own touch by filling in the gaps in the frontage and adapting the neighbouring townhouses. In 2002, after the Radisson Hotel was built nearby, the quarter was closed, forming a cosy yard. Today it is used for sculpture exhibitions.

Few people know that the building of the Academy of Art and Design was often featured on pre-war postcards. Its façade enclosed the elegant Polish Square (then Kaiserin Augusta Platz), which housed the mighty neo-Gothic Monument to the Victory, commemorating those who fell in the wars with Denmark, Austria and France. It was 25 metre tall and had two captured French cannons at its feet. The remains of the monument were discovered in 2015 during the revitalisation of the Xawery Dunikowski Boulevard.

Grzegorz Pietrzak

tajemniczy.wroclaw

www.tajemniczywroclaw.pl

KRZYŻÓWKA Z... SCHULZEM

Zapraszamy do rozwiązania krzyżówki poświęconej **Brunonowi Schulzowi**, który patronuje festiwalowi literackiemu odbywającego się w tym roku w dniach 13–20 października. Litery z ponumerowanych pól utworzą rozwiązanie – brakujące słowo tytułu cyklicznej autorstwa Schulza.

PIONOWO:

1. tytuł powieści Franza Kafki, nad której przekładem Schulz pracował ze swoją ówczesną narzeczoną Józefiną Szelińską
2. „... pod klepsydrą” – tytuł drugiego zbioru opowiadań; uznawane za jedno z najwybitniejszych dokonań literatury polskiej okresu międzywojennego
3. do pierwszego wydania tej powieści Gombrowicza Schulz opracował rysunkowe ilustracje oraz okładkę
5. miasto, w którym Schulz się urodził, tworzył oraz pracował, a także pierwowzór dla miejsca akcji jego opowiadań
7. tytuł powieści owianej legendą, która miała powstać i zginąć w czasie II wojny światowej
8. nazwisko odtwórcy głównej roli (Józefa) w adaptacji filmowej jednego z opowiadań Schulza w reżyserii Wojciecha Jerzego Hasa

POZIOMO:

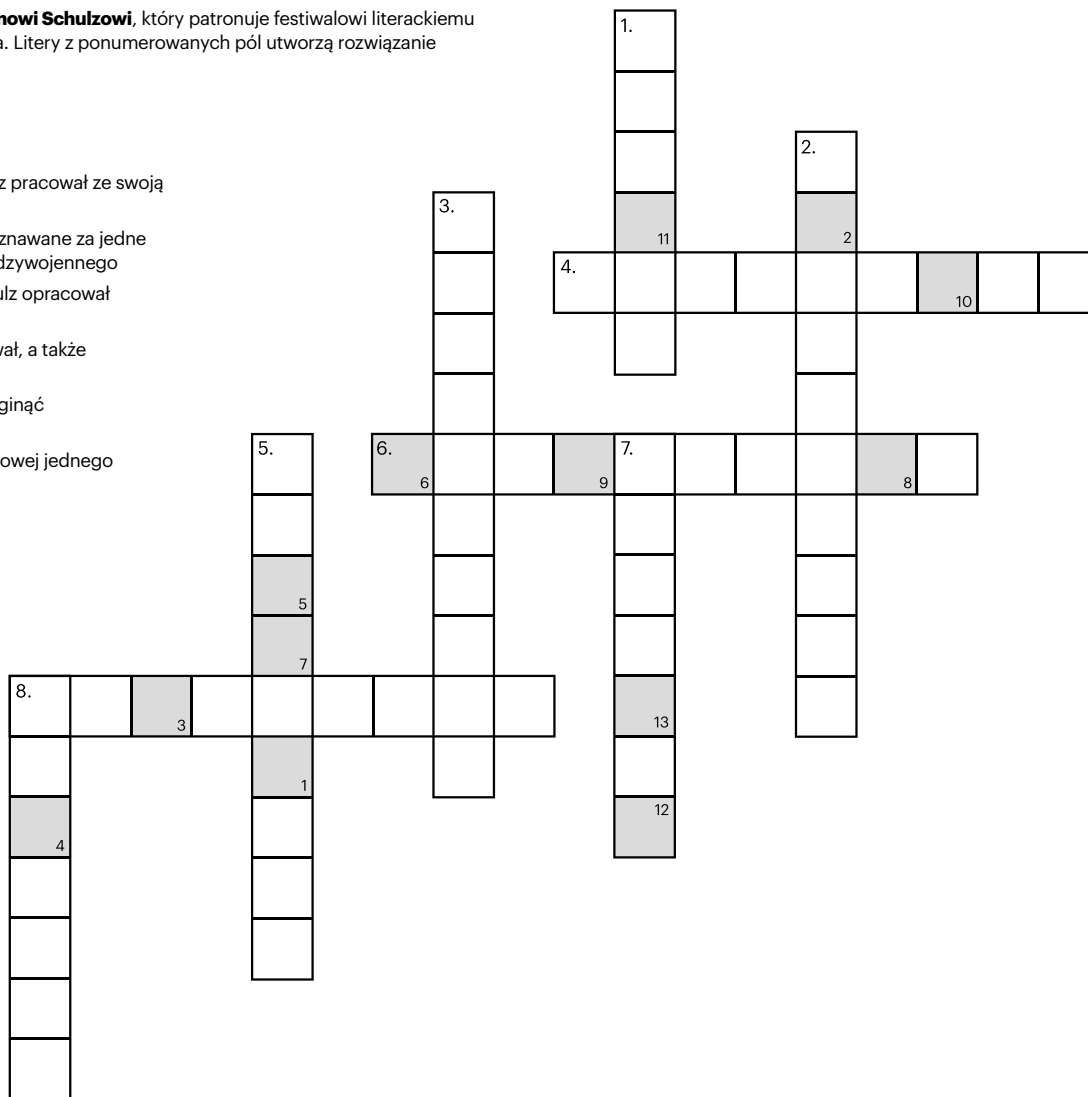
4. tak w latach 20. określił Brunona Schulza Witkacy po zapoznaniu się z jego dorobkiem graficznym
6. tytułowy przymiot sklepów – jednego z najbardziej znanych zbiorów opowiadań Schulza
8. pisarka, przyjaciółka Schulza, która odegrała zasadniczą rolę w przeistoczeniu się skromnego nauczyciela prac ręcznych w artystę

Z poprawnym hasłem zapraszamy do infopunktu w Barbarze (ul. Świdnicka 8b). Na 8 osób będą czekać nagrody:

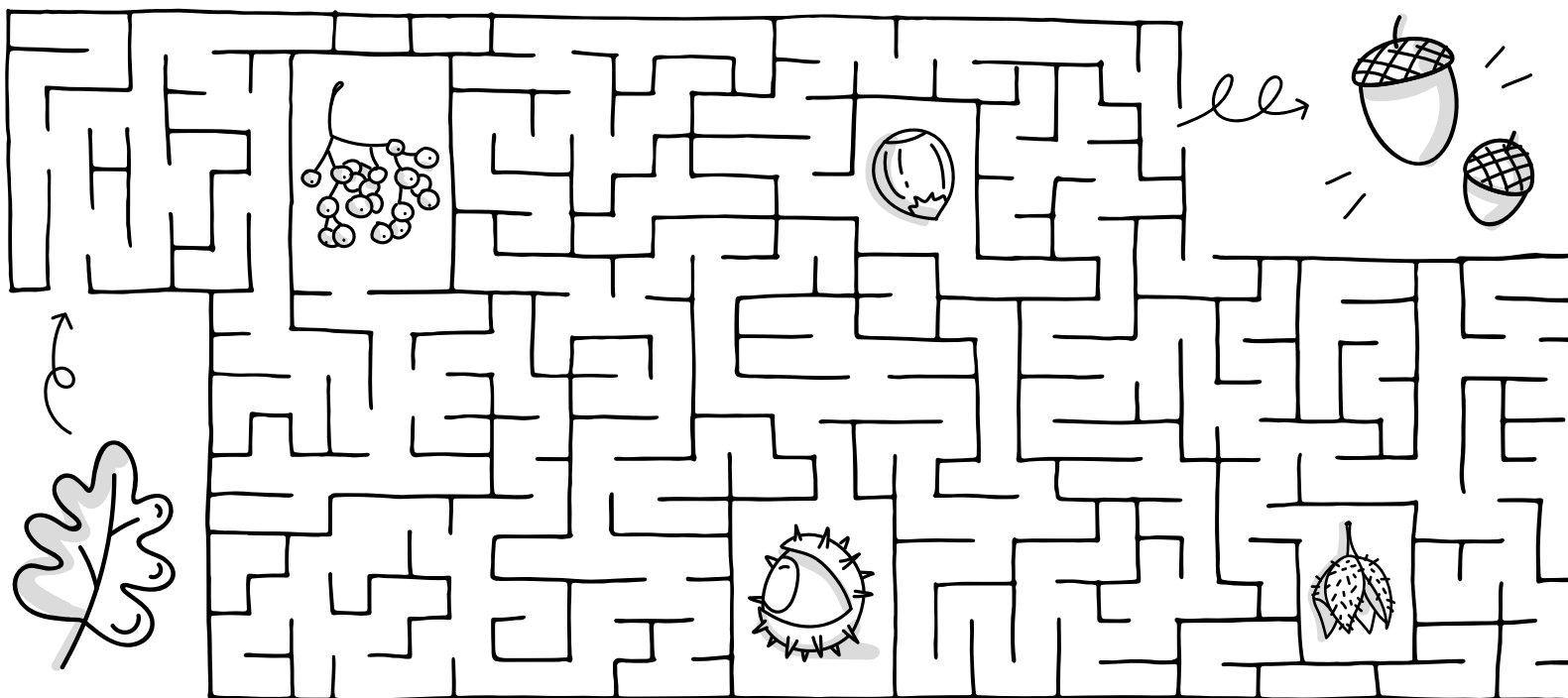
- albumy „Kartoteka rozrzucona. Fotograficzna podróż z Różewiczem” Adama Hawaleja (→ więcej na str. 70)
- książki „Państwo Gucwińscy. Zwierzęta i ich ludzie” Marka Górlikowskiego (→ więcej na str. 12)
- plakaty „ZETO” Joanny Plizgi (→ więcej na str. 18)
- książka „Zimny trop” Beaty i Eugeniusza Dębskich
- zaproszenie dla 2 osób na koncert zespołu Rustavi w Hali Stulecia.

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-pazdziernik2021-konkurs.

HASŁO:
XSIĘGA



JESIENNY LABIRYNT



OKSS

OGÓLNOPOLSKI KONKURS SZTUKI

S A K R A L N E J 2021



TEMAT:
MACIERZYŃSTWO MARYI

TERMIN NADSYŁANIA PRAC:
21 PAŹDZIERNIKA 2021 R.

ŁĄCZNA PULA NAGRÓD:
31 TYS. ZŁ

WIĘCEJ INFORMACJI NA:
WWW.OKSSA.PL

ORGANIZATOR:



PARTNERZY KONKURSU:



wroclaw.dominikanie.pl

MIEJSCA PARTNERSKIE:



PATRONAT HONOROWY:



PATRONAT MEDIALNY:



Aleteia.pl STACJA7.PL artinfo.pl Liturgia.pl



Dofinansowano ze środków Ministra Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu pochodzących z Funduszu Promocji Kultury.





sztuki wizualne

visual arts

11.09–9.10

„Ogień i śnieg” – wystawa prac Karola Palczaka

*Fire and Snow – an exhibition
of works by Karol Palczak*

Mia Art Gallery, pl. Solny 11
wt.–pt. / Tue.–Fri. 12:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Karol Palczak to artysta uznawany za jednego z najzdolniejszych malarzy młodego pokolenia. Tworzy realistyczne, podszycie niepokojem malarstwo osadzone w swojej rodzinnej wsi – Krzywczu pod Przemysłem. W 2019 roku został laureatem Grand Prix 44. Biennale Malarstwa Bielska Jesień, w 2020 nominowano go do Paszportu „Polityki” w kategorii sztuki wizualne.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Mia Art Gallery

www.miaartgallery.com

Wstęp wolny

Karol Palczak is an artist recognized as one of the most talented painters of the young generation. He creates realistic, anxious paintings set in his native village – Krzywczu near Przemysł. In 2019, he won the Grand Prix of the 44th Bielska Jesień Painting Biennale, in 2020 he was nominated for the “Polityka” Passport Award in the Visual Arts category.

Additional language: English
/ Organiser: Mia Art Gallery / Free entrance

17.09–12.10

„Cut it out” – wystawa *Cut it out – an exhibition*

Galeria EXIT / EXIT Gallery, ul. Hubska 44-48

śr.–czw. / Wed.–Thu. 11:00–15:00
pt. / Fri. 16:00–20:00
sob. / Sat. 11:00–16:00

Wystawa podejmuje wątek pamięci, jej względności i prób rekonstruowania; analizuje odpowiedzi na otwarte, szeroko rozumiane pytania: o płynną granicę pomiędzy pamięcią a niepamięcią, o symultanicznie zachodzące procesy pamiętania i zapominania. Do udziału w wystawie zostali zaproszeni twórcy zajmujący się problematyką pamięci/niepamięci, pisania historii (przez kogo, dla kogo i w jakim celu), ale też indywidualnego

doświadczenia pamięci związanej z miejscem, w tym kategorii swojskości i obcości. Nie bez znaczenia jest kontekst architektoniczny – galeria mieści się w zaadaptowanej przestrzeni dawnej warzelni Browaru Mieszczańskiego działającego od 1894 do 1996 roku.

Organizator: Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu

www.asp.wroc.pl

Wstęp wolny

The *Cut it out* exhibition takes up the theme of memory, its relativity and attempts to reconstruct it. It analyses answers to open, widely understood questions: about the fluid borderline between memory and oblivion, about simultaneous processes of remembering and forgetting. The artists invited to the exhibition deal with the issues of memory /non-memory, writing history (by whom, for whom and for what purpose), as well as individual experience of memory connected with the place, including the categories of familiarity and alienation.

Organiser: The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław / Free entrance

24.09–28.11

„Hybrid-in” – wystawa *Hybrid-in – an exhibition*

galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105
śr.–Wed. 12:00–20:00
czw.–niedz. / Thu.–Sun. 12:00–18:00

„Hybrid-in” to projekt wystawienniczy, pomyślany jako wizualna platforma spotkania sztuki współczesnej z trzech krajów: Czech, Polski i Słowacji. Swoją premierę miał w czerwcu 2021 w Ostrawie, a od 24 września można go zobaczyć w galerii BWA Wrocław Główny. Wystawa skupia się na zagadnieniach związanych z współczesną transformacją społeczeństw i gospodarek na terenach niegdyś silnie uprzemysłowionych, a dziś określanych jako postindustrialne. Co tydzień w środę o 17:00 można wziąć udział w oprowadzaniu z Agatą Kalinowską.

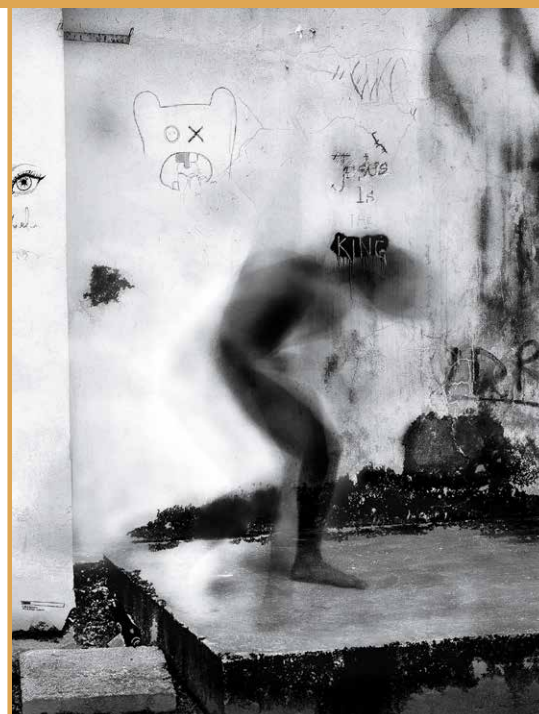
Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

Hybrid-in is an exhibition project conceived as a visual platform for the meeting of contemporary art from three countries: Czech Republic, Poland and Slovakia. The exhibition focuses on issues related to the contemporary transformation of societies and economies in areas that were once heavily industrialised and are now described as post-industrial. Weekly Wednesday tours (at 17:00) will be guided by Agata Kalinowska.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance



24.09–23.10

7.10 | 17:30 oprowadzanie / guided tour

„OK! art” – wystawa *OK! art – an exhibition*

Galeria Miejska we Wrocławiu
/ The City Gallery in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Wystawa jest spojrzeniem na 10-letnią działalność Fundacji OK! art zorientowanej na pracę z lokalnymi społecznościami w obszarze sztuki. Poza archiwalia i zdjęcia na ekspozycji znajdują się odnoszące się do doświadczeń kreatywnego działania z ludźmi autonomiczne prace malarskie, instalacje założycieli inicjatywy (Mariusza Miłkołajka, Witolda Liszkowskiego, Jana Miłkołajka). 7.10 odbędzie się oprowadzanie po wystawie z udziałem przedstawicieli fundacji (obowiązują zapisy pod adresem biuro@galeriamiejska.pl), zaś w październikowe poniedziałki (14:00–16:00) i czwartki (16:00–18:00) odwiedzający ekspozycję będą mieli okazję porozmawiać z kustoszem Kolorowych Podwórek Nadodrza i poznać ciekawostki związane z kultowym wrocławskim podwórkiem i artystyczną wspólnotą.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria Miejska we Wrocławiu

www.galeriamiejska.pl

Wstęp wolny

The exhibition is a look at the 10-year activity of the OK! art Foundation, oriented towards work with local communities in the field of art. In addition to archives and photographs, the exhibition features autonomous paintings and installations by the initiative's founders relating to their experiences of creative work with people. On 7.10 a guided tour of the exhibition will be held with the participation of representatives of the foundation, while on Mondays in October (14:00–16:00) and Thursdays (16:00–18:00) visitors to the exhibition will have the opportunity to talk to the curator of the Colourful Courtyards of Nadodrza and learn interesting facts about Wrocław's cult courtyard and artistic community.

Additional language: English
/ Organiser: The City Gallery in Wrocław
/ Free entrance


1-15.10

„Sztuka po godzinach” – wystawa*Art after hours – an exhibition*

Ośrodek Działań Twórczych Światowid,
ul. Sempołowskiej 54a
pon., wt., czw. / Mon., Tue., Thu. 16:00-18:00

Prezentowane prace wyrastają z fascynacji kolorem i formą, refleksji nad kondycją człowieka, jak i inspiracji czerpanych z obserwacji natury oraz sztuki – także tej z odległych kultur. Autorów: Annę Jaxę Dębicką, Annę Franczuk, Magdaleny Sławińską, Jacka deHO Cieżkowicza i Lesława Świebockiego łączy nie tylko artystyczna pasja, ale i wykonywany zawód – wszyscy są lekarzami pracującymi na co dzień z pacjentami. Wykonując ten wymagający zawód, autorzy „po godzinach” szukają w sztuce inspiracji, odpoczynku po trudnym dniu, kolorów, form wypowiedzi oraz nowej energii.

Organizator: ODT Światowid

 www.swiatowid.net.pl
 Wstęp wolny

The presented works stem from a fascination with colour and form, a reflection on the human condition, as well as inspirations drawn from observations of nature and art – including art from distant cultures. The authors are united not only by their artistic passion, but also by their professions – they are all doctors who work with patients on a daily basis. While performing this demanding profession, the authors “after hours” look for inspiration in art, rest after a difficult day, colours, forms of expression and new energy.

Organiser: ODT Światowid / Free entrance



Biennale WRO 2021 Reverso consists of 12 works located in the spaces of WRO Art Center, IP Studio and Entropia Gallery. The exhibition is composed in the spirit of reverso, drawing attention to the existing landscape of the WRO Biennale, yet leading us down new paths. During October family walk around the exhibition you will visit WRO Art Centre and IP Studio (to sign up send an email to zapisy@wrocenter.pl).

Additional language: English
/ Organiser: WRO Art Center / Free entrance



1.10- 30.12

„Skarb Średzki. Cesarze, królowie i książęta” – wystawa*Środa Treasure. Emperors, kings and princes – an exhibition*

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5
wt.-pt. / Tue-Fri. 10:30-16:00
sob.-niedz. / Sat.-Sun. 10:30-17:00

Klejnoty i monety tworzące razem Skarb Średzki to jedne z najbardziej niezwykłych zabytków w zbiorach Muzeum Narodowego we Wrocławiu. Unikatowy zespół średniowiecznych precjozów został ukryty w połowie XIV w. w Środzie Śląskiej, w niewielkim mieście położonym na szlaku handlowym łączącym Wschód z Zachodem Europy. Historia skarbu i powstania należących do niego klejnotów przenosi nas jednak daleko poza śląski horyzont. Pojawiają się w niej postacie należące do największych rodów panujących, w których rękach spoczywały losy średniowiecznej Europy: Staufów, Andegawenów, Walezjuszy, Luksemburgów i Przemyslidów. Cesarze, królowie i książęta – ich ambicje, niezwykle losy, małżeństwa i konflikty – to o nich opowiadają niezwykle klejnoty odnalezione przypadkowo w 1989 roku.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl
 Bilety: 10 PLN (normalny),
7,50 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy)

The jewels and coins making up the Środa Treasure are among the most unusual objects in the collection of the National Museum in Wrocław. This unique set of medieval jewels was hidden in the middle of the 14th century in Środa Śląska, a small town located on the trade route connecting East and West Europe. However, the story of the treasure and the creation of the jewels belonging to it takes us far beyond the Silesian horizon. It features figures who belonged to the greatest ruling families in whose hands the fate of medieval Europe rested: the Staufers, the Andegawens, the Valois, the Luxemburgs and the Přemyslids.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 10 PLN (regular), 7,50 PLN (reduced),
5 PLN (group)

1-28.10

3.10 | 12:30 rodzinny spacer / family walk


**Biennale WRO 2021 „Reverso”:
„Miejsca zależne” – wystawa***WRO 2021 Media Art Biennale:
Dependent Places – an exhibition*

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7
wt.-sob. / Tue.-Sat. 12:00-18:00
niedz. / Sun. 12:00-16:00

Nie samotne wyspy, ale „Miejsca zależne” – połączone, współistniejące, podtrzymujące się nawzajem. Nadchodząca wystawa w ramach 19. Biennale Sztuki Mediów WRO 2021 to 12 prac ulokowanych w przestrzeniach Centrum Sztuki WRO, IP Studio i Galerii Entropia. Wystawa skomponowana w duchu *reverso*, zwracająca uwagę na zastany pejzaż Biennale WRO, choć prowadząca po nim nowymi ścieżkami. „Miejsca zależne” to zaproszenie do wspólnego odbudowania poczucia sprawczości. W ramach październikowego rodzinnego spaceru uczestnicy odwiedzą Centrum Sztuki WRO oraz IP Studio (obowiązują na niego zapisy pod adresem zapisy@wrocenter.pl).

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

 www.wro2021.wrocenter.pl
 Wstęp wolny

Not lonely islands, but *Dependent Places* – connected, coexisting, supporting each other. The upcoming exhibition within the 19th Media Art




1-14.10

**„HiFi Wasteland I: 100 Year Old
Quicksilver Cloud” – instalacja***HiFi Wasteland I: 100 Year Old
Quicksilver Cloud – an installation*

IP Studio, podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard
wt.-niedz. / Tue.-Sun. 15:00-19:00

Prezentowana w ramach wystawy „Miejsca zależne” instalacja Darshy Harwitt wykorzystuje działanie stuletniej lampy próżniowej promieniującej chmurą niebieskiej zjonizowanej rtęci. Lampy próżniowe generowały, wzmacniały i kontrolowały jedne z najwcześniejszych przepływów elektronów. Wyprodukowane przed praktykami planowanego starzenia się cyklu życia dzisiejszej technologii, wycofane z użytku upłynnione metale reprezentują jeden z wielu substratów postindustrialnej ekologii.

Organizator: Centrum Sztuki WRO

 www.wro2021.wrocenter.pl
 Wstęp wolny

Presented as part of the exhibition *Dependent Places*, Darsha Harwitt's installation uses the action of a century-old vacuum tube radiating a cloud of blue ionised mercury. Vacuum tubes generated, amplified and controlled some of the earliest electron flows. Produced before the planned obsolescence practices of today's technology life cycle, decommissioned liquidated metals represent one of the many substrates of the post-industrial ecology.

Organiser: WRO Art Center / Free entrance




1-31.10


„Czas próby” – wystawa Time of trial – an exhibition

Galeria Foto-Gen / Foto-Gen Gallery, pl. Nankiera 8
wt.-niedz. / Tue.-Sun. 10:00-18:00

Zbiorowa wystawa Okręgu Dolnośląskiego Związku Polskich Artystów Fotografików. W tegorocznej edycji bierze udział 51 artystów, którzy mierzą się z tematem trwającej pandemii. Jak pisze Joanna Mielech: *Czas próby to nie eksperyment, który można powtórzyć lub zmienić w nim zakończenie. Czas próby jest rzeczywistością, którą musimy przyjąć i zmierzyć się z nią indywidualnie. Jako ludzkość poddani zostaliśmy egzaminowi z człowieczeństwa, testowi na wytrwałość i postawieni przed koniecznością wyborów, które będą miały wpływ na nasze życie i na przyszłość.*

Organizator: OKiS Wrocław

 www.okis.pl

 Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy), wtorki – wstęp wolny

Collective exhibition of the Lower Silesian District of the Association of Polish Art Photographers. 51 artists are taking part in this year's edition, and they are dealing with the topic of the ongoing pandemic. As Joanna Mielech writes: *“Trial time is not an experiment that you can repeat or change the ending in it. The time of trial is a reality that we must accept and face individually. As humanity, we have been subjected to an examination of humanity, a test of perseverance, and the necessity to make choices that will affect our lives and the future.”*

Organiser: OKiS Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Tuesdays – free entrance

1.10-27.12


„Co po, po co” – wystawa What after, what for – an exhibition


Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a
śr.-pt, niedz.-pon. / Wed.-Fri, Sun.-Mon. 12:00-18:00
sob. / Sat. 12:00-20:00

Od zarania dziejów ludzie stawiają sobie pytania dotyczące źródła i sensu egzystencji człowieka na Ziemi. Sztuki piękne im w tym pomagają, rejestrując i przetwarzając doświadczenia oraz dokumentując otaczający nas świat. Pozwalają nam badać, co to znaczy być człowiekiem, a także zadawać pytania o istotę naszego człowieczeństwa w kontekście dziejów naszej cywilizacji. Prezentowane na wystawie dzieła pochodzą z kolekcji Dolnośląskiego Towarzystwa Zachęty Sztuk Pięknych.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Dolnośląskie Towarzystwo Zachęty Sztuk Pięknych, Muzeum Współczesne Wrocław

 www.muzeumwspolczesne.pl

 Bilety: 16 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), czwartki – wstęp wolny

Since the dawn of time, people have been asking themselves questions about the source and meaning of human existence on Earth. Fine arts help them by recording and processing experiences and documenting the world around us. They allow us to explore what it means to be human and to ask questions about the essence of our humanity in the context of the history of our civilisation. The works presented at the exhibition come from the collection of the Zachęta Lower Silesian Society for the Encouragement of Fine Arts.

Additional language: English

/ Organisers: Wrocław Contemporary Museum, Zachęta Lower Silesian Society for the Encouragement of Fine Arts / Tickets: 16 PLN (regular), 8 PLN (reduced), Thursdays – free entrance

2-16.10

7.10 | 17:00 wernisaż / an opening




„Mezzotinty tutejsze” – wystawa prac Jarosława Jędrzejewskiego Local mezzotints – an exhibition of works by Jarosław Jędrzejewski


Domek Miedziorytnika / Engraver's House,
ul. św. Mikołaja 1

wt.-czw. / Tue.-Thu. 13:00-17:00
sob.-niedz. / Sat.-Sun. 12:00-18:00

Jarosław Jędrzejewski jest absolwentem Wydziału Grafiki Akademii Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu. Uprawia grafikę warsztatową, projektowanie graficzne i rysunek. Nie miał jeszcze znaczącej wystawy indywidualnej we Wrocławiu, choć jego grafiki wrocławskie są znaczącą częścią dorobku. Specjalizuje się w mezzotincie – technice graficznej niezwykle trudnej i rzadko uprawianej. Jest w niej mistrzem, cierpliwym, precyzyjnym, wrażliwym. Ekspozycja to okazja na spotkanie ze znakomitą grafiką i skromnym artystą, którego tak trudno namówić na wystawę.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [DomekMiedziorytnikaWroclaw](https://www.facebook.com/DomekMiedziorytnikaWroclaw)

 Wstęp wolny

Jarosław Jędrzejewski is a graduate of the Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław. He practices printmaking, graphic design and drawing. He specialises in mezzotint, an extremely difficult and rarely used graphic technique.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

8.10-7.11

8.10 | 18:00 wernisaż / an opening


„Mięso mielone” – wystawa Minced meat – an exhibition

66P, ul. Księcia Witolda 66
śr.-pt. / Wed.-Fri. 16:00-20:00
niedz. / Sun. 14:00-18:00

„Mięso mielone” to tytuł najnowszej pracy i pierwszej w Europie solowej wystawy peruwiańskiego artysty Marii Abaddona, który podczas pobytu w 66P stworzy monumentalną rzeźbę. Instalacja pokazuje zimne i brutalne nierówności społeczne w Peru, transfobię i homofobię oraz przemoc doświadczaną tam niemal codziennie. Kuratorka: Inés R. Artola.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: 66P – Subiektywna Instytucja Kultury

 www.66p.pl

 Wstęp wolny

Minced meat, title of the latest work and the first solo exhibition in Europe by the Peruvian artist María Abaddon, who will create during her stay at 66P a monumental sculpture. The installation shows cold and brutal social inequalities in Peru, transphobia and homophobia, violence that is experienced almost every day. Curator: Inés R. Artola.

Additional language: English
/ Organiser: 66P / Free entrance



11.10–14.11**„Mission: Impossible” – wystawa**
*Mission: Impossible – an exhibition*Galeria Geppert / Geppert Gallery,
ul. Księcia Witolda 68/2
wt.–sob. / Tue.–Sat. 11:00–18:00

Wystawa inauguracyjna działalności nowej galerii Akademii Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu. Ekspozycja jest zbiorem prac stanowiących projekcje alternatywnych rzeczywistości, zaburzonych funkcji, prac wyrwujących z zastanych wzorców percepcji i przyzwyczajęń, pozwalających spojrzeć na różne aspekty otaczającej nas rzeczywistości z nowej, nieoczekiwanej perspektywy. Artyści obecni na wystawie mówią o rzeczach ważnych, uwrażliwiają na otaczającą nas świat, za każdym razem jednak silnie przetrącając wygodną perspektywę widza. Tytuł „Mission: Impossible” może być odczytywany jako metafora oczekiwań dotyczących uruchomienia nowej galerii. Oczekiwania te skonfrontowane zostaną z realiami działania każdej z galerii w Polsce – skromnym finansowaniem, ograniczeniami biurokratycznymi i czyhającą kolejną falą pandemii.

Organizator: Akademia Sztuk Pięknych
im. E. Gepperta we Wrocławiu

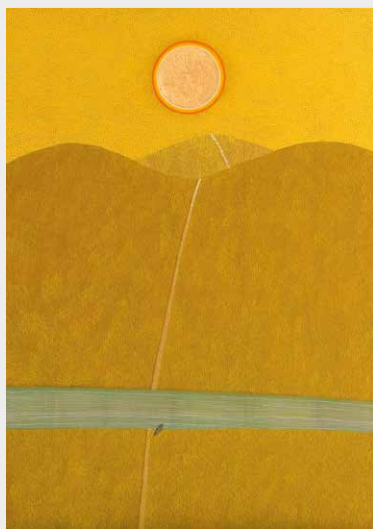
www.asp.wroc.pl

Wstęp wolny

Exhibition inaugurating the new gallery of the Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław. The exhibition is a collection of works that are projections of alternative realities, disturbed functions, works that break out of established patterns of perception and habits, allowing us to look at various aspects of the surrounding reality from a new, unexpected perspective. The artists present at the exhibition speak about important things, they make us sensitive to the surrounding world, each time, however, strongly shaking the comfortable perspective of the viewer. The title *Mission: Impossible* can also be read as a metaphor for the expectations of launching a new gallery. These expectations will be confronted with the reality of each gallery in Poland – modest financing, bureaucratic constraints and the lurking next wave of pandemics.

Organisers: The Eugeniusz Geppert Academy
of Art and Design in Wrocław / Free entrance**15–30.10****„Droga” – wystawa prac**
Doroty Berger*The Way – an exhibition*
*of works by Dorota Berger*Galeria M / M Gallery, ul. Świdnicka 38a
pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00

Pierwsza we Wrocławiu indywidualna ekspozycja Doroty Berger – warszawskiej malarki zafascynowanej sztuką średniowiecza i wczesnego renesansu, pracującej w technice malarstwa temperowego na deskach. Wystawa „Droga” to seria pejzaży malowanych niezwykle precyzyjnie i czule, ukazujących krajobraz i wybrane jego fragmenty z oddalenia, przypominających swoim nastrojem indyjskie malarstwo miniaturowe.



To kameralne opowieści-metafory zamknięte w niewielkich formatach, które zaskakują siłą oddziaływania na odbiorcę.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria M

www.galeriam.com

Wstęp wolny

Dorota Berger, a Warsaw-based painter fascinated by the art of the Middle Ages and early Renaissance, who works in the technique of tempera painting on wooden boards, has her first solo exhibition in Wrocław. *The Way* is a series of landscapes painted very precisely and tenderly, showing the world and its selected fragments from a distance, reminiscent of Indian miniature painting. These are intimate stories-metaphors, enclosed in small formats, whose impact is surprising and undeniable.

Additional language: English
/ Organiser: M Gallery / Free entrance**15–22.10****15.10 | 19:00** wernisaż / an opening**„W Krainie Smoka Tego”**
– wystawa prac Agnieszki Kozyry*In The Land of The Dragon*
– an exhibition of works
*by Agnieszka Kozyra*Centrum na Przedmieściu, ul. Prądzyńskiego 39a
pon.–pt. / Mon.–Fri. 12:00–20:00

Agnieszka Kozyra jest artystką z Wrocławia, wykładowcą akademickim, psychoterapeutą, pedagogiem specjalnym. To przedstawicielka Nowej Sztuki. Tworzy w nurcie realizmu magicznego na pograniczu surrealizmu. O swojej wystawie mówi: *Oto są – Małe Światy Krainy Smoka, które pokazują moje namiętności, konflikty wewnętrzne, tajemnice. Chcę tu zostawić trochę bajkowego świata, bo nie chcę, aby był on zawsze zrozumiały i oczywisty. Daję Państwu wielość kolorów oraz czarno-białe światy, w których przewija się wiele przedziwnych osobliwości. One uciekły z bajek naszego dzieciństwa. Zapraszam więc do Krainy Smoka Tego!*

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Centrum na Przedmieściu,
Stowarzyszenie JEST Człowiek

centrumnaprzedmieściu

Wstęp wolny

“Here they are – and in them many metaphors. The Little Worlds of the Land of the Dragon, which show my passions, internal conflicts, secrets. I want to leave a little fairy-tale world here, because I don’t want it to be always understandable and obvious. I give you a multitude of colors and black and white worlds in which there are many strange peculiarities. They escaped from our childhood fairy tales. So I invite you to the Land of the Dragon!” – the artist Agnieszka Kozyra explains.

Additional language: English
/ Organisers: Centrum na Przedmieściu,
Stowarzyszenie JEST Człowiek / Free entrance**15.10–10.12****„Staszki – przyjaciele”**
– wystawa*Tribute to Staszek, from friends*
– an exhibition

Galeria „U Kosalki”, ul. Ruska 46c/105

Stanisław „Łajza” Sielicki był znaną, kolorową postacią Wrocławia. Artysta fotografik, pedagog, jeden z filarów legendarnej grupy Luxus odszedł niespodziewanie dwa lata temu. Wystawa zorganizowana przez Luxus będzie zawierać działalność artystyczną Staszka, różne artefakty z nim związane, a także wspomnienia jego przyjaciół. Podczas wernisażu odbędzie się koncert formacji Kormo Ranyboskie.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Grupa Luxus

MagazynLuxus

Wstęp wolny

Stanisław “Łajza” Sielicki was a well-known, colourful figure from Wrocław. An artist-photographer, teacher, one of the pillars of the Legendary Luxus Group, he passed away unexpectedly two years ago. The exhibition organised by the Luxus will include Staszek’s artistic activities, various artifacts related to him, as well as reminiscences of his friends. The Kormo Ranyboskie group will play at the opening of the exhibition.

Additional language: English
Organiser: Luxus Group / Free entrance



15.10–30.01.2022

15.10 | 18:30 wernisaż / opening

„Long Lvive Lviv. Слава за Бреслава” – wystawa kolektywu Slavs and Tatars

Long Lvive Lviv. Слава за Бреслава – an exhibition of works by Slavs and Tatars

OP ENHEIM, pl. Solny 4

śr. / Wed. 14:00–18:00

czw. –pt. / Thu. –Fri. 14:00–19:00

sob. –niedz. / Sat. –Sun. 13:00–19:00

Pierwsza we Wrocławiu, indywidualna wystawa jednego z najbardziej rozpoznawalnych na świecie kolektywów artystycznych – Slavs and Tatars. W OP ENHEIM zobaczyć będzie można projekt „alternatywnego instytutu orientalistyki” uwzględniający historyczny i metaforyczny kontekst dawnego Domu Oppenheimów oraz wielokulturowy charakter Wrocławia/Breslau, a przede wszystkim jego przesiedleńczą, niełatwą historię czy problematykę współczesnych migracji.

SEMINARIA:

21.10 | 18:30 – „Orientalistyka we Lwowie w okresie międzywojennym” – seminarium z dr. hab. Romanem Tarnawskim

28.10 | 18:30 – „O kolekcji wschodnich kobierców rodziny Kulczyckich” – seminarium z Yuri Hudymą

29.10 | 18:30 – „Migracja, imigracja, emigracja na przykładzie życia i losów Mohammeda Sadyka Beja Agabekzadeh” – spotkanie z Ewą Siemienic-Gołaś

Dodatkowy język: angielski, niemiecki, ukraiński

Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

Bilety: 8 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy)

The first in Wrocław, individual exhibition of one of the most recognizable artistic collectives in the world – Slavs and Tatars. In OP ENHEIM you will see the project of an “alternative institute of oriental studies”, taking into account the historical and metaphorical context of the former Oppenheim House and the multicultural character of Wrocław / Breslau, and above all its resettlement, difficult history and the issues of contemporary migrations.

Additional language: English, German, Ukrainian / Organiser: OP ENHEIM / Tickets: 8 PLN (regular), 5 PLN (reduced)



15.10–21.11

„Bookface” – wystawa prac Tomasza Brody

Bookface – an exhibition of works by Tomasz Broda

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

pon.–pt. / Mon.–Fri. 12:00–20:00

sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

A gdyby tak Dante miał profil w mediach społecznościowych? I nie tylko on – także Boccaccio, Christie, Kafka czy Ginsberg. I gdyby zwierali się sobie publicznie z problemów z węgą, wyczekując porad od kolegów po fachu? Teraz „Bookface” z formy książki przechodzi w formę wystawy. Odwiedzający wystawę są zaproszeni do świata mediów społecznościowych najbardziej znanych pisarzy. Będą mogli zapoznać z nimi do zdjęcia czy też skomentować własnym komentarzem ich wypowiedzi. Dodatkowo zostaną odsłonięte kulisy arcyciekawego warsztatu Tomasza Brody – znakomitego wrocławskiego artysty.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

What if Dante had a social media profile? And not only him – also Boccaccio, Christie, Kafka or Ginsberg. And what if they had confided in each other publicly about their problems with inspiration, awaiting advice from fellow writers? Now *Bookface* is moving from the form of a book into the form of an exhibition. Visitors to the exhibition are invited into the social media world of the most famous writers.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

15.10–15.01.2022

15.10 | 19:00 wernisaż / opening

„Jeśli wszystko, co istnieje, ma swoje miejsce” – wystawa

If everything that exists has its place – an exhibition

galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery, pl. Kościuszki 9-10

śr.–pt. / Wed.–Fri. 14:00–18:00

sob. / Sat. 11:00–15:00

Wernisaż i wystawa izraelskiej artystki Elli Littwitz. Na prezentację składają się najnowsze prace artystki powstałe w wyniku jej licznych wizyt i badań przeprowadzonych na Zachodnim Brzegu w Dolinie Jordanu. Dzieła Littwitz zostaną premierowo zaprezentowane w Centrum Sztuki Współczesnej w Tel Awiwie, skąd trafią do berlińskiej galerii Alexander Levy, a następnie do Wrocławia. W każdym z tych miejsc będą odczytywane inaczej, poprzez unikatowy kontekst lokalny. Kuratorka: Agata Ciastoń.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

The presentation consists of the Israeli artist Ella Littwitz's latest works resulting from her numerous visits and research carried out in the West Bank in the Jordan Valley. Her works will be presented for the first time at the Center for Contemporary Art Tel Aviv, from where they will travel to Berlin's Alexander Levy gallery and then to Wrocław. Curator: Agata Ciastoń.

Additional language: English

/ Organiser: BWA Wrocław / Free entrance



16.10 | 17:00

Wernisaż wystawy prac studentów Wrocławskiej Szkoły Fotografii

An opening of an exhibition of works by Wrocław School of Photography students

Kontury Kultury, ul. Jagiellończyka 10a

Wernisaż prac semestralnych i dyplomowych studentów Wrocławskiej Szkoły Fotografii. Ostatnie dwa lata ograniczyły absolwentom możliwość wymiany myśli i wrażeń podczas wernisaży wystawowych fotografii. Jest to wyjątkowe święto – obraz cyfrowy staje się pracą, z którą możecie się spotkać osobiście. Autorzy opowiedzą o swoich fotografiach, a wykładowcy będą dumni z zaprezentowanych dzieł.

Organizator: Kontury Kultury

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny

The opening of semester and diploma works of students of the Wrocław School of Photography. The last two years have limited the graduates from the opportunity to exchange thoughts and impressions during photo exhibition openings. This is a special holiday, the digital image becomes a work that you can meet in person. The authors will talk about their photos, and the lecturers will be proud of the works presented.

Organiser: Kontury Kultury / Free entrance



artystyczno-badawczego. Artystka rozpatruje fenomen baru mlecznego jako zakorzenionego w kulturze, niepowtarzalnego zjawiska. Projekt jest wizualną próbą uchwycenia idei o równym dostępie do podstawowych środków do życia oraz opowieścią o transformacji tych miejsc. Wybrane grafiki zostaną zaprezentowane w barach mlecznych.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Recepcja

Wstęp wolny

An exhibition of a new project by Wrocław's illustrator and painter Gosia Kulik. The artist studies milk bars – as a cultural and social phenomenon. The project is a visual attempt of capturing idea about equal access to basic products and at the same time a story about the transformations of the bars.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

20.10–30.11

23.10 | 17:00 wernisaż / an opening

„Hard Rokoko, czyli fantastyczne obrazy teorii spiskowych” – wystawa*Hard Rokoko, or fantastic images of conspiracy theories – an exhibition*

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

pon.–pt. / Mon.–Fri. 14:00–21:00

Wrocławski Klub Pod Kolumnami zaprasza na jedną z najbardziej tajemniczych wystaw w mieście. Od 20 października będzie można oglądać obrazy Jacka Szleszyńskiego pod wspólną nazwą „Hard Rokoko”. *W moich obrazach tworzonych przeważnie w technice akrylowej staram się pokazać fantastyczny świat, będący połączeniem sennych wizji, tajemniczych symboli, nieistniejących legend, teorii spiskowych* – mówi autor prac.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

One of the most mysterious exhibitions in the city – from the 20th of October Jacek Szleszyński's paintings will be on display under the title Hard Rokoko. *“In my paintings, created mostly in acrylic technique, I try to show a fantastic world, which is a combination of dream visions, mysterious symbols, non-existent legends, conspiracy theories”* – says the author.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

19.10–26.10

„Infokiosk” – wystawa dyplomowa Sebastiana Milewskiego*Infokiosk – diploma exhibition by Sebastian Milewski*Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 12:00–18:00

Wystawa zbudowana jest wokół formy infokiosku, czyli publicznego urządzenia do korzystania z internetu. Artystę interesuje temat medium jako swoistego przedłużenia zmysłów, a także samoistnej formy wpływającej na człowieka. Obiekty, które dokumentuje i przedstawia na wystawie, często zdewastowane tuż po instalacji, są dla niego symbolami czystej, transcendentnej informacji.

Organizator: Galeria Entropia

www.entropia.art.pl

Wstęp wolny

The exhibition is built around the form of infokiosk, a public device for using the Internet. The artist is interested in the subject of the medium as a specific extension of the senses, as well as an intrinsic form influencing man. The objects which he documents and presents at the exhibition, often devastated shortly after installation, are for him symbols of pure, transcendent information.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

22.10–30.01.2022

24.10 | 15:00 warsztaty / workshops

„Naprawiacze” – wystawa*Repairers – exhibition*Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113
wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:30–16:00
niedz. / Sun. 10:00–18:00

Wystawa opowiada o ludziach, których działalność obrazuje różne aspekty naprawiania. Podpowiada, jakie strategie postępowania z rzeczami przyjąć, gdy nie chcemy godzić się na świat obiektów jednorazowego użytku. Dawne zasady wiejskiego i miejskiego gospodarowania mogą być tu wzorem dla dzisiejszych wyznawców idei zero waste. Recykling i upcykling są dziś popularnymi trendami we wzornictwie. To nie tylko chwilowa moda, lecz przede wszystkim wymóg czasów wynikający ze złej kondycji naszej planety. Kuratorki wystawy: Olga Budzan, Marta Derejczyk. 24.10 odbędą się warsztaty „Pobite gary. Kintsugi po polsku”, podczas których będzie można zreperować ulubioną ceramikę lub porcelanę. Warsztaty poprzedzi krótka prelekcja na temat japońskiej sztuki reperowania porcelany – kintsugi. Należy przynieść stłuczony przedmiot.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN (normalny),
8 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy)
Zapisy na warsztaty: (71) 344 33 13,
edukacja@muzeumetnograficzne.pl

The exhibition tells the story of people whose work illustrates various aspects of repair. It suggests strategies for dealing with things when we do not want to accept the world of disposable objects. The old principles of rural and urban management may serve as a model for today's followers of the zero waste idea. Recycling and upcycling are popular design trends today. It is not just a fad, but above all a requirement of the times resulting from the poor condition of our planet. Curators of the exhibition: Olga Budzan, Marta Derejczyk.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), 5 PLN (group) / Registration for workshops: edukacja@muzeumetnograficzne.pl, (71) 344 33 13

21.10–2.11

„Bary mleczne” – wystawa prac Gosi Kulik*Milk bars – an exhibition of works by Gosia Kulik*Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska 46 backyard
pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–22:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 17:00–22:00


Wystawa prac wrocławskiej ilustratorki i malarki Gosi Kulik, które są formą działania



22.10-14.11**„Sorry James” – wystawa prac Piotra Kmita****Sorry James – an exhibition of works by Piotr Kmita**galeria Studio, podwórko Ruska 46
/ Studio Gallery, Ruska 46 backyardśr.-pt. / Wed.- Fri. 14:00-18:00
sob. / Sat. 12:00-16:00

Film „Doktor No” z 1962 roku zapoczątkował najdłuższą w historii kina serię, której bohater, James Bond, na przestrzeni lat stał się jedną z najbardziej rozpoznawalnych ikon globalnej popkultury. Niesłabnący fenomen sagi był inspiracją dla cyklu prac wrocławskiego artysty Piotra Kmita – sam agent 007 jest w nich jednak znacząco nieobecny. Kmita analizuje konstrukcję filmowego uniwersum – zwraca uwagę na jego rozmach i złożoność, ale i na powtarzalność elementów, z których jest ono zbudowane czy archaiczność bondowskiej wizji świata.

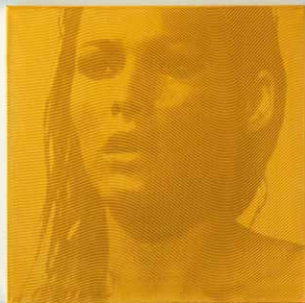
Organizator: BWA Wrocław

 www.bwa.wroc.pl Wstęp wolny

The 1962 film *Doctor No* marked the beginning of the longest-running film series in the history of cinema, whose protagonist, James Bond, over the years became one of the most recognizable icons of global pop culture. The enduring phenomenon of the saga inspired a series of works by Piotr Kmita, a Wrocław-based artist, but Agent 007 himself is noticeably absent from them. Kmita analyses the construction

of the film universe – he draws attention to its momentum and complexity, but also to the repetitiveness of the elements of which it is built or the archaic nature of Bond’s vision of the world.



Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

**28.10-30.12****„Granice” – wystawa Borders – an exhibition**Muzeum Teatru im. Henryka Tomaszewskiego
/ The Henryk Tomaszewski Museum of Theater, pl. Wolności 7aśr.-sob. / Wed.-Sat. 11:00-17:00
niedz. / Sun. 11:00-17:00

Zbiór fotografii powstałych podczas współpracy Fundacji Jubilo z Zakładem Karnym nr 1 we Wrocławiu to nie tylko poszukiwanie oczywistych granic przestrzennych, ale również próba umiej-

scowienia punktów granicznych, przedstawienia granicy nie jako kresu, a linii, za którą kryją się nowe sensy stwarzające człowieka na nowo. To również oś łącząca dwie fotografie i dwóch fotografów, a także aktorów biorących udział w projekcie. W ramach wystawy zaprezentowane będą fotografie czwórki artystów: Pauliny Anny Galanciak, Michała Dzierży, Macieja Zakrzewskiego oraz Justyny Żądło. Wystawa odbędzie się w ramach Europejskiego Festiwalu Teatru w Więzieniu „Granice”.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Fundacja Jubilo,
The City Museum of Wrocław www.muzeum.miejskie.wroclaw.pl Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy), w czwartki i w ramach festiwalu – wstęp wolny

The collection of photos taken during the cooperation of the Jubilo Foundation with the Detention Center n° 1 in Wrocław. It is not only a search for obvious spatial boundaries, but also an attempt to locate boundary points, presenting the border not as an end, but a line behind which there are new meanings that create people anew. It is also an axis connecting four photographers and actors taking part in the project. The exhibition will feature photographs of 4 artists (Paulina Anna Galanciak, Michał Dzierża, Maciej Zakrzewski and Justyna Żądło) and is a part of the European Festival of Theater in Prison “Borders”.

Additional language: English

/ Organisers: Jubilo Foundation, The City Museum of Wrocław / Tickets: 15 PLN (normal), 10 PLN (reduced), on Thursdays and during the festival – free entrance

REKLAMA

39

B

bwa.wroc.pl
FACEBOOK / bwa.wroc.pl
INSTA / bwa.wroc.pl

IF EVERYTHING THAT EXISTS
HAS A PLACE

ELLA
LITWITZ

**JEŚLI WSZYSTKO,
CO ISTNIEJE,
MA SWOJE MIEJSCE**

SIC! BWA WROCŁAW
PL. KOŚCIUSZKI 9/10

KURATORKA
AGATA CIASTOŃ

15.10.2021
15.01.2022

A

W

Partnerszy:

  CCA – Center for Contemporary Art Tel Aviv

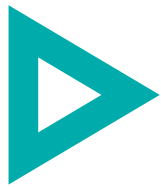
 alexander levy

 COPPERFIELD

 HP

Projekt zrealizowano przy wsparciu Gminy Wrocław.

Wrocław The meeting place



music

muzyka

2.10 | 21:37

Trottel – koncert**Trottel – a concert**

Art Cafe Kalambur, ul. Kuźnicza 29a

Legendarny zespół Trottel z Węgier grający koncerty od 1989 roku powraca ze swoim nowym materiałem „Trottel A Talaypaya Project”. Koncert będzie dawką psychodelicznego undergroundu, rockowego folku, elektronicznej magii i energii na scenie.

Dodatkowy język: węgierski

Organizator: Art Cafe Kalambur

www.kalambur.org

Wstęp wolny

The Hungarian band is on the road since 1989, the year when the first album untitled *Borderline Syndroma* came out on the legendary French record label Gougnaf Movement in France. They are coming back with a new project called *Trottel A Talaypaya Project*.

Additional language: Hungarian
/ Organiser: Art Cafe Kalambur / Free entrance

3.10 | 17:00

„Mozaika powietrza” – koncert**Mosaic of Air – a concert**Instytut Grotowskiego (Studio Na Grobli)
/ The Grotowski Institute (Na Grobli Studio),
ul. Na Grobli 30/32

Aleksandra Kotecka, Tomasz Wierzbowski i Krzysztof Paździora od ponad pięciu lat prowadzą wspólne poszukiwania w obrębie polifonii. W swoim laboratorium pracy z głosem starają się wydobyć maksimum brzmienia z każdej harmonii. *Prezentowany materiał jest wynikiem naszej głębokiej fascynacji muzyką gruzińską i wieloletnich poszukiwań laboratoryjnych. Gruzinińska polifonia uświadomiła nam, że daleko poza poprawnym, czystym śpiewem leży brzmienie pełniejsze, niosące o wiele więcej muzycznych znaczeń (...) – mówią twórcy.*

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Wstęp wolny

Aleksandra Kotecka, Tomasz Wierzbowski and Krzysztof Paździora have been conducting a common research in polyphony for over 5 years.



In their laboratory of the voice they try to get the most from each harmony. The material on which they will be working during these rehearsals is the result of their deep fascination with the Georgian polyphonic chant and our long-term research.

Organiser: The Grotowski Institute
/ Free entrance

3.10 | 18:00

**Jazz Time: Tubis Trio
i Consolidation Quintet – koncert****Jazz Time: Tubis Trio and
Consolidation Quintet – a concert**

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

To już kolejna odsłona koncertu z cyklu Jazz Time organizowanego przez Wrocławski Klub Formaty. Tubis Trio to docenione przez krytyków trio jazzowe, które od 2008 roku tworzą: Maciej Tubis (fortepian), Paweł Puszcząło (kontrabas) oraz Przemek Pacan (perkusja). Zespół wykonuje autorskie kompozycje, których styl nakreśla improwizacja zaczerpnięta z jazzu, ale pozostaje otwarty na szersze horyzonty. Consolidation Quintet to zespół, który powstał z potrzeby serca i ducha, przekazania własnych przeżyć oraz przymysłów muzycznych szerszej publiczności. Jest konsolidacją kwintetów Dominika Gawrońskiego (trąbka, flugelhorn) i Kuby Lechkiego (perkusja).

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Bilety: 40–50 PLN

Tubis Trio is a critically acclaimed jazz trio that has been formed since 2008 by Maciej Tubis (piano), Paweł Puszcząło (double bass) and Przemek Pacan (drums). The band performs original compositions, the style of which is outlined by improvisation borrowed from jazz, but stays open to wider horizons. Consolidation Quintet is a band that was created out of the need of the heart and spirit, to convey their own experiences and musical thoughts to a wider audience. It is a consolidation of Dominik Gawroński's quintets (trumpet, flugelhorn) and Kuba Lechki (drums).

Organiser: Wrocławski Klub Formaty
/ Tickets: 40–50 PLN

3.10 | 19:00

**SBB – koncert z okazji 50-lecia
powstania zespołu****SBB – 50th anniversary concert**

Przepompownia Świątniki, ul. Świątnicka 1

Choć SBB to zespół wywodzący się z Górnego Śląska i to z tym regionem jest kojarzony, Wrocław jest niesłychanie ważnym miejscem w jego historii. To właśnie w trakcie odbywającego się tutaj Jazzu nad Odrą w 2014 miała miejsce reaktywacja klasycznego składu formacji. Teraz grupa wraca do stolicy Dolnego Śląska, by wziąć udział w unikatowym eksperymencie, który w pewien sposób odnosi się do głośnego występu zespołu na festiwalu w belgijskim Knokke w 1978 roku. Wówczas grupa zdobyła I nagrodę, prezentując na Międzynarodowym Festiwalu Widowisk Telewizyjnych widowisko muzyczno-baletowe. Tym razem zamiast baletu muzyka będzie połączona ze spektaklem Teatru Klinika Lalek.

Organizatorzy: Centrum Historii Zajezdnia,
Strefa Kultury Wrocław
 www.strefakultury.pl

Bilety: 50 PLN

Although SBB was founded in Upper Silesia and is mainly associated with this region, Wrocław has been an extremely important place in their history. During the 2014 Jazz on the Odra Festival, we saw the reunion of the classic line-up of the band. Today, the band comes back to the capital of Lower Silesia to take part in a unique experiment, which in a way refers to the band's famous performance at the festival in Knokke, Belgium, in 1978, where they won the Grand Prix, presenting a music and ballet show at the International Television Show Festival. This time, instead of ballet, music will be combined with a performance by the Puppet Clinic Theatre.

Organisers: Depot History Centre, Culture Zone
Wrocław / Tickets: 50 PLN

5.10 | 18:00



Dogrywki: Baasch – spotkanie z muzykiem

Shuffle: Baasch – a meeting
with musician

Barbara, ul. Świdnicka 8b + online via Facebook
(barbarakultura)

Dogrywki wracają! Pierwszym gościem tego sezonu spotkań wokół muzyki będzie Baasch. Na spotkanie z tym wyjątkowym twórcą i autorem jednej z najlepszych polskich płyt elektronicznych ubiegłego roku zaprasza prowadzący – Maciek Przystalski. Udział można wziąć zarówno bezpośrednio w Barbarze, jak i dzięki transmisji live w internecie. W rozmowie opartej o wspólne słuchanie playlisty stworzonej przez zaproszonego artystę poruszone zostaną tematy inspiracji. Pytania od publiczności jak zawsze mile widziane!

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara

Shuffle is back! The first guest of this season of meetings around music will be Baasch. You can meet this exceptional musician and author of one of the best Polish electronic records of last year together with the host Maciek Przystalski. The conversation, as always, will be based on listening to a playlist created by the invited artist, however feel invited to join in asking him questions!

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance
/ Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara

9.10 | 18:00

„Różewicz in memoriam. Do ludożerców” – koncert Karoliny Cichej

Różewicz in memoriam. To canibals
– a concert by Karolina Cicha

Centru Kultury Agora / Agora Cultural Centre,
ul. Serbska 5a

Wyjątkowy koncert Karoliny Cichej, która przełożyła poezję Różewicza na różnorodne języki muzyki z pogranicza rocka i alternatywy. Nietuzinkowa płyta „Do ludożerców” jest efektem pracy piosenkarki i literaturoznawczyni nad materiałem poetycko-muzycznym pod okiem samego poety. Wiersze Różewicza sugerują mocną muzykę. Jej połamanie wynika z samej struktury tekstów: niespokojnych, porozrywanych na fragmenty. W zbiorze utworów jest miejsce zarówno na czyste piękno, jak i na groteskę. Różewicz, którego pokazuje Karolina Cicha, to poeta ponowoczesny, apokaliptyczno-komiczny, ironiczny i liryczny.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

A unique concert by Karolina Cicha, who translated the writer's poetry into various languages of music on the border of rock and alternative music. Różewicz's poems suggest powerful music. Its breaking results from the very structure of the texts: restless, torn into fragments. Różewicz, shown by Karolina Cicha, is a postmodern, apocalyptic-comic, ironic and lyrical poet.

Organiser: Agora Cultural Centre / Free entrance



16.10 | 19:00

Canti Spazializzati #9: „Pole neutralne” – koncert

Canti Spazializzati #9:
Neutral Field – a concert

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery,
ul. Świdnicka 2-4

Wrocławski kolektyw muzyczny zaprasza na koncert i premierę dwóch instalacji dźwiękowych w przestrzeni VR. Dwa duety: Paulina Czerek i Michał Szota oraz Wojciech Kurek i Przemysław Danowski zaprezentują efekty swojej współpracy zainspirowanej audiosferą wrocławskich pól irygacyjnych. W przestrzeni Żyjni będzie można zobaczyć dwa performansy wykorzystujące rozszerzoną rzeczywistość, a następnie doświadczyć jej samodzielnie.

Organizatorzy: Canti Spazializzati, BWA Wrocław

CantiIlluminati

Wstęp wolny

Canti Spazializzati's 9th event is a premiere of two sound installations, prepared by duets Czerek/Szota and Kurek/Danowski. The compositions and virtual reality are both inspired by Wrocław's Irrigation Fields.

Organisers: Canti Spazializzati, BWA Wrocław
/ Free entrance



17.10 | 17:00

„Animalium. Niezwykła artystyczna podróż przez świat zwierząt” – koncert

*Animalium. An extraordinary artistic
journey through the world of animals*
– a concert

Radio Wrocław, ul. Karkonoska 10

Jak brzmi lot trzmiela? O czym śpiewają wieloryby w głębinach oceanu? Powiew wiatru, szum deszczu, szept trawy, szelest skrzydeł, zmiana pór roku... Okazuje się, że to wszystko można znaleźć w muzyce... klasycznej. Dorośli i dzieci doświadczą artystycznej podróży po świecie zwierząt. W trakcie performansu zabrmi muzyka Bacha, Ogińskiego, Czajkowskiego i innych wielkich kompozytorów w wykonaniu niesamowitych The String Trio z Polski w składzie: Kazimierz Michalik (skrzypce), Jan Paślowski (wiolonczela), Paweł Wołkowski (kontrabas). Niezwykłe piękno otaczającej przyrody, a przede wszystkim zwierząt, pokaże na dużym ekranie Aleksandra Konofalska – wiodąca artystka piaskografii z Białorusi. Niedostępny talent, gracia i wrażliwość pomagają artystce tworzyć unikalne obrazy z piasku, które nie tylko będą harmonijnie przenikać się z muzyką graną na żywo, ale będą zmieniać się jak w kalejdoskopie na oczach widza.

Organizator: Agencja Artystyczna Pro Musica

www.promusica.pl

Bilety: 50–70 PLN (normalny),
40–55 PLN (ulgowy)

Adults and children will experience an artistic journey through the animal world. The performance will include music by J. S. Bach, M. K. Ogiński, P. Czajkowski and other great composers performed by the amazing The String Trio (Kazimierz Michalik – violin, Jan Paślowski – cello, Paweł Wołkowski – double bass) from Poland. The extraordinary beauty of the surrounding nature, and above all animals, will be shown on the big screen by Aleksandra Konofalska – a leading artist of sandography from Belarus.

Organiser: Pro Musica Agency
/ Tickets: 50–70 PLN (regular),
40–55 PLN (reduced)



Trójeum Notre-Dame

 1921–2021

KAROLINA CICHA

RÓŻEWICZ IN MEMORIAM

"DO LUDOŻERCÓW"

09.10.2021 / 18:00

WSTĘP WOLNY

CK AGORA

SERBSKA 5A





REKLAMA



20.10 | 19:30
**„Muzyka z katedry Notre-Dame”
– recital**
Music from Notre-Dame – a recital

 Narodowe Forum Muzyki / National Forum
of Music, pl. Wolności 1

Francuski organista Philippe Lefebvre to jeden z najbardziej cenionych i rozpoznawalnych wirtuozów działających w naszych czasach. Związany zawodowo m.in. z katedrami w Chartres i z paryską Notre-Dame, sławę zyskał zarówno jako wykonawca dzieł należących do organowego kanonu, jak i ze względu na pełne inwencje improwizacje. W programie jego recitalu – podczas którego zagra na znakomitym instrumencie w stylu francuskim, którego budowę zakończono w ubiegłym roku w Sali Głównej NFM – znajdują się prawie wyłącznie dzieła twórców związanych ze świątynią Notre-Dame.

Dodatkowy język: angielski

 Organizator: Narodowe Forum Muzyki
im. Witolda Lutosławskiego

 www.nfm.wroclaw.pl
 Bilety: 20–55 PLN

The French organist Philippe Lefebvre is one of the most valued and recognisable virtuosos of our times. Professionally connected to the cathedrals of Chartres and Notre Dame among others, he has gained a name both as a performer of major works from the organ canon and as a creative improviser. The programmes of his recital – during which he will play on a remarkable instrument in the French style, built last year in the Main Hall of the NFM – will be predominantly made up of works by composers linked to Notre Dame cathedral.



Additional language: English

 Organiser: National Forum of Music
/ Tickets: 20–55 PLN
22.10 | 20:00
Oxford Drama – koncert
Oxford Drama – a concert

 Ośrodek Działań Artystycznych Firlej,
ul. Grabiszyńska 56

Kiedy inni silą się na efekciarstwo mające zagwarantować krajowy lub zagraniczny sukces, ten wrocławski duet konsekwentnie trzyma się drogi, jaką obrał na samym początku. Oxford Drama – zespół ciągle młody scenicznym stażem i wiekiem swoich założycieli – stworzył styl trudny do pomylenia, na którego podstawie buduje jedną z najbardziej wartościowych dyskografii w polskiej muzyce ostatnich dekad.

Organizator: ODA Firlej

 www.firlej.wroc.pl
 Bilety: 35–45 PLN

While others try to be flashy in order to ensure their success on local or international stages, this Wrocław-based band consistently sticks to their path they have chosen at the very beginning of their journey, Oxford Drama – who are still young in terms of stage experience and the age of its founders – created a style that would be hard to confuse with anybody else's, which they used as a foundation for one of the most valuable discographies in Polish music of recent decades.



Organiser: ODA Firlej / Tickets: 35–45 PLN

24.10 | 18:00
**NowoBrzmienia: Tantfreaky
– koncert**
**NowoBrzmienia: Tantfreaky
– a concert**

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3–5

Tantfreaky afirmują moc i piękno drzemiące w człowieku. Nowy styl, który kreują, łączy w sobie lirykę z wyrazistym beatem, dżunglę z operą, spokój z temperamentem. Ta muzyka oczyszcza umysł i duszę. Tantfreaky to połączenie nowoczesnych elektro-akustycznych brzmień z wibrującym śpiewem frontwoman. Członkowie zespołu traktują tworzenie jako terapię, sposób na szczęście i wciąż poszukują nowych muzycznych światów. W swojej sztuce dzielą się emocjami, które malują w improwizowanych frazach. Koncert Tantfreaków to podróż pełna nieoczywistych rytmów, pięknej harmonii, pasji i miłości.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

 www.wkformaty.pl
 Bilety: 20–30 PLN



A new style that Tantfreaky band creates is combining a lyricism with an expressive beat, jungle with opera, calmness with temperament. This music cleans the mind and soul. Tantfreaky presents modern electro-acoustic sounds with vibrating frontwoman singing, but they are still looking for new musical worlds. In their art, they share the emotions they paint in improvised phrases.

 Organizator: Wrocławski Klub Formaty
/ Tickets: 20–30 PLN
29.10 | 19:00
**Jazz w Światowidzie: Mundinova
– koncert**
**Jazz in Światowid: Mundinova
– a concert**

 Ośrodek Działań Twórczych Światowid,
ul. Sempolowskiej 54a

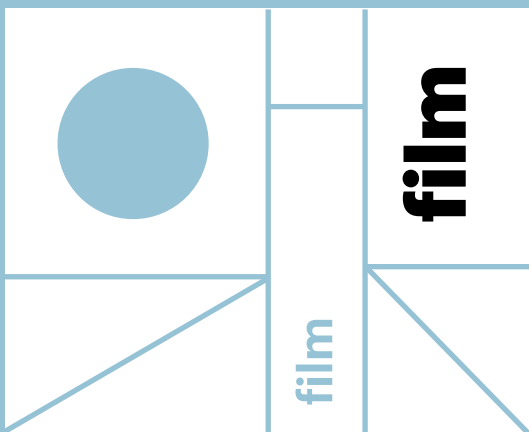
Grupa zadebiutowała albumem „W drodze”, prezentując utwory pełne ciekawych rozwiązań harmoniczných i przewrotnych zabiegów muzycznych z mocno zaznaczonym jazzowym brzmieniem. Poruszają się na granicy popu, world music, muzyki etno i jazzu, skutecznie wrywając się jednak z ram stylistycznej klasyfikacji. Są zwycięzcami II edycji międzynarodowego Bass&Beat Festiwalu (2018). Zespół współtworzą: wokalistka Dorota Kołodziej, basistka Marzena Cybulka oraz gitarzysta Michał Wilczyński. Gościnnie wystąpi perkusista Dariusz Kaliszuk.

Organizator: ODT Światowid

 www.swiatowid.net.pl
 Bilety: 15 PLN

Mundinova had their debut with the *On the road* album featuring intriguing harmonies and surprising musical arrangements. *On the road* features less than obvious compositions with powerful jazz undertones. The band takes inspirations from pop, lounge, world, and ethno music. The artists successfully meander outside the boundaries of stylistic classification – to them the most important thing is freedom and means of broadening their musical horizons.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 15 PLN



6.10 | 18:00-20:00




**Depesza z... Kolumbii:
„Monos” – pokaz filmu i dyskusja**

A dispatch from... Columbia:
Monos – film screening
and discussion

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Nowy cykl filmowo-dyskusyjny w Barbarze zabierze słuchaczy w dalekie strony. Prezentowane będą filmy z całego świata, które staną się pretekstem do rozmowy z gośćmi wysyłającymi najświeższe depesze o sytuacji danego kraju i regionu: reporterami, naukowcami, podróżnikami. W październiku twórcy cyklu, Lech Moliński i Adam Kruk, zapraszają w podróż do Kolumbii. Punktem wyjściowym do rozmowy z Dominiką Matejko, antropolożką, politolożką i reporterką specjalizującą się w Ameryce Łacińskiej, będzie projekcja filmu pt. „Monos” (2019, reż. A. Landes) o historii grupy nastoletnich partyzantów ukrywających się w południowoamerykańskich górach.

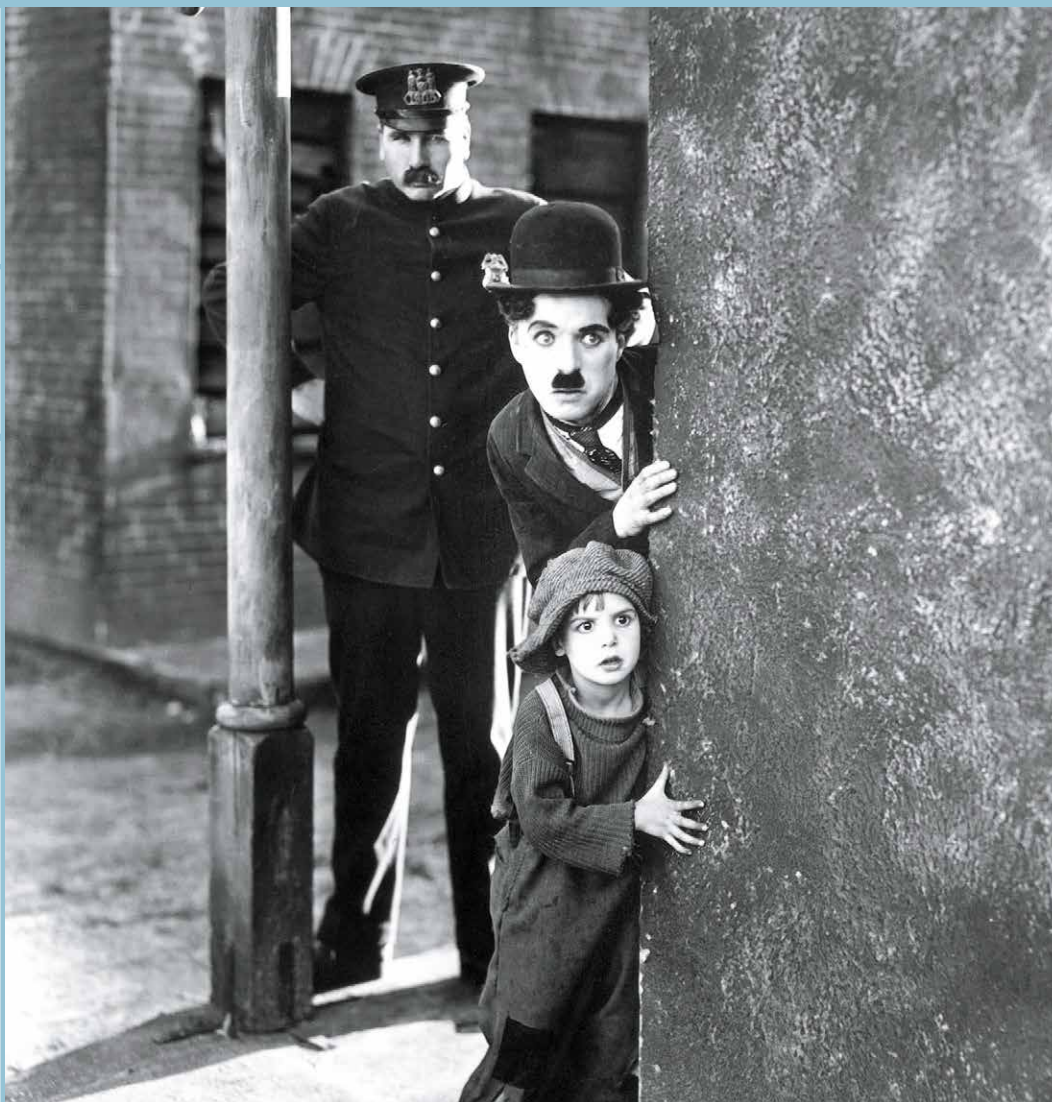
Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara

Barbara's new film and discussion series will take the audience to faraway places. Its programme will include films from all over the world, which will become a starting point for debates with guests – journalists, scientists, travellers – sending dispatches about the situation of a given country and region. In October, the creators of the series – Lech Moliński and Adam Kruk – invite everybody for a trip to Colombia. The starting point for the debate with Dominika Matejko – anthropologist, political scientist and journalist specialising in Latin America – will be the screening of *Monos* (2019, dir. by A. Landes) about the story of a group of teenage guerrilla fighters hiding in the South American mountains.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara



7.10-31.12 | 18:00-20:00

każdy czwartek / each Thursday


**„Stwórz swoją ekipę”
– warsztaty filmowe**


Create your crew – movie workshops

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Kolejna edycja warsztatów filmowych we wrocławskim Klubie Pod Kolumnami odbędzie się pod hasłem „Stwórz swoją ekipę”. Dzięki bogato wyposażonej pracowni filmowej, każdy będzie mógł wypróbować i w końcu odnaleźć swoje wymarzone stanowisko w niezależnej grupie filmowej. Celem warsztatów odbywających się od października do czerwca jest uformowanie grupy, która potrafiłaby w samodzielny sposób tworzyć różne dzieła filmowe np. etudy, reportaże, filmy dokumentalne.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

 www.kolumny.art.pl

 Cena: 80 PLN (4 warsztaty),
25 PLN (1 warsztat)

The next edition of the film workshops at the Pod Kolumnami Club in Wrocław will be held under the slogan “Create your crew.” Thanks to the well-equipped film studio, everyone will be able to try and finally find their dream position in an independent film group. The aim of the workshops taking place from October to June is to form a group that would be able to independently create various film works, e.g. etudes, reportages, documentaries.

Organiser: Klub Pod Kolumnami
/ Price: 80 PLN (4 workshops), 25 PLN (1 workshop)

8.10 | 19:00

**„Brzdąc” – pokaz filmu
z muzyką na żywo**


The Kid – film screening
with live music

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Meloniki z głów, bo oto nadchodzi pokaz specjalny „Brzdąca” – pierwszej pełnometrażowej produkcji Charliego Chaplina, którą Kino Nowe Horyzonty przypomni z okazji setnej rocznicy powstania filmu. Opowieść o wędrownym szklarzu, który zniemacka zostaje opiekunem porzuczonego, małego chłopca, to przykład filmowego geniuszu Chaplina. Pokazowi towarzyszyć będzie muzyka na żywo przygotowana i wykonana przez wrocławską grupę Małe Instrumenty.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

 www.kinonh.pl

 Bilety: 25 PLN (klubowy), 30 PLN (normalny)

Bowlers off, because here comes the special screening of *The Kid*: Charlie Chaplin's first full-length production, which the New Horizons Cinema will recall on the 100th anniversary of its creation. The story of a trump-glazier who unexpectedly has to take care of an abandoned little boy is an example of Chaplin's movie genius. Film screening will be followed by live music prepared and performed by Małe Instrumenty music group.

Organiser: New Horizons Cinema
/ Tickets: 25 PLN (club members),
30 PLN (regular)

8.10 | 18:00**Wieczne kino w Fama: „Portret kobiety w ogniu” – pokaz filmu****Evening Cinema in Fama: *Portrait of a Lady on Fire* – film screening**Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. Krzywoustego 286

Po słonecznym lecie i plenerowych pokazach filmowych, wracają stacjonarne seanse w Fama. Repertuar październikowy otworzy projekcja ognistego melodramatu francuskiej reżyserki, który podbił serca publiczności festiwalu w Cannes. Film „Portret kobiety w ogniu” to opowieść o miłości wyprzedzającej swój czas i intymnej więzi zdolnej przełamać niejedno tabu. Jego akcja rozgrywa się w Bretanii w 1770 roku, gdzie spotykają się dwie bohaterki – szykowana do aranżowanego małżeństwa arystokratka Heloiza oraz przybyła z Paryża malarzka Marianna. Głównym motywem filmu jest próba sportretowania arystokratki przez malarzkę. Żadna wersja obrazu nie satysfakcjonuje artystki, która czuje, że nie pozna prawdziwego oblicza młodej kobiety dopóki nie zmierzy się z prawdą o sobie.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,
filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny
Zapisy: www.fama.wroc.pl

After a sunny summer and outdoor film screenings, we are back to our in-house screenings in Fama! The October repertoire will start with the screening of the fiery melodrama by the French director, which won the hearts of the audience at the Cannes Film Festival. *The Portrait of a Lady on Fire* is a story about love ahead of its time and an intimate relationship that broke many taboos. The story takes place in Brittany in 1770, where the two protagonist – Héloïse, an aristocrat preparing for an arranged marriage, and Marianne, a painter from Paris – encounter each other.

Organiser: Municipal Public Library
/ Free entrance / Registration: www.fama.wroc.pl**15.10 | 18:00****Kino Wędrujące: „Monos” – pokaz filmu****Wandering Cinema: *Monos* – series of film screenings**

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

W październiku odbędzie się drugi pokaz Kina Wędrującego w CK Agora. „Monos” to hiszpańskojęzyczny dramat, który opowiada o grupie nastoletnich partyzantów w górach Ameryki Południowej. Niesamowite ujęcia dżungli wraz z hipnotyzującą muzyką Miki Levi tworzą dopełnienie historii, którą reżyser (Alejandro Landes) prowadzi tak, aby widz zanurzył się w chaosie i napięciu towarzyszącym bohaterom. Po projekcji zostanie przeprowadzona dyskusja o filmie.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.kinowedrujace.pl

Wstęp wolny

In October you can watch the second screening as part of Wandering Cinema. *Monos* is a Spanish-

-speaking war drama. The movie describes teenager guerrillas in South America's mountains. Amazing pictures of rain forest with hypnotizing music (Mica Levi) is perfect addition to the Alejandro Landes' story. Director created an atmosphere of chaos and tension of on which you can dive in. There will be a discussion after the screening.

Organiser: Centrum Kultury Agora
/ Free entrance**22-28.10****UKRAINA! Festiwal Filmowy****UKRAINE! Film Festival**Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

UKRAINA! to jedyny festiwal filmów ukraińskich w Polsce, przybliżający widzom najnowsze i najlepsze produkcje od naszych wschodnich sąsiadów. Równocześnie to okazja do tego, aby przekonać się o sile tamtejszej kinematografii, która z roku na rok budzi coraz większe zainteresowanie światowych festiwali, krytyków filmowych, jak i samych widzów. Wrocławska odsłona festiwalu odbędzie się w Kinie Nowe Horyzonty – w programie: filmy fabularne, dokumentalne i animacje, które powstały w Ukrainie w ciągu ostatnich lat.

Dodatkowy język: ukraiński

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl
Bilety: 16-20 PLN

UKRAINE! is the only festival of Ukrainian films in Poland, bringing viewers closer to the latest and best productions from our eastern neighbours. At the same time, it is a great opportunity to find out more about Ukrainian's cinematography, which from year to year, gets more and more interest from critics and film festivals. The programme will include feature films, documentaries and animations made in Ukraine in recent years.

Additional language: Ukrainian
/ Organiser: New Horizons Cinema
/ Tickets: 16-20 PLN**22.10 | 18:00****Osiedlowy Klub Filmowy: „Sweat” – pokaz filmu****Neighbourhood Film Club: *Sweat* – film screening**Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. Krzywoustego 286

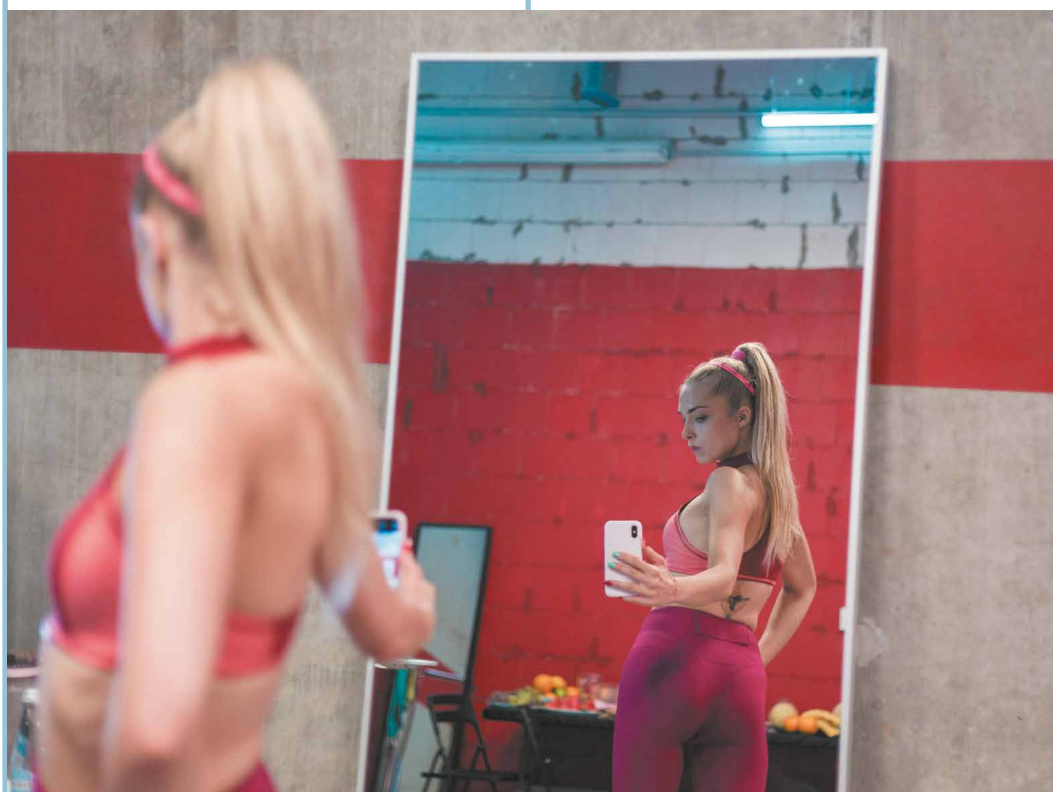
W ramach Osiedlowego Klubu Filmowego zostanie zaprezentowany niezwykle współczesny film, poruszający problem samotności w dobie mediów społecznościowych. „Sweat” opowiada o trzech dniach z życia Sylwii Zając, influencerki fitness, która dzięki popularności w mediach społecznościowych zyskała status celebrytki. Chociaż w internecie ma setki tysięcy obserwatorów, w pracy otacza ją grupa lojalnych współpracowników, a na imprezach tłumy próbują ją poznać, to po powrocie do domu zostaje zupełnie sama. Po publikacji w sieci odważnego nagrania, jej sytuacja nagle się zmieni, a bohaterka nieoczekiwanie odkryje ciemną stronę swojej popularności.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,
Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny
Zapisy: www.fama.wroc.pl

The Neighbourhood Film Club presents an extremely contemporary film, addressing the issue of loneliness in the age of social media. *Sweat* tells the story of three days in the life of Sylwia Zając, a fitness influencer who gained celebrity status thanks to her popularity on social media. Although she has hundreds of thousands of followers online, she is surrounded by a group of loyal co-workers, and people parties trying to get to know her, she is completely alone when she returns home. After publishing a bold video online, her situation will suddenly change and she will unexpectedly discover the dark side of her popularity.

Organiser: Municipal Public Library
/ Free entrance / Registration: www.fama.wroc.pl

23.10 | 11:00**Familijne kino w Famie:
„Jakub, Mimmi i gadające psy”
– pokaz filmu****Family Cinema in Fama: *Jacob,
Mimmi and the Talking Dogs*
– film screening**Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. Krzywoustego 286

Kiedy świat zmienia się nie do poznania, a dorośli pozostają bierni, pora, by młodzi wzięli sprawy w swoje ręce. Czasem wystarczy się tylko dogadać. Refleksyjny Jakub i dzielna Mimmi stają w obronie parku, w którym zaplanowano postawić drapacz chmur. „Jakub, Mimmi i gadające psy” to piękna polsko-latwiska animacja o dziecięcej odwadze oraz szacunku wobec zwierząt, ludzi i miejsc.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,
Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny
Zapisy: www.fama.wroc.pl

Reflective Jacob and brave Mimmi stand up for a park, where a skyscraper construction is planned to proceed. When excavators and bulldozers spring into action, an unusual cross-species alliance is formed. *Jacob, Mimmi and the Talking Dogs* is a beautiful Polish-Latvian animation about children's courage and respect for animals, people and places.

Organiser: Municipal Public Library
/ Free entrance / Registration: www.fama.wroc.pl**29.10 | 19:00****Kinoring: „Titane” – pokaz filmu
i dyskusja****Titane – film screening
and discussion**Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Zapomnijcie o filmowych dyskusjach, w których wszyscy się zgadzamy. Pora na starcie punktów widzenia, potyczkę na argumenty i wymianę dobrze wymierzonych zdań. W październiku Kino Nowe Horyzonty zaprasza na pierwszą odsłonę cyklu pokazów filmowych, którym towarzyszy ożywiona dyskusja. Zaproszeni goście będą spierać się o kino, broniąc swoich za i przeciw. Cykl zainauguruje pokaz elektryzującego dzieła Julii Ducournau „Titane” – w rozmowie po seansie weźmie udział krytyczka filmowa Kaja Klimek i dziennikarz Marek Fall.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 20 PLN (klubowy), 23 PLN (normalny)

Forget the movie discussions in which we all agree. It's time to clash points of view, argue and exchange opposite opinions. In October, New Horizons Cinema starts new series of film screenings combined with heated discussion. The invited guests will argue about the cinema: defending their standpoints. The series will be inaugurated by a show of Julia Ducournau's electrifying *Titane*. Movie discussion after screening will be attended by film critic Kaja Klimek and journalist Marek Fall.

Organiser: New Horizons Cinema
/ Tickets: 20 PLN (club members), 23 PLN (regular)**30.10 | 13:00****„Szatańskie tango” – pokaz
specjalny****Satan's Tango – special screening**Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Ponad 7-godzinna, czarno-biała epopeja. Jedno z największych dzieł światowej kinematografii. Film, który wyznaczył nowe granice języka kina. Tej jesieni Kino Nowe Horyzonty zaprasza na pokaz specjalny „Szatańskiego tanga” Béli Tarra: węgierskiego mistrza slow cinema, którego znakiem rozpoznawczym są hipnotyczne i pełne alegorii filmowe obrazy. Niektórzy twierdzą, że to film, który powinno się zobaczyć przynajmniej raz w życiu.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

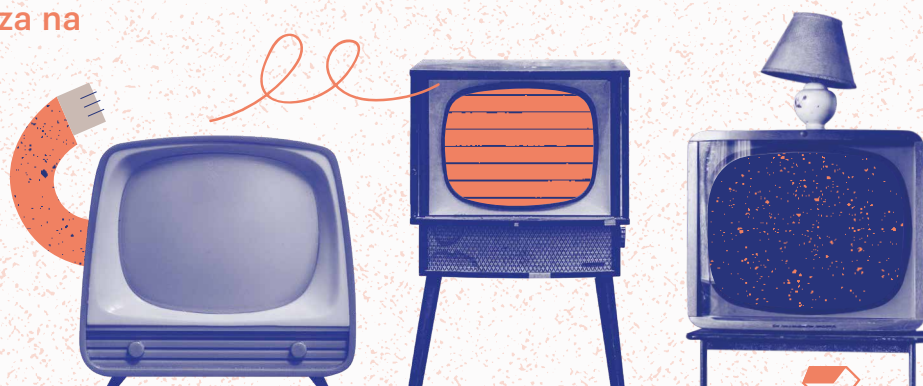
Bilety: 35 PLN (klubowy), 45 PLN (normalny)

Over seven hours long black and white masterpiece. One of the greatest works of world cinematography. A film that set new boundaries for cinema. This fall, New Horizons Cinema invites viewers to a special screening of *Satan's Tango* by Béla Tarr: a Hungarian master of slow cinema, whose hallmarks are hypnotic and allegorical cinematic images. Some say it's a movie that you should see at least once in your life.

Additional language: English
/ Organiser: New Horizons Cinema
/ Tickets: 35 PLN (club members), 45 PLN (regular)

OGŁOSZENIE WYDAWCY

45

Prawdziwa sąsiedzka serialowa superprodukcja powraca!**Szymon Maraszewski
zaprasza na**OGLĄDAJ NA:  **OPOWIEŚCI**
*z osiedli*SEZON  2W sezonie 2 odwiedźmy
GAJOWICE, HUBY I RÓZANKĘ

PREMIERA: JUŻ 23 PAŹDZIERNIKA

Strefa
Kultury
Wrocław

Sąsiadujemy

Wrocław
miasto spotkań

PAŹDZIERNIK 2021

Sprawdź repertuar na: DCF.wroclaw.pl



@DCF.DolnoslaskieCentrumFilmowe



@kino_dcf

Dolnośląskie Centrum Filmowe,
ul. Piłsudskiego 64a

DCF

DOLNOŚLĄSKIE
CENTRUM
FILMOWE

MAGIEL FILMOWY

➤ 16 PAŹDZIERNIKA | GODZ. 19:00
Spotkanie z Tomaszem Ziętkiem
Pokaz filmu „Żeby nie było śladów” reż. Jan P. Matuszyński



„Żeby nie było śladów”

MŁODZIEŻOWY KLUB FILMOWY

➤ 5 PAŹDZIERNIKA | GODZ. 17:00
„Nie czas umierać” reż. Cary Joji Fukunaga

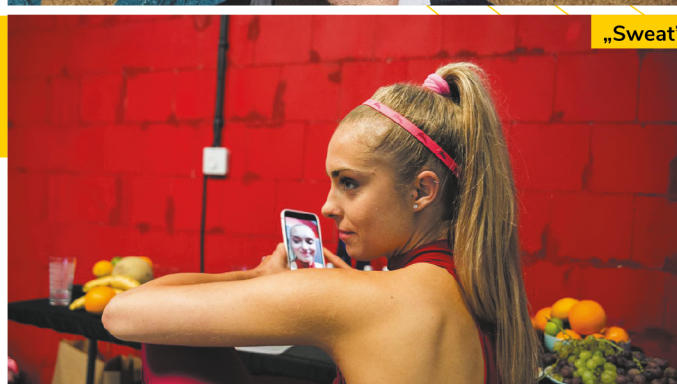


„Nie czas umierać”

DYSKUSYJNY KLUB FILMOWY DKF „CENTRUM”

- 4 PAŹDZIERNIKA – „Winni” reż. Gustav Möller
- 11 PAŹDZIERNIKA – „Sweat” reż. Magnus von Horn
- 18 PAŹDZIERNIKA – „(Nie)znajomi” reż. Tadeusz Śliwa
- 25 PAŹDZIERNIKA – „Locke” reż. Steven Knight

KAŻDY PONIEDZIAŁEK | GODZ. 19:00



„Sweat”

TEATR POLSKI W PODZIEMIU

OBSADA: ANNA ILCZUK, ANDRZEJ KŁAK, IGOR KUJAWSKI,
AGNIESZKA KWIETNIEWSKA, MICHAŁ OPALIŃSKI, HALINA RASIAKÓWNA
INSTRUMENTALISTKA: GABRIELA IRZYKOWSKA – FLET

JAMES JOYCE

FINNEGANS WAKE PART I

PRZEKŁAD: BENIAMIN BUKOWSKI
REŻYSERIA, ŚWIATŁA, KOSTIUMY: KATARZYNA KALWAT

PREMIERA: 28 PAŹDZIERNIKA 2021 | GRAMY: 29 I 30 PAŹDZIERNIKA 2021
PIEKARNIA UL. KSIĘCIA WITOLDA 62-67 | WWW.TEATRPOLSKIWPODZIEMIU.PL





theatre
+ performance

teatr
+ performance

2.10 | 16:00

„Igraszki z Dropsem” – spektakl dla dzieci

Puns with Mr. Drops – a play for children

Kontury Kultury, ul. Jagiellończyka 10a

Bajka Jana Brzechwy „Pan Drops i jego trupa” jest inspiracją do zabawy w teatr i pełną niespodziewanych zwrotów akcji opowieścią o obieżyświatach, powsinogach, trampach, włóczęgach, wagańdach, trubadurach, jednym słowem o wędrownych grajkach. Piękne lalki – marionetki sycylijskie autorstwa Katarzyny Szpilkwskiej, zabytkowy kufer podróżny – zamieniony w teatralną scenę, muzyka grana na żywo przez Grażynę Wielgus to gwarancja wysmakowanej i udanej teatralnej podróży. Spektakl wykona Wędrowny Teatr Małe Mi.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny

Jan Brzechwa's *Mr. Drops and his troupe* is an inspiration to play in the theater and a story full of unexpected twists and turns about globetrotters, tramps, vagabonds, troubadours. Beautiful dolls – Sicilian puppets by Katarzyna Szpilkwowska, a historic travel trunk – turned into a theater stage, music played live by Grażyna Wielgus are a guarantee of a tasteful and successful theatrical journey.

Organiser: Kontury Kultury / Free entrance

7, 8, 15, 16.10 | 20:00
11, 12.10 | 19:00

„Archipelag Różewicza” – przegląd spektakli

Różewicz's Archipelago – a review

różne lokalizacje / many locations

Podczas kolejnej odsłony „Archipelagu Tadeusza Różewicza” (pierwsza miała miejsce w 2006 roku) zaprezentowane zostaną trzy spektakle na podstawie tekstów Różewicza, przygotowane specjalnie z okazji Roku Różewicza.

HARMONOGRAM:

7, 8.10 | 20:00 – Piekarnia – „Złwione”, spektakl Teatru ZAR

11, 12.10 | 19:00 – Sala Teatru Laboratorium – „Śmieszny staruszek”, spektakl AST

15, 16.10 | 20:00 – Park Południowy – „Odchodzi”, spektakl Sceny Plastycznej KUL

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

Wstęp wolny: spektakl „Odchodzi”

During the second instalment of the *Tadeusz Różewicz's Archipelago*, following the first one, which took place in 2006, we are going to see three performances based on Różewicz's texts, staged to celebrate the Year of Różewicz.

SCHEDULE:

7, 8.10 | 20:00 – The “Bakery” – *Caught*, performance by Teatr ZAR

11, 12.10 | 19:00 – The Laboratory Theatre Hall – *The Funny Old Man*, performance by AST

15, 16.10 | 20:00 – Park Południowy – *The Departed*, performance by Scena Plastyczna KUL

Organiser: The Grotowski Institute
/ Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)
/ Free entrance: *The Departed* play

8.10 | 17:00

Otwarty Uniwersytet Poszukiwań: „Rekwizyty Wyspiańskiego – scenografia ruchomych znaczeń” – wykład

Open Exploration University:
Wyspiański's props – set design for moving meanings – a lecture

Instytut Grotowskiego (Czytelnia im. Ludwika Flaszena) / The Grotowski Institute (Ludwik Flaszen Reading Room), Przejście Żelaznicze

Na scenograficzne koncepty Wyspiańskiego wpływał fakt, że malarz był równocześnie dramaturgiem kreującym cały świat sztuki. Od strony technicznej, jako scenograf, Wyspiański stosował rozwiązania sprawdzone przez starych majstrów teatralnych, środki malarstwa dekoracyjnego, planowanie odsłon (kulisy, zapadnie, poziom podłogi). Wykład dr hab. Doroty Jarząbek-Wasy będzie poświęcony rekwizytom w obrębie scenograficznej wizji Wyspiańskiego.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Wstęp wolny

Wyspiański's concepts concerning set designs were influenced by the fact that the painter was at the same time a playwright and art creator. From the technical point of view, as a stage designer, Wyspiański used the solutions proved and tested by old theatre masters – decorative painting and planning of scenes (backstage, trapdoors, floor level). The lecture presented by Dr. Dorota Jarząbek-Wasa will be devoted to props that constituted an important part of Wyspiański's vision.

Organiser: The Grotowski Institute
/ Free entrance

8.10 | 19:00

„Rudy 102” – 102. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu

Rudy 102 – 102nd Anti-Cabaret Good Evening in Wrocław

Impart Cafe, ul. Mazowiecka 17

Antykabaret bawi widzów od 2011 roku. Stara się znaleźć równowagę pomiędzy piosenką literacką, wyważonym humorem, a za główny cel stawia sobie wspólne spędzenie dobrego wieczoru. Na cześć najstynniejszego serialu o przygodach pancernych i psa, a także dla uczczenia czołgu, który ich chronił pod swym pancerzem, 102. odsłona została zatytułowana „Rudy 102”.

Organizator: Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu

Antykabaret

Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

It is already the 102nd meeting with Anti-Cabaret. In honour of the most famous series about the adventures of tankers and dogs, and to celebrate the tank that protected them under its armor, the evening was entitled *Rudy 102*. Anti-cabaret has entertained viewers since 2011. It tries to find a balance between a literary song, balanced humour, and it's main goal is to spend a good evening together.

Organiser: Anti-Cabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)



9.10 | 19:00 premiera / premiere
10, 29, 30, 31.10 | 19:00

**„Stara kobieta wysiaduje”
– spektakl**


The Old Woman Broods – a play

Teatr Polski we Wrocławiu
/ Polski Theatre in Wrocław, ul. Zapolskiej 3

Kulminacyjna premiera Roku Różewiczowskiego, dokładnie w setną rocznicę urodzin Poety. Inscenizacja wizjonerskiego dramatu traktującego o kryzysie współczesnej cywilizacji, przestroga przed samozagładą ludzkości. Apokaliptyczna wizja świata jako wielkiego śmietnika przedstawiona w groteskowo-szyderczym stylu. Widzów czeka nie tylko traktat filozoficzny, ale i wyjątkowy wizualnie spektakl pełen napięć dramaturgicznych, zbudowany na niezwykłych i różnorodnych rytmach. Można się spodziewać niebanalnego ujęcia dramatu dzięki twórczej obecności w Teatrze Polskim we Wrocławiu założyciela Teatru Pieśń Kozła Grzegorza Brała.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 www.teatrpolski.wroc.pl

 Bilety: 50–70 PLN (normalny),
40–60 PLN (ulgowy)

The culmination of the Year of Różewicz, which coincides with the poet's 100th birthday. A staging of a visionary drama about the crisis of contemporary civilization, a warning against the self-destruction of humanity. An apocalyptic vision of the world as a huge garbage dump presented in a grotesque and mocking style. The audience will experience not only a philosophical treatise, but also a visually unique performance full of dramatic tension, built on unusual and diverse rhythms. Everybody can expect an original approach to the drama thanks to the creative presence of Grzegorz Brał, founder of Song of the Goat Theatre, at the Polski Theatre in Wrocław.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław
/ Tickets: 50–70 PLN (regular), 40–60 PLN (reduced)

11-16.10

**10. Międzynarodowy Festiwal
Teatralny Dialog–Wrocław**


10th International Theatre Festival
Dialog–Wrocław


różne lokalizacje / many locations

10. jubileuszowa edycja festiwalu w 2021 roku zaprezentuje najciekawsze osiągnięcia światowego teatru ostatnich trzech sezonów w zestawieniu z wybitnymi spektaklami artystów polskich. Wśród zaproszonych artystów pojawiają się przede wszystkim twórcy uznani i posiadający już ugruntowaną pozycję w przestrzeni światowej produkcji teatralnej, ale i debiutanci, artyści najmłodszego pokolenia. Wszystkie zagraniczne spektakle zaproszone do udziału w festiwalu nigdy wcześniej nie były pokazywane w Polsce. Za każdym razem pokazom spektakli towarzyszyć będą spotkania z twórcami i zaproszonymi gośćmi, a prawie tydzień intensywnych prezentacji zamknie uroczysta gala podsumowująca 20-lecie istnienia festiwalu.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.dialogwroclaw.pl

 Bilety: 40–160 PLN (normalny),
40–140 PLN (ulgowy)



Like the previous editions, the 10th jubilee edition of Dialog will present the most interesting achievements of the world theatre of the last three seasons in a juxtaposition with outstanding Polish performances. Among the artists invited to the Festival, there will be recognized ones who already have an established position in the world of theatre production, but also debutants, artists of the youngest generation. All the foreign performances will be shown in Poland for the first time. The performances will be accompanied by meetings with the creators and guests and the whole Festival will be closed by a ceremonial Gala summarizing the 20th anniversary of Dialog–Wrocław.

Additional language: English
/ Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets:
40–160 PLN (regular), 40–140 PLN (reduced)

15, 16, 17.10 | 17:00


„Białe małżeństwo” – spektakl

White Marriage – a play

Teatr Polski we Wrocławiu, Scena na Świebodzkim
/ Polski Theatre in Wrocław, Świebodzki Train
Station Stage, pl. Orłąt Lwowskich 20c

Jedna z bardziej kontrowersyjnych sztuk Różewicza w realizacji Martyny Łyko przyjmuje wyraźnie kobiece spojrzenie, ponieważ aktorki będzie można oglądać również w rolach męskich. Narrację prowadzą dorastające Bianka i Paulina, a fabuła opowiedziana ich okiem zwiastuje nieuchronne zmiany, które zawsze przynosi młode pokolenie. Dziewczyny poznają świat swoich emocji, próbują odnaleźć własną tożsamość i zrozumieć budzącą się w nich seksualność.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 www.teatrpolski.wroc.pl

 Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

One of Różewicz's more controversial dramas stages by Martyna Łyko takes on a distinct woman's perspective – the actresses will also be seen playing men's roles. The narrative is led by the adolescent Bianka and Paulina, and the story told through their eyes heralds the inevitable changes that the young generation always brings.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław
/ Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

15, 16.10 | 19:00
17.10 | 18:00

„Miejski ptasiarz” – spektakl

The Urban Birder – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław
Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Przedstawienie inspirowane książką Davida Lindo to próba wytworzenia warunków, w których widzowie będą mogli doświadczać ptasiego świata. Obserwacje pisarza są pretekstem do teatralnej zabawy i namysłem nad tym, jak *birdwatching*, ze swoim wolnym rytmem i kapryśną dynamiką, może przyczynić się do innego postrzegania otaczającego nas świata. Spektakl ma na celu pomóc widzom wykonać zwrot w postrzeganiu świata, odkryć „egzotykę” tuż za drzwiami domu.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 www.wteatrw.pl

 Bilety: 50 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

The performance, inspired by David Lindo's book, is an attempt to create conditions in which viewers can experience the world of birds. The writer's observations are an excuse for theatrical play and a reflection on how birdwatching, with its slow rhythm and capricious dynamics, can contribute to a different perception of the world around us. The performance aims to help viewers make a turn in their perception of the world, discover the "exotic" right outside the door.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 50 PLN (regular), 35 PLN (reduced)

16.10 | 19:00

„Pomnik” – spektakl

The Monument – a play


Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater,
pl. Teatralny 4

Przedstawienie jest oparte na reportażu z książki Mariusza Szczygła „Gottland” o największym na świecie pomniku Stalina. Postawiono go w Pradze w 1955 r. według projektu O. Šveca, a zaledwie siedem lat później zburzono. W trakcie budowy zginęło sześć robotników, a projektant popełnił samobójstwo – niedługo po tym, jak zrobiła



to jego żona. Tragiczna historia monumentu w spektaklu Havelki jest pretekstem do opowiedzenia młodym widzom o epoce, którą również Polacy pamiętają bardzo dobrze.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 www.teatrlalek.wroclaw.pl

 Bilety: 30 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

The performance is based on a reportage from Mariusz Szczygieł's book *Gottland* which is about the world's largest monument to Stalin. It was erected in Prague in 1955 according to the design of O. Švec, and only seven years later it was demolished. Six workers died during construction and the designer committed suicide – not long after his wife did.

Organiser: Wrocław Puppet Theater
/ Tickets: 30 PLN (regular), 25 PLN (reduced)



21, 22.10 | 11:00

„Błękitny pies” – spektakl muzyczny


Azure dog – a musical play

Teatr Polski we Wrocławiu / Polski Theatre
in Wrocław, ul. Zapolskiej 3

To familijny spektakl muzyczny, zrealizowany na podstawie prozy Beaty Majchrzak „Opowieść o Błękitnym Psie”, czyli o rzeczach trudnych dla dzieci, nagrodzonej w III Konkursie Literackim im. Astrid Lindgren na współczesną książkę dla dzieci i młodzieży (2013). Spektakl przedstawia historię czwórki dzieci, z których każde na swój sposób nie odnajduje się w społeczności za sprawą swoich ułomności lub choroby. Błękitny Pies, którego spotykają na swojej drodze, pomaga im „odnaleźć się” i zaakceptować. Przedstawienie w sposób przystępny dla młodego widza porusza trudne tematy, jak choroba i umieranie, ale jego przesłanie ma bardzo uniwersalny charakter i skłania do przemyśleń każdego.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 www.teatrpolski.wroc.pl

 Bilety: 30–35 PLN (normalny),
20–25 PLN (ulgowy)

When one door closes, another one might open in a moment – the latest production of the Polski Theatre in Wrocław is a story that teaches us how to find happiness despite the vicissitudes of fate; how to understand that we don't live only for ourselves, and that every new day may surprise us with unexpected beauty. *Azure dog* is a musical performance based on a book by Beata Majchrzak, a psychologist and teacher.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław
/ Tickets: 30–35 PLN (regular), 20–25 PLN (reduced)

26, 27, 28.10 | 19:00

„Genialna przyjaciółka” – spektakl


My Brilliant Friend – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław
Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Spektakl na motywach tetralogii to wyzwanie rzucone teatrowi. Próba pogodzenia epickiego rozmachu i intymnej kameralności, społecznego zaangażowania i perspektywy skrajnie osobistej, wreszcie – próba dowartościowania codzienności, spojrzenia na nią bez zbędnych mitologizacji i toksycznych fantazji. To także próba teatralnej odpowiedzi na wykreowany przez Ferrante performance tożsamości – osobnej, ale zawsze kształtowanej przez interakcję z innymi, w ruchu, w doświadczeniu, w działaniu.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 www.wteatr.w.pl

 Bilety: 50 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

A play based on the motifs of the tetralogy is a challenge to the theatre. An attempt to reconcile epic scope with intimacy and social engagement with an extremely personal perspective, to add value to everyday life and look at it without unnecessary mythologisation and toxic fantasies. It is also an attempt to respond theatrically to Ferrante's performance of identity – separate, but always shaped by interaction with others, in movement, in experience, in action.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 50 PLN (regular), 35 PLN (reduced)

19, 20, 21, 22, 23, 24.10 | 18:30


„Rzeźnia numer pięć” – spektakl

Slaughterhouse-Five – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

„Rzeźnia numer pięć, czyli Krucjata dziecięca, czyli Obowiązkowy taniec ze śmiercią” – napisał Kurt Vonnegut jr., Amerykanin pochodzenia niemieckiego (w czwartym pokoleniu), który obecnie żyje (żył) w dobrych warunkach na półwyspie Cod (i pali zbyt dużo papierosów), a kiedyś jako zwiadowca amerykańskiej piechoty, został wzięty do niewoli i był świadkiem bombardowania Drezna i przeżył, aby opowiedzieć to, co widział. Powieść przypomina nieco telegraficzno-schizofreniczne utwory Tralfamadorii – planety, z której przylatują latające talerze.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 www.wteatr.w.pl

 Bilety: 50 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

Slaughterhouse-Five, or, The Children's Crusade: A Duty-Dance with Death was written by Kurt Vonnegut. An American of German descent (fourth generation) who lived in decent conditions on Cape Cod, smoking way too many cigarettes. The novel is somewhat reminiscent of the telegraphic-schizophrenic works of Tralfamadoria, the planet from which the flying saucers come.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 50 PLN (regular), 35 PLN (reduced)

23.10 | 19:00

24.10 | 18:00

„Kichot” – spektakl dla dzieci w wieku 10+

Kichot – a play for children aged 10+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater,
pl. Teatralny 4

„Przemysłny szlachcic don Kichot z Manczy” Miguela de Cervantesa Saavedry to jedna z najbardziej tajemniczych i niejednoznacznych opowieści w historii literatury światowej. Od niemal pięciuset lat pozostaje przedmiotem gorących dyskusji i sporów, doczeka się także wciąż nowych odczytań. Mimo upływu czasu wydaje się nie starzeć; porusza wyobraźnię kolejnych pokoleń nie tylko czytelników, ale też twórców teatralnych i filmowych. W swoim autorskim spektaklu Joanna Gerigk kładzie nacisk na ukazanie niezłomności głównego bohatera w dążeniu do celu, jaki sobie obrał.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 www.teatrlalek.wroclaw.pl

 Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy)

Miguel de Cervantes Saavedra's *The Artful Nobleman Don Quixote of Mancha* is one of the most mysterious and ambiguous stories in the history of world literature. In her original performance, Joanna Gerigk emphasizes the main character's steadfastness in pursuing the goal he has chosen.

Organiser: Wrocław Puppet Theater
/ Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced)



SLAVS
AND TATARS

LONG LIVE LVIV. СЛАВА ЗА БРЕСЛАВА

16.10.2021–30.01.2022

OTWARCIE WYSTAWY: 15.10.2021, GODZ. 18:30
OP ENHEIM, PLAC SOLNY 4, WROCŁAW
OPENHEIM.ORG | FB.COM/OPENHEIM | INSTAGRAM.COM/OP_ENHEIM

OP EN
HEIM

impart



ANTYKABARET
DOBRY WIECZÓR WE WROCŁAWIU

102. Antykabaret Dobry
Wieczór we Wrocławiu
„Rudy 102”

8.10

godz. 19:00
Impart Cafe
ul. Mazowiecka 17

bilety:
strefakultury.pl
eventim.pl



Strefa
Kultury
Wrocław

Wrocław
miasto spotkań



28.10 | 19:00


**„Sticky Fingers Club”
– spektakl taneczny**


Sticky Fingers Club
– a dance performance

Institut Grotowskiego (Studio Na Grobli)
/ The Grotowski Institute (Na Grobli Studio),
ul. Na Grobli 30/32

Spektakl zarówno w sferze ruchowej, jak i w wyrazistym, frontalnym „attitude” performerów nawiązuje do kultury queerowej, ballroomowej i samego tańca vogue. Tu dla społecznego wykluczenia i nienormalności otwierana jest przestrzeń na ujawnienie barwnej tożsamości. Odwołania popkulturowe do queerowego mainstreamu, popularnych pokazów mody, czy do „Bohemian Rhapsody” zespołu Queen, dodają „Sticky Fingers Club” ogromnej dozy poczucia humoru i autoironii. Spektakl porusza szerszy problem porażki, oraz idące za tym wykluczenie i zapomnienie, bez sięgania do uogólnień czy moralizatorstwa. Wykorzystywane są w nim narzędzia teatralne i choreograficzne, w związku z czym ciężko go zaszkladkować i sklasyfikować.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.grotowski-institute.art.pl

 Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

The performance alludes to queer and ballroom culture and vogue dance itself. Here, space is opened for social exclusion and non-normativity to reveal a colourful identity. Pop-culture references to queer mainstream, popular fashion shows, or to *Bohemian Rhapsody* by Queen, add to *Sticky Fingers Club* a great deal of humour and self-irony. The performance uses theatrical and choreographic tools, therefore it is difficult to classify it.

Organiser: The Grotowski Institute
/ Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)

28–31.10

**Europejski Festiwal Teatru
w Więzieniu „Granice”**


European Festival of Theatre
in Prison “Borders”

różne lokalizacje / many locations

Europejski Festiwal Teatru w Więzieniu „Granice” to spotkanie, które poprzez bezpośrednie doświadczenie edukacyjne oraz wymianę wiedzy prowadzi do wzmocnienia świadomości społecznej i podniesienia potencjału podmiotów aktywnych w sektorze kulturalnym, realizujących działania teatralne w zakładach karnych. Wydarzenie będzie niecodzienną okazją do międzynarodowej wymiany praktyk oraz doświadczeń teatralnych w środowisku penitencjarnym. Festiwal „Granice” to jedna z pierwszych tego typu inicjatyw w Europie, która buduje platformę do podjęcia dialogu w obszarze teatru więziennego oraz promuje tę formę na szerszą skalę, zarówno w Polsce, jak i za granicą. W ramach festiwalu odbędą się pokazy pracy, spektakle, warsztaty, spotkania oraz dyskusje dotyczące różnych podejść do tematu teatru w więzieniu oraz jego przyszłości.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja Jubilo

 www.jubiloproject.com

 Wstęp wolny

European Festival of Theatre in Prison “Borders” is a meeting which, through direct educational experience and exchange of knowledge, leads to strengthening social awareness and increasing the potential of entities active in the cultural sector, carrying out theatrical activities in prisons. The event will be a unique opportunity for international exchange of theater practices and experiences in the penitentiary environment. “Borders” Festival is one of the first initiatives of this type in Europe, building a platform for dialogue in the area of prison theater and promoting this form on a larger scale, both in Poland and abroad. As part of the festival, there will be shows, performances, workshops, meetings and discussions on various approaches to the subject of theater in prison and its future.

Additional language: English
/ Organiser: Jubilo Foundation / Free entrance

28, 29, 30.10 | 19:00

„Finnegans Wake part I” – spektakl

Finnegans Wake part I – a play


Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia / Centre of Performing Arts “Bakery”, ul. Księcia Witolda 62-67

Ostatnia i najbardziej tajemnicza powieść znakomitego Irlandczyka. Szesnaście lat, które James Joyce poświęcił na pisanie „Finnegans Wake” to okres rozpaczliwej walki: z własną kondycją zdrowotną i finansową, z kryzysem twórczym, z odmowami wydawców – ale przede wszystkim z granicami języka. Pisarz decyduje się na podjęcie eksperymentu, który rozsądza nasze myślenie o literaturze i o komunikacji w ogóle – tworzy strukturę podobną do językowej wieży Babel. Twierdzi, że należyte zrozumienie jego dzieła może dokonać się nie wcześniej niż za kilkadziesiąt lat. Czym ten tekst staje się dziś? W chaosie języka globalnego i medialnego szumu – z jednej strony, a z drugiej – w czasach nawracających

fiksacji narodowych, zamykania granic i odrzucenia europejskiej wiary w możliwość stworzenia uniwersalnego kodu kulturowego.

Organizator: Teatr Polski w Podziemiu

 www.teatrpolskiwpodziemiu.pl

 Bilety: 50 PLN (normalny), 40 PLN (ulgowy)

The last and most mysterious novel by the illustrious Irishman. The sixteen years that James Joyce devoted to writing *Finnegans Wake* were a period of desperate struggle: with his own health and financial situation, with a creative crisis, with the refusals of publishers, and – above all – with the limits of language. The writer decided to undertake an experiment that shattered our thinking about literature and communication in general by creating a structure similar to the linguistic Tower of Babel. He argues that a proper understanding of his work may not be possible until several hundred years from now. What is this text becoming today?

Organiser: Polski Theatre in the underground
/ Tickets: 50 PLN (regular), 40 PLN (reduced)

30, 31.10 | 18:30


„Tirza” – spektakl

Tirza – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

„Tirza” to imponująca i niepokojąca powieść, w której pisarz stawia nas przed lustrem. Ecce homo – zdaje się mówić. Postawił przed lustrem przede wszystkim pełnego samozadowolenia człowieka Zachodu, który 11 września 2001 r. zobaczył, jak wiele z pewnością jego świata wyparowuje, a w całym swoim lęku i rozpacz obawia się zewnętrznego zła, nie widząc, ile jest go w nim samym. Jörgen Hofmeester to my.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 www.wteatrw.pl

 Bilety: 50 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

Tirza is an impressive and disturbing novel in which the writer puts us in front of a mirror, as if to say “ecce homo.” He does that mainly to the complacent Westerners who saw many of the staples of their world disappear on 9.11, and in all their fear and despair they feared external evil without seeing how much of it was within themselves. Jörgen Hofmeester is us.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 50 PLN (regular), 35 PLN (reduced)





literature

literatura

3-10.10

Festiwal Uliczna Literatura / Różewicz

Street Literature Festival / Różewicz

Macondo, ul. Pomorska 19

Uliczna Literatura to festiwal stworzony z potrzeby ciągłego kontaktu z literaturą – zabierania słowa do tramwaju, na podwórko, do łóżka, przed lustro i na spotkanie z drugim człowiekiem. Organizatorzy chcą dzielić się i zarażać literaturą, która pomaga rozmyślać, przyglądać się i prowokuje do wyrażania własnego zdania. Uliczna Literatura to nie moda, ani produkt, to ciekawość istnienia i chęć rozmowy otwartej dla każdego. Tegoroczna edycja skupia na twórczości Tadeusza Różewicza, by spotkać się z jego poezją, dramata i duchem, który podobno ciągle jeszcze błąka się po wrocławskich ulicach.

HARMONOGRAM:

3.10 | 16:00 – otwarcie festiwalu i premiera piątego, niezależnego czasopisma eksperymentalnego „Sto Stron Samotności”

4.10 | 16:00–19:00 – Stacja Wymiana Książek

5.10 – pisanie cytatów z utworów Tadeusza Różewicza na szybach okien, witryn, samochodów i...

5.10 | 17:00 – „Różewicz zilustrowany” – warsztaty rysunku z Leną Czerniawską

6.10 | 18:00 – spotkanie w mieszkaniu poetki Ewy Jarońskiej

7.10 | 18:00 – czytanie poezji w tramwaju


8.10 | 18:00 – spotkanie autorskie z Pawłem Majcherczykiem wokół tomu poetyckiego „Zaburzenia mowy”

9.10 | 16:00 – spacer poetów

10.10 | 16:00 – próba otwarta „Odejsia głodomora” według Tadeusza Różewicza

10.10 | 18:00 – finał festiwalu

Organizator: Fundacja Macondo

 www.macondofundacja.weebly.com

 Wstęp wolny

Street Literature is a festival created out of the need for constant contact with literature – taking it with us to the trams, to the backyard, to bed, in front of the mirror and to meet other people. The organisers want to share and spread literature, which fosters thinking, taking a closer look at phenomena and expressing one's own opinion. Street Literature is not a fad or a product – it's all about curiosity and the willingness to participate in an open discussion. This year's edition focuses on the work of Tadeusz Różewicz, giving us an opportunity to encounter his poetry, dramas and spirit, which is said to still wander the streets of Wrocław.

Organiser: Macondo Foundation / Free entrance

7.10 | 19:00


Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze: Krzysztof Fedorowicz – spokanie

Three Quarters. Conversations on Literature: Krzysztof Fedorowicz – a meeting

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Spotkanie z Krzysztofem Fedorowiczem – poetą, prozaikiem i felietonistą, mieszkańcem Zielonej Góry. W ramach swojego autorskiego cyklu Irek Grin porozmawia z pisarzem o jego najnowszej książce „Zaświaty. Opowieść o nieprzemijaniu” (Wydawnictwo Wysoki Zamek). To mozaikowa powieść o winie i poszukiwaniu korzeni, która znalazła się w finałowej siódemce Nagrody Literackiej Nike 2021.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

 www.literatura.wroclaw.pl

 Wstęp wolny

Meeting with Krzysztof Fedorowicz – poet, prose writer and columnist, resident of Zielona Góra. As part of his series, Irek Grin will talk with the writer about his latest book – *Zaświaty. Opowieść o nieprzemijaniu* (Wysoki Zamek Publishing House). It's a mosaic novel about guilt and searching one's roots that made it to the shortlist of the 2021 Nike Literary Award.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

8.10 | 11:00

„Zawsze fragment – teatr Tadeusza Różewicza” – wykład

Always a fragment – Tadeusz Różewicz's theater – a lecture


Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3–5
+ online via Facebook (WKFormaty)


Z okazji ustanowienia roku 2021 Rokiem Tadeusza Różewicza Wrocławski Klub Formaty przygotował wykład „Zawsze fragment – teatr Tadeusza Różewicza”, który poprowadzi dr hab. Piotr Rudzki – teatrolog, adiunkt w Zakładzie Teorii Kultury i Sztuk Widowiskowych Uniwersytetu Wrocławskiego, w latach 1994–2016 redaktor



w kwartalniku „Notatnik Teatralny”. Ponadto dzięki współpracy z nauczycielami oraz uczniami ze Szkoły Podstawowej nr 25 we Wrocławiu odbędzie się recytacja wierszy poety oraz wystawa prac plastycznych.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

 www.wkformaty.pl

 Wstęp wolny
Zapisy: m.bober@wkformaty.pl

2021 is the Year of Tadeusz Różewicz. On this occasion Wrocławski Klub Formaty prepared a lecture conducted by dr Piotr Rudzki – theater scientist, assistant professor at the Department of Theory of Culture and Performing Arts at the University of Wrocław. Moreover, thanks to the cooperation with teachers and students from Primary School n° 25 in Wrocław, a recitation of the poet's poems and an exhibition of art works will take place.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Free entrance / Registration: m.bober@wkformaty.pl

10.10–...


„Pan Tadeusz Różewicz” – wystawa stała


Mr. Tadeusz Różewicz – a permanent exhibition

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6
wt.–niedz. / Tue.–Sun. 10:00–17:00

Nowa stała wystawa o Tadeuszu Różewiczu stanowi pomost między częścią literacką a historyczną Muzeum Pana Tadeusza, czyli prezentacją Rękopisu „Pana Tadeusza” oraz kontekstów Mickiewiczowskiej epopei i ekspozycją „Misja: Polska”. Opowiada o bohaterze XX wieku, przedstawicielu pokolenia Kolumbów, który tak jak Jan Nowak-Jeziorański i Władysław Bartoszewski walczył z bronią w rękę w II wojnie światowej, ale po jej zakończeniu stronił od polityki. Chciał stać się głosem anonimowego człowieka, będąc jednocześnie wnikliwym obserwatorem i komentatorem rzeczywistości oraz wybitnym poetą.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

 www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

 Bilety: 20 PLN (normalny),
10 PLN (ulgowy), 40 PLN (rodzinny)



The *Mr. Tadeusz Różewicz* exhibition is a tale about the life of one of the greatest Polish writers. The narrative is built with eleven dialogs between Tadeusz Różewicz and the world or between Różewicz's work and other people. The poet enjoys self-creation. He stresses some aspects of his biography while omitting other motifs. Although you can see some documents, photographs, private letters, and souvenirs in the exhibition, you should remain cautious: they are elements of the image created consistently by the poet.

Organiser: Ossoliński National Institute
/ Tickets: 20 PLN (regular), 10 PLN (reduced), 40 PLN (family)

11.10 | 19:00

„Kartoteka rozrzucona. Fotograficzna podróż z Różewiczem” – wernisaż i spotkanie autorskie

The Scattered Card Index. A Photographic Journey with Różewicz – exhibition opening and meeting with the author

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Z okazji premiery albumu „Kartoteka rozrzucona. Fotograficzna podróż z Różewiczem” Adama Hawałeja (Wydawnictwo Warstwy) odbędzie się wernisaż wystawy zdjęć i spotkanie autorskie. Zdjęcia zabiorą was w podróż w czasie, do Teatru Polskiego, w którym w 1992 roku wystawiono „Kartotekę rozrzuconą”. Będziecie mogli poznać nową twarz Tadeusza Różewicza, nie tylko poety, pisarza i dramaturga, ale także reżysera, wcielającego swoje literacko-teatralne koncepcje w sceniczne życie.

Organizatorzy: Wrocławski Dom Literatury, Wydawnictwo Warstwy

www.literatura.wroclaw.pl

Wstęp wolny

The release of the album *The Scattered Card Index. A Photographic Journey With Różewicz* by Adam Hawałeja (Warstwy Publishing House) will be accompanied by the opening of an exhibition of photographs and a meeting with the author. The photographs will take us back in time to the Polish Theatre, where *The Scattered Card Index* was originally staged in 1992, giving you an opportunity to discover a new face of Tadeusz Różewicz – not only the poet, writer and playwright, but also the director who brings his literary and theatrical concepts to life on stage.

Organisers: Wrocław Literature House, Warstwy Publishing House / Free entrance



12-17.10

10. Bruno Schulz. Festival

10th Bruno Schulz. Festival

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2
+ online via Facebook (Wrocławski Dom Literatury)

Bruno Schulz. Festiwal powstał w 2012 roku jako forma uczczenia pamięci jednego z najwybitniejszych europejskich prozaików, przypomnienie jego dzieła oraz święto literatury i sztuki. Prym podczas tegorocznej edycji będą wiodły spotkania autorskie: w ubiegłych miesiącach ukazało się zbyt dużo ważnych książek, by nie porozmawiać chociaż o części z nich i nie zadać wielu istotnych pytań. Czy tolerancja i prawa człowieka to uniwersalne idee, czy może tylko idealistyczny projekt? Czy wojenne wydarzenia nadal wpływają na naszą codzienność? No i co kryje się w notatkach schowanych w pewnym pudełku po butach? Gośćmi i gościami będą zatem m.in.: Magdalena Grzebałkowska, Magdalena Środa, Agata Tuszyńska, Artur Domosławski, Maciej Hen czy Jacek Leociak. W programie także wielogłosowe dyskusje: troje profesorów będzie debatować o zawłaszczaniu instytucji kultury, a Iza Klementowska i Wit Szostak w rozmowie o filozofii uchodźczej spróbują odpowiedzieć na niepokojąco aktualne pytanie: dlaczego w ludziach, którzy uciekają przed wojną, przemocą i biedą, niektórzy widzą tak wielkie zagrożenie?

Organizatorzy: Bruno Schulz. Festiwal, Fundacja Olgi Tokarczuk, Wrocławski Dom Literatury, Wrocław Miasto Literatury

www.brunoschulz.dybook.pl

Wstęp wolny

The festival was established in 2012 as a form of a tribute to one of the most outstanding European prose writers, a reminder of his work and a celebration of literature and art. This year's edition will be dominated by author meetings – too many important books have been published in recent months not to talk about at least some of them and not to ask many important questions. Are tolerance and human rights universal ideas or just an idealistic project? Do wartime events still affect our daily lives? And what's in the notes hidden in a certain shoebox? The list of guests includes Magdalena Grzebałkowska, Magdalena Środa, Agata Tuszyńska, Artur Domosławski, Maciej Hen, Jacek Leociak and others. The programme also features polyphonic debates – three professors will debate the appropriation of cultural institutions, while Iza Klementowska and Wit Szostak will engage in a discussion about refugee philosophy, trying to answer the disturbingly topical question: why do some people, who flee war, violence and poverty, are perceived as such a great threat?

Organisers: Bruno Schulz. Festival, Olga Tokarczuk Foundation, Wrocław House of Literature, Wrocław City of Literature / Free entrance



ZAMAWIAJ

WICAR
RADIO TAXI

WSPIERAJ
KULTURĘ!



(71)7 000 000

GET IT ON
Google Play

Download on the
App Store

facebook.com/WicarTaxi
www.wicartaxi.pl

REKLAMA

16.10 | 20:00

Gale wręczenia Literackiej Nagrody Europy Środkowej Angelus oraz Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius

Angelus Central European Literature Award and the Silesius Wrocław Poetry Award Gala

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67 + online

W 2021 już po raz szesnasty wręczona zostanie Literacka Nagroda Europy Środkowej Angelus oraz po raz czternasty Wrocławska Nagroda Poetycka Silesius. Przez ten okres obie nagrody uzyskały status jednych z najważniejszych wyróżnień literackich przyznawanych w Polsce i Europie, a wśród nagrodzonych wymienić można takich gigantów literatury jak m.in. noblistkę Swietłanę Aleksijewicz czy Tadeusza Różewicza. Gale będzie można śledzić w mediach społecznościowych nagród oraz na stronach Wrocławskiego Domu Literatury czy Wrocławia Miasta Literatury UNESCO.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.literatura.wroclaw.pl

Wstęp wolny

2021 will see the Angelus Central European Literature Prize being presented for the 16th time, and the Silesius Wrocław Poetry Prize will be given out for the 14th time. With time, both of them became some of the most important literary prizes in Poland and Europe, and the ranks of the winners include legendary authors, such as Nobel Prize winner Svetlana Alexievich and Tadeusz Różewicz. You will be able to watch the galas on the social media profiles of the awards and on the websites of Wrocław House of Literature and Wrocław – UNESCO City of Literature.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance



– Ryszard Krynicki. The meetings were divided into three blocks: a meeting with nominees in the debut category (14:00), book of the year (15:30) and the lifetime achievement block (17:00). All conversations and interviews will be streamed online.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

28.10 | 17:00

Misja: książki: „Niewygodne historie powojennej Polski” – spotkanie

Mission: Books: *Inconvenient stories of postwar Poland* – a meeting

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

„Misja: książki” to cykl spotkań, do których punktem wyjścia są publikacje dotyczące najnowszej historii Polski: głośne, budzące kontrowersje, prezentujące różne spojrzenia na wydarzenia. Tematyka spotkań i prezentowanych publikacji nawiązuje do wystawy stałej „Misja: Polska” w Muzeum Pana Tadeusza i odnosi się do istotnych wydarzeń z historii naszego kraju i Dolnego Śląska od czasów przedwojennych do współczesności. Październikowe spotkanie z Piotrem Pytlakowskim zostanie poświęcone tytułowi „Ich matki nasi ojcowie. Niewygodna historia powojennej Polski”.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

“Mission: Books” is a series of meetings revolving around published works concerning recent Polish history – famous, controversial, presenting different perspectives on the events. The topics of the meetings and presented publications refer to the “Mission: Poland” permanent exhibition at the Pan Tadeusz Museum and concerns the latest significant events in the history of our country and Lower Silesia in pre-war and in modern times alike. The October meeting with Piotr Pytlakowski will be devoted to his book *Ich matki, nasi ojcowie. Niewygodna historia powojennej Polski*.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)

30.10 | 18:00

Dyskusyjny Klub Książkowy Kronopio: „Droga artysty. Jak wyzwolić w sobie twórcę” – spotkanie

Cronopio Book Discussion Club: *The Artist's Way. How to unleash the author within?* – a meeting

Macondo, ul. Pomorska 19

Wszyscy jesteśmy artystami, choć często brakuje nam odwagi, by realizować swoje marzenia. Julia Cameron, była żona reżysera Martina Scorsese, scenarzystka, pisarka, kompozytorka, reżyserka i dziennikarka, od dwudziestu lat uczy ludzi na

całym świecie, jak pozbyć się twórczych blokad i robić to, co się naprawdę kocha. Jej autorska metoda, 12-tygodniowy kurs odkrywania własnej kreatywności, pomogła przebudzić twórcze „ja” nie tylko wielu wątpiących w siebie artystom, ale również tysiącom niezwiązanych ze sztuką osób, które po prostu chcą żyć z pasją.

Organizator: Fundacja Macondo

www.macondofundacja.weebly.com

Wstęp wolny

We are all artists, though we often lack the courage to pursue our dreams. Julia Cameron, ex-wife of director Martin Scorsese, screenwriter, writer, composer, director and journalist, has been teaching people around the world for twenty years how to get rid of creative blocks and do what you really love. Her original method – a 12-week course in discovering one's creativity – has helped many self-doubting artists, as well as thousands of people, who just wanted to pursue their passions, awaken their creative self.

Organiser: Macondo Foundation / Free entrance



31.10 | 16:00

Niedziela z...: Angełą Carter – spotkanie

Sunday with...: Angela Carter – a meeting

Macondo, ul. Pomorska 19

Co powiecie na mroczne baśnie Angeli Carter, czołowej pisarki angielskiego postmodernizmu, europejskiego realizmu magicznego i literatury feministycznej, o której jakimś cudem w Polsce nic nie słychać? By uczestniczyć w spotkaniu, nie trzeba nic wiedzieć na jej temat! Najważniejsze, by dać się porwać niedzielnemu czytaniu i dyskusji, oraz nie spieszyć się donikąd.

Organizator: Fundacja Macondo

www.macondofundacja.weebly.com

Wstęp wolny

What would you say if we offered you some dark tales by Angela Carter, a leading English post-modern writer, one of the most important authors of European magical realism and feminist literature, who – for some strange reason – remains unknown in Poland? You can come without knowing anything about her. Of course, as long as you can lose yourself in Sunday reading and discussions and forget about the world for a while.

Organiser: Macondo Foundation / Free entrance



16.10 | 14:00, 15:30, 17:00

Salony Silesiusa na Bruno Schulz. Festiwalu Silesius Salons at the Bruno Schulz. Festival

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2 + online via Facebook (Wrocławski Dom Literatury)

W dniu wręczenia Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius czytelnicy poezji będą mieć wyjątkową okazję posłuchania rozmów z nominowanymi do nagrody oraz tegorocznym laureatem Silesiusa za całokształt pracy twórczej – Ryszardem Krynickim. Spotkania podzielone zostały na trzy bloki: spotkanie z nominowanymi w kategorii debiutu (14:00), książka roku (15:30) i właśnie całokształt (17:00). Każda z rozmów będzie transmitowana online.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.literatura.wroclaw.pl

Wstęp wolny

The Silesius Wrocław Poetry Award Gala will offer a unique opportunity for poetry lovers to listen to conversations with the nominees and this year's Silesius Lifetime Achievement Award winner

wtw://
WROCLAWSKI TEATR WSPÓLczesny

Wrocław miasto spotkań

zawsze *Różewicz*

4-9 października 2021

PIĘĆ WYDARZEŃ PERFORMATYWNYCH

5 października

Wrocławski Teatr Współczesny
Duża Scena | 19:00

KARTOTEKA

reżyseria: Daria Kopiec

6 października

Teatr Muzyczny Capitol
19:00

BYŁ SOBIE DOM, czyli Wyskubki

scenariusz i reżyseria: Paweł Kamza

7 października

Wrocławski Teatr Współczesny
Duża Scena | 18:00

WYSZEDŁ Z DOMU

reżyseria: Marek Fiedor

8 października

Wrocławski Teatr Współczesny
Scena na Strychu | 18:00

W TŁUMACZENIU

koncepcja i reżyseria: Wojtek Ziemilski

9 października

Wrocławski Teatr Współczesny
Duża Scena | 19:00

DO PIACHU

reżyseria: Jan Hussakowski
Teatr Polski w Podziemiu

WARSZTATY SCENOGRAFICZNE

4-5 października

Muzeum Teatru

KARTOTEKA 2021

koncepcja i prowadzenie: Elżbieta Wernio

Różewicz

Dofinansowano z budżetu państwa
- ze środków Ministra Kultury,
Dziedzictwa Narodowego i Sportu



Ministerstwo
Kultury
Dziedzictwa
Narodowego
i Sportu

wteatr.w.pl

Partnerzy:

RADIO
WROCLAW

RADIO
WROCLAW

raja

empik

dlaStudenta.pl

KOMUNA
WARSZAWA

kino | nowe horyzonty

DCF



architecture
+ design

architektura
+ design

23.09–16.10

„Opór i poddanie” – wystawa prac Macieja Kasperskiego

Resistance and surrender
– an exhibition of works by Maciej Kasperski

Vivid Gallery, pl. Kościuszki 4
wt.–pt. / Tue.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–16:00

„Opór i poddanie” to wystawa obiektów ceramicznych Macieja Kasperskiego, który odszedł niespodziewanie, przedwcześnie, tuż przed planowanym wernisażem w 2020 r. Pierwotna idea projektu odnosi się zarówno do walki wewnętrznej, jak i pracy nad tworzywem – w tym wypadku gliną. Proces powstawania prac z masy szamotowej i szklawa o sensualnych, organicznych kształtach został poddany wnikliwej obserwacji przez autora. Przyzwolenie na poddanie, zaniechanie oporu może prowadzić do psychologicznego doświadczenia „twórczego przepływu”. Wtedy samo narzędzie jakby świadomie kieruje ręką artysty. Nieobecność autora nadaje tej wystawie inny, duchowy wymiar.

Organizator: Vivid Gallery

www.vividgallery.pl

Wstęp wolny

Resistance and surrender is an exhibition of ceramic objects by Maciej Kasperski, who passed away unexpectedly just before the planned opening in 2020. The original concept of the project refers both to an internal struggle and work on the material – clay. The process of creating sensually and organically shaped works of chamotte and glaze was subjected to careful observation by the author. The acquiescence to surrender, the abandonment of resistance – they can both lead to a psychological experience of “creative flow.” A state, where the tool itself as if consciously guides the artist’s hand. The absence of the author gives this exhibition a different, spiritual dimension.

Organiser: Vivid Gallery / Free entrance



2, 9.10 | 11:00–14:30

„Mezonetoład” – warsztaty architektoniczne dla dzieci

Mezonetoład – architectural workshops for children

Szkoła Podstawowa nr 71 (budynek A)
/ Primary school n° 71 (building A), ul. Podwale 57

Podczas dwudniowych warsztatów uczestnicy przyjrzą się budynkowi zwanemu Mezonetowcem i zastanowią się, jak dbać o przestrzeń wspólną oraz co decyduje o jej jakości, a także jak decyzje poszczególnych użytkowników budynku wpływają na odbiór całej przestrzeni przez innych. Wspólnie zdefiniują sąsiedzką i rozważą, jak współpraca oparta na kolektywnie wypracowanych założeniach może zaowocować harmonijną architekturą. Na koniec uczestnicy stworzą własne mieszkaniowe moduły.

Organizatorzy: Fundacja Dom Pokoju, Dobry Widok, Inne Centrum, Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.dobrywidok.com/eureka

Wstęp wolny
Zapisy: kontakt@innecentrum.pl

During the two-day workshop, the participants will look at the building called Mezonetowiec and consider how to care for the common space and what determines its quality, as well as how the decisions of individual building users affect the perception of the entire space by others. Together, they will define what neighbourliness is and how cooperation based on collectively developed assumptions can result in harmonious architecture. Finally, the participants will create their own residential modules with participants.

Organisers: Dom Pokoju Foundation, Dobry Widok, Inne Centrum, Museum of Architecture in Wrocław / Free entrance / Registration: kontakt@innecentrum.pl

2.10 | 12:00

**Biennale WRO 2021 „Reverso”:
spotkanie w Ogrodzie Japońskim**

WRO 2021 Media Art Biennale:
a meeting in the Japanese Garden

Ogród Japoński / Japanese Garden,
ul. Adama Mickiewicza 1

W ramach Biennale WRO 2021 „Reverso” i wystawy „Miejsca zależne” odbędzie się godzinne oprowadzanie po Ogrodzie Japońskim poszerzające kontekst instalacji „The Serene Garden” artystki Hui Ye. Podczas spotkania prowadzonego przez Rafała Wodzickiego, absolwenta architektury krajobrazu na Uniwersytecie Przyrodniczym we Wrocławiu, uczestnicy zapoznają się z historią projektowania ogrodów japońskich.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

www.wro2021.wrocenter.pl

Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@wrocenter.pl

As part of the WRO 2021 Media Art Biennale and the exhibition *Dependent Places*, there will be organised an hour-long guided tour around the Japanese Garden, expanding on the context of the installation *The Serene Garden* by artist Hui

Ye. During the tour by Rafał Wodzicki, a graduate of landscape architecture at Wrocław University of Life Sciences, participants will learn about the history of Japanese garden design.

Additional language: English
/ Organiser: WRO Art Center / Free entrance
/ Registration: zapisy@wrocenter.pl

7.10 | 18.00

„Budynek fabryczny ikoną modernizmu” – wykład

Factory building as an icon of Modernism – a lecture

Kontury Kultury, ul. Jagiellończyka 10a

Na początku XX wieku obiekty przemysłowe stają się nowym polem do popisu dla architektów. Pociąga ich duża skala, nowoczesne materiały i konstrukcje oraz konieczność wypracowania nowych wzorców estetycznych. Podczas wykładu prowadząca przyjrzy się dziełom wybitnych niemieckich modernistów, m.in. Behrensa, Gropiusa, Poelziga i Mendelsohna, którzy zmienili budynki fabryczne w ikony architektury. Wykład poprowadzi Maja Kwiecieńska – historyczka sztuki i edukatorka muzealna. Miłośniczka architektury i fanatyczka modernizmu.

Organizator: Kontury Kultury Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny

At the beginning of the 20th century, industrial facilities become a new field for architects to show off. They are attracted by the large scale, modern materials and structures, and the need to develop new aesthetic patterns. During the lecture, lecturer will look at the works of outstanding German modernists, incl. Behrens, Gropius, Poelzig and Mendelsohn, who turned factory buildings into icons of architecture. The lecture will be conducted by Maja Kwiecieńska – art historian and museum educator. Architecture lover and fanatic of Modernism.

Organiser: Kontury Kultury / Free entrance

8–29.10

8.10 | 18:00 wernisaż / opening

„Flaki z olejem” – wystawa prac Jakuba Kamińskiego


As dry as dust – an exhibition of works by Jakub Kamiński

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a
pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–17:00

Wrocławski plakat ma się dobrze. Świadczy o tym nie tylko historia Polskiej Szkoły Plakatu. Wrocławski plakat to także pokolenie młodszych, czerpiących z tradycyjnej szkoły, a zarazem świeżo spoglądających artystów i grafików. Jakub Kamiński to pedagog i projektant graficzny, członek Stowarzyszenia Twórców Grafiki Użytkowej. Projektuje plakaty, ilustracje i okładki książkowe zarówno na zlecenie, jak i „do szuflady”. Październikowa ekspozycja to zbiór jego prac wykonanych z różnych okazji – od projektów okolicznościowych, muzycznych i sportowych, po alternatywne plakaty filmowe. Otwarcie wystawy wzbogaci występ duetu saksofonisty z kontrabasistą Taras Bakovski.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.ckagora.pl


 Wstęp wolny


The Wrocław poster is doing well. This is evidenced not only by the history of the Polish School of Poster Art. The Wrocław poster is also a generation of younger, traditional school and fresh-eyed artists and graphic designers. Jakub Kamiński, is an educator and graphic designer, a member of the Association of Applied Graphic Designers. He designs posters, illustrations and book covers. The exhibition is a collection of works made by Jakub for various occasions – from occasional, music and sports projects to alternative film posters. During the opening you will hear a concert by Taras Bakovski – duo of a saxophonist and double bass player.

Organiser: Centrum Kultury Agora
/ Free entrance

Wystawa poświęcona twórczości Czesława Ślania w związku z 100. rocznicą jego urodzin. Wydarzenie wpisuje się w obchody Roku Czesława Ślania oraz w 100. rocznicę powstania Muzeum Poczty i Telekomunikacji, które od 2008 roku posiada największą kolekcję znaczków, grafik, rysunków i korespondencji artysty.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu

 www.muzeum.wroclaw.pl

 Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

An exhibition dedicated to Czesław Ślania's work in connection with the 100th birthday. The event is part of the celebrations of the Year of Czesław Ślania and the 100th anniversary of the establishment of the Museum of Post and Telecommunications, which since 2008 has had the largest collection of stamps, graphics, drawings and letters by the artist.

Organiser: Museum of Post and Telecommunication
/ Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

14–28.10

każdy czwartek / each Thursday


**Blok #8: „Małe miasta”
– cykl spotkań**


**Block #8: Small towns
– a series of meetings**

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5

Muzeum Architektury wspólnie z festiwałem MIASTOmovie zapraszają na blok spotkań dotyczących popandemicznych problemów małych miast i miasteczek. Podczas trwania cyklu odbędzie się spotkanie autorskie z Markiem Szymańskim, autorem publikacji „Zapaść. Reportaże z mniejszych miast” (14.10), debata o dawnych miastach wojewódzkich (21.10) oraz wykład Anny Cymer o planowaniu i urbanistyce mniejszych miast (28.10).

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

 www.ma.wroc.pl

 Wstęp wolny

The Museum of Architecture together with the MIASTOmovie Festival would like to invite everybody for a block of meetings concerning the post-pandemic issues of small cities and towns. The series will feature a meeting with Marek Szymański, the author of *Decay. Reports from smaller towns* (14.10), a debate on former voivodship capitals (21.10) and a lecture by Anna Cymer on planning and urban development in smaller towns (28.10).

Organiser: Museum of Architecture in Wrocław
/ Free entrance

22.10–27.02.2022

22.10 | 17:00 wernisaż / opening

**„Czasoprzestrzeń zbioru”
– wystawa**


**The Collection Space-Time
– an exhibition**


Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5
wt., śr., sob., niedz. / Tue., Wed., Sat., Sun. 10:00–17:00
czw., pt. / Thu., Fri. 12:00–19:00

Wystawa będzie pierwszą po niemal 20 latach prezentacją części kolekcji sztuki współczesnej ze zbiorów Muzeum Architektury. Licząca dziś blisko 1100 obiektów kolekcja powstawała w oparciu o przekonanie o podobieństwach i wzajemnym oddziaływaniu sztuk wizualnych i architektury. Ekspozycja zestawiać będzie kilkadziesiąt najbardziej reprezentatywnych obiektów autorstwa m.in. Marii Jaremy, Henryka Stażewskiego, Zofii Artymowskiej, Kajetana Sosnowskiego, Wandy Gołkowskiej czy Ryszarda Winiarskiego.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

 www.ma.wroc.pl

 Bilety: 20 PLN (normalny), 14 PLN (ulgowy)

The exhibition will be the first presentation of part of the contemporary art collection from the Museum of Architecture since nearly 20 years. The collection, now comprising almost 1100 objects, stems from the conviction that visual arts and architecture are similar and mutually influential. The exhibition will bring together several dozen of the most representative objects by Maria Jarema, Henryk Stażewski, Zofia Artymowska, Kajetan Sosnowski, Wanda Gołkowska, Ryszard Winiarski and others.

Additional language: English
/ Organiser: Museum of Architecture in Wrocław
/ Tickets: 20 PLN (regular), 14 PLN (reduced)

22.10–30.01.2022

„100. rocznica urodzin Czesława Ślania” – wystawa

**100th birthday of Czesław Ślania
– an exhibition**

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / Museum of Post and Telecommunications in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:00–15:30
niedz. / Sun. 10:00–14:30



28.10 | 18:00–20:00


Akademia Miejska: „Jak starzeje się nowoczesność?” – spotkanie

City Academy: How is modernity aging? – a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b
+ online via Facebook (barbarakultura)

Architektura modernizmu wywołuje szybsze bicie serca pośród wielu miastolubów, jednak – jak każda – ulega procesowi starzenia. Widocznie pogarsza się stan zwłaszcza modernistycznych budynków z okresu powojennego jak na przykład Mezonetowiec czy Trzonolinowiec, które zostały wykonane niekoniecznie z najlepszych materiałów. Jak radzić sobie z tym dziedzictwem? Jak przekonywać o ich wartości i zachęcać do dbania o nie? Między innymi o tych kwestiach rozmawiać będą Paulina Paga z Muzeum Osiedli Mieszkaniowych w Lublinie, Agata Gabiś z Uniwersytetu Wrocławskiego i Joanna Panciuchin, współtwórczyni cyklu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara

The modernist architecture makes many city lovers' hearts skip a beat, but – like any other style – it is also subject to ageing. The condition of modernist buildings from the post-war period, such as Mezonetowiec or Trzonolinowiec, which weren't necessarily made out of the best available materials, is visibly deteriorating. How to deal with this legacy? How to showcase their value and encourage everybody to take care of them? We are going to talk about these issues with Paulina Paga from the Museum of Housing Estates in Lublin, Agata Gabiś from University of Wrocław and Joanna Panciuchin, co-creator of the series.


Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance
/ Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara

education
+ animation

edukacja + animacja

żu, asamblaże z gotowymi przedmiotami oraz obiekty o charakterze konceptualnym i instalacje artystyczne. Wykład poprowadzi Magdalena Szafkowska.


Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu


 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny

It will be a story about an intriguing painter associated with the Cracow Group, a graduate of the Academy of Fine Arts in Cracow, an actress of the Cricot 2 Theater – Maria Stangret-Kantor. She created informal painting, collage works, assemblages with ready-made objects, as well as conceptual objects and artistic installations. The lecture will be conducted by Magdalena Szafkowska.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny
Zapisy: ludabezusko@gmail.com

The final meeting of the *Make a doll-create a story* project, a series of artistic workshops referring to the culture of Eastern Slavs. The participants of the Saturday event will work together to prepare a fairy tale, whose heroes will be fabric characters prepared in advance. Families with children aged 5+ and all those interested in intercultural integration are invited to attend. The meetings will be held in Polish and English, and if necessary, also in Ukrainian and Russian. The project is carried out in cooperation with Microgrants.

Additional language: English, Ukrainian, Russian / Organisers: Culture Zone Wrocław, Ludmyla Bezusko / Free entrance / Registration: ludabezusko@gmail.com

1.10–31.12 | 17:00–20:00

każdy poniedziałek i piątek
/ each Monday and Friday


Warsztaty tańca irlandzkiego


Irish dance workshops

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Zajęcia prowadzone są przez Małgorzatę Szarycz – instruktorkę szkoły tańca irlandzkiego Irish Spin. Warsztaty tańca irlandzkiego przeznaczone dla początkujących tancerzy. Obejmują naukę podstawowych kroków tanecznych w baletkach, ćwiczenie rytmiki oraz balansu. Na zajęcia należy przynieść strój sportowy oraz wodę do picia. Specjalistyczne obuwie nie jest wymagane.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

 www.kolumny.art.pl

 Cena: 80–90 PLN
Zapisy: irishdance.spin@gmail.com

Classes are conducted by Małgorzata Szarycz – an instructor of the Irish Spin Irish dance school. Workshops are dedicated for beginner dancers. They include learning the basic steps of dancing in ballet shoes, practicing rhythmic and balance. You should bring sports clothes and drinking water to classes. Specialized footwear is not required.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Price: 80–90 PLN / Registration: irishdance.spin@gmail.com

2.10 | 12:00–14:00

„Zrób lalkę, stwórz bajkę” – bajkowy piknik

Make a doll-create a story
– a fairy tale picnic

Park Południowy

Finałowe spotkanie projektu „Zrób lalkę, stwórz bajkę”, czyli cyklu artystycznych warsztatów nawiązujących do kultury wschodnich Słowian. Uczestnicy sobotniego wydarzenia wspólnymi siłami przygotowują bajkę, której bohaterami będą wcześniej przygotowane materiałowe postaci. Na zajęcia zaproszone są rodziny z dziećmi w wieku 5+ oraz wszyscy zainteresowani międzykulturową integracją. Spotkania będą prowadzone w języku polskim i angielskim, w razie potrzeby również ukraińskim i rosyjskim. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Dodatkowy język: angielski, ukraiński, rosyjski

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Ludmyla Bezusko

2.10 | 14:00–15:30

„Sobotnie teatranki. Spotkajmy się twórczo!” – finał warsztatów plastyczno-teatralnych

Saturday theatrical meetings. Let's meet creatively! – the final of the art and theatre workshop

Park Brochowski

Plenerowy finał plastyczno-teatralnych spotkań, podczas których dzieciaki z Brochowa, Tarnogaju i Gaju zaopatrzone w kolorowe pisaki, wstążki i bibułę integrowały się twórczo na plastyczno-teatralnych warsztatach. Spotkanie w Parku Brochowskim będzie podsumowaniem dotychczasowych działań. Uczestniczki i uczestnicy warsztatu – niezależnie od wieku – będą mieć okazję odkryć teatr, który kryje się w kuchennej szufladzie, w stosie starych czasopism, zapomnianych skarpetek czy też na dnie pudełka z nimi. Na plenerowych zajęciach wykorzystają postaci stworzone na warsztatach, prezentując krótkie etiudy teatralne będące wynikiem pracy grupowej.

2.10 | 12:00

Kobieta w świecie sztuki: „Maria Stangret-Kantor – malarka, aktorka, muza” – wykład


A woman in the world of art: Maria Stangret-Kantor – painter, actress, muse – a lecture

online via Facebook (Muzeum.Narodowe.Wroclaw)

Będzie to opowieść o intrygującej malarce związanej z Grupą Krakowską, absolwentce krakowskiej ASP, aktorce Teatru Cricot 2. Maria Stangret-Kantor studiowała u profesorów: Jana Świdorskiego i Emila Krchy. Tworzyła malarstwo w stylistyce informel, prace w technice kola-



Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Anna Marcowska

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny
Zapisy: warsztaty.fiksumdyrdum@gmail.com

The outdoor finale of the artistic and theatrical meetings, during which children from Brochów, Tarnogaj and Gaj, equipped with colourful markers, ribbons and tissue paper, integrated creatively during artistic and theatrical workshops. The meeting in Brochowski Park will be a summary of the activities held so far. The participants of the workshop – regardless of their age - will have the opportunity to discover the theatre that hides in a kitchen drawer, in a pile of old magazines, forgotten socks or at the bottom of a box of thread. During the outdoor activities, they will use the characters created during the workshops to present short theatrical etudes resulting from the group work.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
Anna Marcowska / Free entrance / Registration:
warsztaty.fiksumdyrdum@gmail.com

2.10 | 16:00


„Cztery uwagi o intymności” – wykład

Four notes on intimacy – a lecture

online via Facebook (PawilonCzterechKopul)

Rekonstruowane we wnętrzach Pawilonu Czterech Kopuł amerykańskie instalacje Ewy Kuryluk to zapis intymnego świata artystki, układający się w spektakl pamięci i miłości z silnie wyeksponowaną erotyką. W stałej kolekcji Muzeum Narodowego we Wrocławiu znajdują się prace innych wybitnych artystów, którzy – podobnie jak Ewa Kuryluk – poszukując nowych form wypowiedzi, badają aspekty seksualności, problem fetyszyzacji ciała i przemijania. Wykład Iwony Gołaj przeprowadzony zostanie w oparciu o dzieła sztuki współczesnej ze zbiorów Muzeum Narodowego we Wrocławiu.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny

Reconstructed in the interiors of the Four Domes Pavilion, Ewa Kuryluk's American installations are a record of the artist's intimate world, arranged as a spectacle of memory and love with strongly emphasised eroticism. The permanent collection of the National Museum in Wrocław includes works by other outstanding artists who, like Ewa Kuryluk, explore aspects of sexuality, the problem of the fetishisation of the body and transience in their search for new forms of expression. Iwona Gołaj's lecture will be based on contemporary art works from the collection of the National Museum in Wrocław.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Free entrance

2.10 | 17:00


„Patyczaki kosmiczne” – warsztaty dla dzieci

Art and theatre workshops
for children

Kontury Kultury, ul. Jagiellończyka 10a

Patyczaki kosmiczne mają moce magiczne. Są jak czarodziejskie różdżki, które zmieniają świat na lepsze, a we współpracy z innymi patyczakami mogą dosłownie wszystko. Podczas warsztatów plastyczno-teatralnych, każdy uczestnik zrobi swojego własnego, unikatowego patyczaka, który przyczyni się do poprawy kondycji Ziemi, a może nawet całego kosmosu? Wielkim finałem warsztatów będzie wspólne zabawo-paradowanie. Warsztaty poprowadzi Graża Wielgus.

Organizator: Kontury Kultury

 www.konturykultury.art.pl

 Wstęp wolny

Stick insects have magical powers. They are like magic wands that change the world for the better, and in cooperation with other stick insects, they can literally do anything. During the workshop, each participant will make their own, unique stick insect, which will contribute to the improvement of the condition of the Earth, and maybe even the entire cosmos?

Organiser: Kontury Kultury / Free entrance

2, 30.10 | 11:00, 13:00


Tektura i papier – warsztaty rodzinne


Cardboard and paper – family
workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Jesień wielkoformatowych warsztatów dla ekip rodzinnych przyniesie aż dwa spotkania. W pierwszą sobotę miesiąca najmłodszy bywalcy Barbary stworzą totalną abstrakcję. Powstanie wielka układanka z kartonowych elementów, które pomalowane farbami fluorescencyjnymi będą świecić w ciemności geometrycznymi wzorami i deseniami. Z kolei w ostatnią sobotę października Katarzyna Bury, prowadząca warsztaty, przeprowadzi istny plebiscyt na najładniejsze zestawienia kolorystyczne. Inspiracją dla dzieci będą sezonowe zmiany w otoczeniu. Podczas spotkania powstanie jesienna makieta o bardzo dużym formacie. Zajęcia adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) oraz 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Cena: 20 PLN

The autumn of large-format workshops for family teams will bring as many as two meetings. On the first Saturday of the month, Barbara's youngest visitors will create a total abstraction. A huge jigsaw puzzle will be made of cardboard elements, which, painted with fluorescent paints, will glow in the dark with geometric patterns and designs. On the last Saturday of October, Katarzyna Bury, the workshop leader, will hold a plebiscite on the most beautiful colour combinations. The children will be inspired by seasonal changes in



their surroundings. During the meeting, a very large autumn model will be created. The workshop is addressed to children in age groups 4–6 (11:00–11:45) and 6–10 (13:00–14:15).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Price: 20 PLN

2–23.10 | 12:00–13:30

każda sobota / each Saturday



„Jadalne algi – domowe hodowle spiruliny na Ołbinie” – warsztaty

Edible algae – home spirulina farms
in Ołbin – workshops

Stowarzyszenie Żółty Parasol, ul. Prusa 37/39

Cykl czterech wykładów i warsztatów wokół tematu hodowli spiruliny – współczesnego superfoodu, który posiada mnóstwo witamin i jest testowany jako pożywienie podczas misji kosmicznych. Nie bez powodu projekt będzie realizowany na Ołbinie – to osiedle z bogatą tradycją biofiliczną. Autorka inicjatywy poprzez realizację swoich działań chce nawiązać do tej tradycji i działań profesora Tołpy. Uczestniczki spotkań dowiedzą się m.in. o historii i cennych właściwościach spiruliny. Porozmawiają o domowym hodowaniu alg w kontekście suwerenności żywnościowej, a przede wszystkim nauczą się prowadzić własną hodowlę. Każdy uczestnik otrzyma kulturę startową alg oraz broszurę – podręcznik hodowcy. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM:


2.10 – wykład: „Czym jest spirulina? Skąd pochodzi? Jakie ma właściwości?”

9.10 – warsztaty: „Spirulina w domu: jak rozpocząć domową hodowlę i jak ją pielęgnować?”

16.10 – wykład: „Suwerenność żywnościowa a domowe hodowle spiruliny. Dlaczego warto samodzielnie decydować o tym, jak wytwarza się żywność?”

23.10 – warsztaty: „Spirulina w domu: postępy i problemy w domowej hodowli”

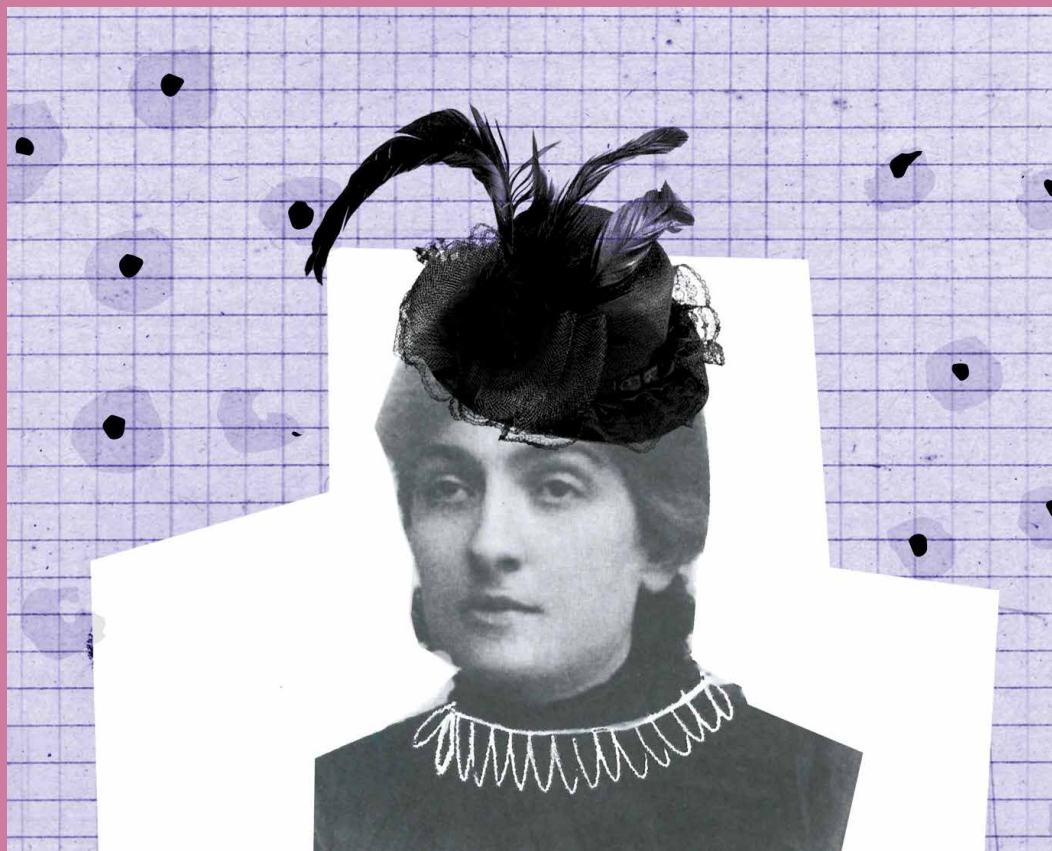
Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Barbara Stelmachowska

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny
Zapisy: barb.stelmachowska@gmail.com

A series of four lectures and workshops on the cultivation of spirulina – a modern superfood that is rich in vitamins and is tested as food during space missions. Participants of the meetings will learn about the history and valuable properties of spirulina. They will talk about home-grown algae in the context of food sovereignty, and, above all, learn to grow it at home. Each participant will receive a starter algae culture and a brochure. The project is carried out in cooperation with Mikrogrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
Barbara Stelmachowska / Free entrance
/ Registration: barb.stelmachowska@gmail.com



3.10 | 14:00–18:00

**Ulica Sempołowskiej
– podwójne urodziny**

**Sempołowska Street
– double birthday**

Ośrodek Działań Twórczych Światowid,
ul. Sempołowskiej 54a

ODT Światowid, inspirując się działalnością patronki ulicy, przy której się znajduje – Stefanii Sempołowskiej – oraz jej społecznym zaangażowaniem, walką o nowoczesną szkołę otwartą na indywidualizm, kreatywność i ruch, zaprasza na jej i swoje urodziny. W programie znalazły się twórcze warsztaty ekologiczne dla dzieci, spotkanie z Katarzyną Gubałą i nieoczywistą kuchnią roślinną, które uwieńczy degustacja, poznawanie herstorii patronek ulic Wielkiej Wyspy z Joanną Hytrek-Hryciuk, a na koniec koncert (ok. 16:30) mocno idącej pod prąd wszelkim utartym schematom grupy Mikromusic.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Warsztaty i spotkania:
wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Koncert: 30 PLN

Inspired by the activity of the patron of the street on which it is located – Stefania Sempołowska – and her social commitment, the fight for a modern school open to individualism, creativity and movement, ODT Światowid invites you to her and its birthday. In the programme: creative ecological workshops for children, a meeting with Katarzyna Gubała and non-obvious vegetable cuisine, getting to know the herstories of the patrons of Wielka Wyspa streets with Joanna Hraciek, and at the end a concert of the Mikromusic band.

Organiser: ODT Światowid
/ Workshops and meetings: free entrance
(registration is required) / Concert: 30 PLN

3.10 | 12:00

„Wesołe domki” – rodzinne warsztaty

Happy Little Houses – a family workshop

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

W trakcie warsztatów dzieci poznają różne techniki budowania domów stosowane na Dolnym Śląsku. Podczas zabawy plastycznej wykonają mini-makietę budowli inspirowanej domami przystupowymi. Zajęcia dla miłośników rzeczy małych poprowadzi Olga Budzan.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 3 PLN
 Zapisy: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

During the workshop, children will learn about different house building techniques used in Lower Silesia. During artistic play, they will make a minimalist model of a building inspired by half-timbered houses. The workshop for lovers of tiny things will be led by Olga Budzan.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration:
edukacja@muzeumetnograficzne.pl

3.10 | 16:30

**Spotkanie z Ewą Chwałko
Meeting with Ewa Chwałko**

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre,
ul. Grabiszyńska 184

Centrum Historii Zajezdnia zaprasza na rozmowę z pierwszą Polką i drugą kobietą na świecie, która przeszła samotnie Łuk Karpat. Ewa Chwałko

w trzy miesiące przemierzyła ok. 2500 kilometrów górami Rumunii, Ukrainy, Polski i Słowacji. Jej największą pasją jest wędrowanie po górach. Samotnie, w towarzystwie znajomych albo całkiem przypadkowych ludzi. Układanie szlaków, organizowanie całych wypraw, doświadczanie piękna przyrody, historii, relacji międzyludzkich, przestrzeni własnych umysłu i serca.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

A meeting with the first Polish woman and the second woman in the world to walk alone along the Carpathian Mountains. In three months, Ewa Chwałko travelled about 2,500 kilometres in the mountains of Romania, Ukraine, Poland and Slovakia. Her greatest passion is hiking in the mountains, organizing entire trips, experiencing the beauty of nature, history or interpersonal relations.

Organiser: Depot History Centre / Free entrance

4.10–3.12

**„Sztuka bez wyjątku”
– projekt artystyczny dla seniorów**

Art without exception

– an art project for seniors

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3–5

„Sztuka bez wyjątku” jest nowym projektem Wrocławskiego Klubu Formaty, do udziału w którym zaproszeni są wszyscy seniorzy, w których artystyczna dusza szuka ujścia i możliwości wyrazu. Jest to cykl 6 spotkań edukacyjnych (wykładów) i 8 warsztatów artystycznych (zajęć praktycznych), podczas których uczestnicy będą mieli okazję poznać nie tylko sylwetki wrocławskich artystów i kuratorów sztuki, ale również spróbować własnych sił w twórczości plastycznej, co zostanie zwieńczone wystawą prac uczestników projektu. Poziom zaawansowania nie ma znaczenia, mile widziane są zarówno osoby początkujące w zakresie twórczości, jak i aktywni twórcy-amatorzy.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Cena: 30 PLN
 Zapisy: (71) 789 33 20

Art without exception is a new project of the Wrocławski Klub Formaty, to which are invited all seniors. It is a series of 6 educational meetings (lectures) and 8 artistic workshops (practical classes), during which participants will have the opportunity to learn not only about the profiles of Wrocław artists and art curators, but also try their hand at artistic creativity, which will be honoured during an exhibition of the works of the project participants.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty
/ Price: 30 PLN / Registration: (71) 789 33 20


5.10 | 11:00–13:00**Digital Festival: „Czytnik inkBOOK. Przyjaciel seniora” – warsztaty****The Digital Festival: InkBOOK reader – the friend of seniors – workshops**

Centrum Innowacji Przejście, pl. Teatralny 5

Digital Festival to największa inicjatywa edukacyjno-technologiczna w Polsce, która pokazuje, jak najlepiej czerpać z możliwości oferowanych przez nowe technologie. Wydarzenie jest szansą na zdobycie cyfrowych umiejętności, a także praktycznej digitalowej wiedzy. Centrum Innowacji Przejście i InkBook Polska propaguje e-czytelnictwo wśród seniorów i zachęca ich do korzystania z wirtualnych książek. Podczas warsztatów zaprezentowany zostanie czytnik e-booków inkBOOK Focus, który dzięki zastosowanemu rozwiązaniu zapewni osobom starszym komfort czytania. Będzie można przetestować funkcje i sprawdzić, jak proste i przyjemne może być czytanie przy użyciu nowych technologii.

Organizatorzy: InkBOOK Polska, Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 113 – Centrum Innowacji Przejście

 www.biblioteka.wroc.pl

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

This workshop is a part of the Digital Festival. There will be presented a brand new e-book reader – InkBook Focus. The innovative solutions of this device will facilitate the usage for seniors. Test yourself how pleasant can reading be with this technology.

Organisers: InkBOOK Polska, Municipal Public Library / Free entrance (registration is required)

5.10–31.12 | 18:00–21:00


każdy wtorek / each Tuesday


Warsztaty rzemiosł wszelakich**All kinds of crafts workshops**

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Warsztaty, które mają na celu przybliżyć uczestnikom różne techniki rękodzielnicze oraz zainspirować do wykorzystania ich we własnym otoczeniu. W trakcie spotkań będzie można spróbować swoich sił w takich technikach jak: szydełkowanie, dzierganie, tkactwo, haft tradycyjny, historyczny i ludowy, szycie ręczne i maszynowe, linoryt i wiele, wiele innych. Pierwsze spotkania będą dotyczyły linorytu i samodzielnego zdobienia tkanin. Warsztaty to próba połączenia tradycji ze współczesnymi trendami i duchem zero waste. Warsztaty poprowadzi Anna Gościński (na co dzień aktywistka Fundacji Go'n'act).

Organizator: Klub Pod Kolumnami

 www.kolumny.art.pl

 Cena: 30 PLN (1 warsztat)
Zapisy: info@kolumny.art.pl

During the meetings you will be able to try your hand at techniques such as crocheting, knitting, weaving, traditional, historical and folk embroidery, hand and machine sewing, linocut and many, many more. The first meetings will be devoted to linocut and decorating fabrics. Workshops are attempt to combine tradition with modern trends and the spirit of zero waste.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Price: 30 PLN (1 workshop) / Registration: info@kolumny.art.pl


5–31.10**Dialogopolis '21 – spotkania, warsztaty, rozmowy o języku****Dialogopolis '21 – meetings, workshops, debates about language**


Przejście Świdnickie / Świdnickie Passage, ul. Świdnicka 19 + online

Jak się komunikować, aby tworzyć pomosty, a nie mury – to wyzwanie aktualnych czasów i temat pierwszej edycji Dialogopolis '21. Październik stanie się miesiącem dialogu i edukacji międzykulturowej. Wydarzenie zainauguruje nową przestrzeń działań społecznych, czyli Przejście Dialogu. W ramach wydarzenia będzie można wziąć udział w spotkaniach, debatach, warsztatach i akcjach artystycznych poświęconych językowi i codziennej komunikacji. Organizatorzy zapraszają wrocławian do wspólnych rozmów o tym, jak komunikować się uważnie, z szacunkiem i bez wykluczania.

Dodatkowy język: ukraiński

Organizator: Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego

 www.przejsciedialogu.wcrs.wroclaw.pl

 Wstęp wolny
Zapisy: www.przejsciedialogu.wcrs.wroclaw.pl

How to communicate to build bridges, not walls – this is one of the challenges of the present times and the topic of the first edition of Dialogopolis '21 – a month of dialogue and intercultural education. Visitors will take part in meetings, debates, workshops, and artistic actions devoted to respectful language and inclusive communication. The event will inaugurate a new space for social activities – Przejście Dialogu [Passage of Dialogue].

Additional language: Ukrainian

/ Organiser: Wrocław Centre for Social Development / Free entrance / Registration: www.przejsciedialogu.wcrs.wroclaw.pl

**7–28.10 | 18:00–20:00**


każdy czwartek / each Thursday

Kolaże w Firleju – warsztaty**Collages in Firlej – a workshop**

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Wspólne robienie kolaży to okazja do spędzenia dwóch godzin w twórczej atmosferze, przejrzania ciekawych gazet i druków, powycinania, poklejenia i stworzenia cudownych, zabawnych, a czasem bardzo na serio kompozycji. Nie trzeba nic umieć, nie trzeba niczego się bać – po prostu wycinaj, układaj i baw się razem z innymi uczestnikami. Wszystkie materiały są zapewnione. Warsztaty poprowadzi Małgorzata Grączewska.

Organizator: ODA Firlej

 www.firlej.wroc.pl

 Wstęp wolny

Making collages together is an opportunity to spend two hours in a creative atmosphere, to look through interesting newspapers and prints, to cut, paste and create wonderful, funny, and sometimes very serious compositions. You don't need to know anything, you don't need to be afraid of anything – just cut out, arrange and have fun together with other participants. All materials are provided. The workshop will be hosted by Małgorzata Grączewska.

Organiser: ODA Firlej / Free entrance



DZIECIĘCA WYTWÓRNIA FILMOWA

warsztat filmu animowanego dla dzieci

info / zapisy
alicia@entropia.art.pl

Galeria ENTROPIA Wrocław ul. Rzeźnicza 4 | www.entropia.art.pl

Wrocław miasto spotkań

DWF / kadr z filmu

OGŁOSZENIE WYDAWCY

	Cykl pokazów filmowych i spotkań z gośćmi		tylko w Barbarze	nowość w Barbarze!
<h1>Depesza z ...</h1>			6.10 ... Kolumbii „Monos” 2019, reż. A. Landes, 102’ gościni: Doma Matejko	
		17.11 ... Syrii „O ojcach i synach” 2017, reż. T. Derki, 98’ gościni: Patrycja Sasnal		
	8.12 ... Birmy „Wielebny W.” 2016, reż. B. Schroeder, 100’ gość: Michał Lubina			
Barbara Świdnicka 8B 18:00–21:00				Wstęp wolny Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara



Strefa Kultury Wrocław

Twórcy cyklu: Adam Kruk, Lech Moliński
Partner cyklu: Wrocławska Fundacja Filmowa

Wrocław miasto spotkań

WROCŁAWSKA FUNDACJA FILMOWA



7, 12, 14, 21.10 | 17:00-19:00



„Rozsmakuj się w Psim Polu” – warsztaty kulinarno-podróżnicze i stolarskie

*Tasteful Psie Pole district – culinary,
travel and carpentry workshops*

Stara Piekarnia, ul. Bolesława Krzywoustego 310a
(7, 14, 21.10)

CAL Psie Pole-Zawidawie, ul. Kielczowska 43/6 (12.10)

Październik na Psim Polu to kontynuacja podróznico-kulinarnych spotkań z różnymi zakątkami świata. Warsztaty pełne będą ciekawostek o Meksyku, Indiach i Ukrainie, a także umożliwią zdobycie kulinarnych umiejętności niezbędnych do przyrządzenia syrników, czyli smakowitych placuszków z białego sera rodem z Ukrainy, bardzo popularnych meksykańskich tacos oraz wegetariańskiego dania rodem z Indii, czyli paneer tikka masala. Z kolei 12 października na warsztatach stolarskich pod czujnym okiem specjalisty będzie można stworzyć specjalne kuchenne podkładki izolujące ciepło. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM:

7.10 – „Meksyk od wybrzeża do wybrzeża”

12.10 – warsztat stolarski – drewniane podkładki pod kubki

14.10 – „W największej demokracji świata”

21.10 – „Syrniki ze Wschodu”

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Marta Morawska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

A continuation of travel and culinary meetings with various parts of the world. This time the workshops will allow a taste visit to Mexico, India and Ukraine. The meetings will be full of interesting facts about these regions of the world, and will also allow you to gain culinary skills necessary to prepare Ukrainian syrniki, Mexican tacos or vegetarian paneer tikka masala from India.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
Marta Morawska / Free entrance (registration is required)

9.10 | 11:00-21:00

Digital Festival: Noc Innowacji The Digital Festival: The Night of Innovation

Centrum Innowacji Przejście, pl. Teatralny 5

1 października rozpoczyna się Digital Festival – największa inicjatywa edukacyjno-technologiczna w Polsce. Kulminacyjnym wydarzeniem jest Noc Innowacji, czyli czas, kiedy każdy może wejść do cyfrowego świata, poznać z bliska naj-

bardziej innowacyjne miejsca w kraju i zobaczyć, gdzie rodzą się najnowocześniejsze technologie. Podczas Nocy Innowacji zanurzysz się w wirtualny świat technologii VR i AR, dowiesz się, jak druk 3D rewolucjonizuje nasze codzienne życie, poznasz tajniki projektowania graficznego, a także zobaczysz innowacyjne rozwiązania edukacyjne, które są opracowywane w Centrum Innowacji Przejście.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Miejska Biblioteka Publiczna,
Filia nr 113 – Centrum Innowacji Przejście,
Fundacja Digital Poland

www.biblioteka.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

On the 1st of October begins The Digital Festival – the largest educational and technological initiative in Poland. The culminating event of the festival is the Night of Innovation. Enter the digital world, get to know the most innovative places where the most modern technologies are born. During the event you will: immerse into the virtual world of VR and AR technology, learn how 3D printing revolutionizes our everyday life, will learn the secrets of graphic design.

Additional language: English

/ Organisers: Municipal Public Library, Digital Poland Foundation / Free entrance (registration is required)

10.10 | 11:00



Kurs historii sztuki: „Sztuka starożytnego Egiptu” – wykład

*Art history course: The Art
of Ancient Egypt – a lecture*

online via Teams

Sztuka i historia starożytnego Egiptu od dawna silnie fascynowały i oddziaływały na ludzką wyobraźnię. Niepowtarzalna sztuka cywilizacji starożytnego Egiptu również dziś porusza i zadziwia podróżnych przybywających na kontynent afrykański. Podczas wykładu online Michał Pieczke przybliży słuchaczom najważniejsze i najciekawsze zabytki egipskiej sztuki nagrobnej, architektury świątynnej, malarstwa ściennego oraz rzemiosła artystycznego powstałego na obszarze wokół życiodajnego Nilu.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 8 PLN

The art and history of ancient Egypt have fascinated and influenced the human imagination for a long time. The unique art of ancient Egyptian civilisation still moves and amazes travellers to the African continent today. During the online lecture, Michał Pieczke will introduce the audience to the most important and interesting monuments of Egyptian tomb art, temple architecture, wall painting and artistic crafts created in the area around the life-giving Nile River.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 8 PLN

10.10 | 10:30

24.10 | 11:00

Poranki w Zajezdni

Mornings at the Depot

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre,
ul. Grabiszyńska 184

Centrum Historii Zajezdnia zaprasza maluchy w wieku przedszkolnym i dzieci w wieku wczesnoszkolnym na niepowtarzalne niedzielne przedpołudnia. W trakcie „Bajkowych Poranków” (10.10) uczestnicy będą oglądać piękne polskie animacje, by zaraz po nich przenieść się do świata kreatywnej zabawy na warsztatach plastycznych. Z kolei w ramach „Akademii młodego naukowca” (24.10) będą wspólnie odkrywać, że nauka nie jest odległą abstrakcją, a wykonanie fascynujących chemicznych eksperymentów może być pełną pasji i radości zabawą.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Cena: 10 PLN

Zapisy: wystawa@zajezdnia.org

Depot History Centre invites preschool and early school children to a unique Sunday mornings. At *Fairy Tale Mornings* (10.10) they will watch beautiful Polish animations and then move on to the world of creative play at art workshops. During the *Young Scientist Academy* (24.10) they will discover together that science is not a distant abstraction, and that chemical experiments can be a passionate and joyful play.

Organiser: Depot History Centre / Price: 10 PLN
/ Registration: wystawa@zajezdnia.org

16-30.10 | 12:00

każda sobota / each Saturday

Spacery śladami Różewicza

Walks in the footsteps of Różewicz

Centrum Kultury Agora / Agora Cultural Centre,
ul. Serbska 5a

Trzy spacery inspirowane życiem Tadeusza Różewicza będą prowadzone przez dokumentalistów z wrocławskiego Muzeum Pana Tadeusza – Marię Marszałek i Marcina Szyjkę. Otwarte dla publiczności pozwolą zbliżyć się w sposób realny do jego twórczości. W liście do zaprzyjaźnionego literaturoznawcy prof. Ryszarda Przybylskiego poeta pisał, że woli chodzić do zoo niż do kawiarni SPATiF-u. A więc i wy ominiecie kawiarnie (poza jedną), za to obejrzyjecie ogród, wyspę, muzea, pomniki, teatr, uniwersytet, kościół i kamienice. W każdym z tych miejsc Tadeusz Różewicz przebywał, a o części z nich wspominał w wierszach.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

Three walks inspired by the memory of Tadeusz Różewicz's will be led by Maria Marszałek and Marcin Szyjka from the Pan Tadeusz Museum in Wrocław. In a letter to a friend of literary studies, Prof. Ryszard Przybylski, the poet wrote that he would rather go to the zoo than to the SPATiF café. So you will also avoid cafes (except one), but you will see the garden, island, museums, monuments, theater, university, church and tenement houses.

Organiser: Agora Cultural Center / Free entrance



16-17, 23-24.10 | 10:00-13:00

Akademia Mikrograntów 6 – cykl warsztatów i wykładów

Microgrants Academy 6 – a series of workshops and lectures

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Jak co jesień rusza kolejna odsłona Akademii Mikrograntów – dwumiesięcznego cyklu bezpłatnych warsztatów i wykładów dla osób, które chcą rozpocząć swoją przygodę z organizowaniem lokalnych społecznych inicjatyw we Wrocławiu. Do prowadzenia zaproszeni zostali specjaliści, którzy podzielą się doświadczeniami z realizacji i zarządzania oddolnymi projektami społecznymi. Uczestnicy siedmiu spotkań będą pracować nad zdobyciem i rozwojem umiejętności potrzebnych do prowadzenia oddolnych inicjatyw oraz działań na rzecz swojej okolicy i jej mieszkańców. W razie pandemicznych ograniczeń zajęcia przeniesione zostaną do sieci. Zgłoszenia przyjmowane są do 12 października.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

As every autumn, another edition of Microgrant Academy starts – a two-month series of free workshops and lectures for people who want to start their adventure with organising local social initiatives in Wrocław. Specialists have been invited to lead the workshops and share their experience in the implementation and management of grassroots social projects. The participants of the seven meetings will work on acquiring and developing the skills necessary to run grassroots initiatives and actions for the benefit of their neighbourhood and its inhabitants. In case of pandemic constraints, the classes will be moved online. Applications are accepted until the 12th of October.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance (registration is required)



17.10 | 11:00

Kurs historii sztuki. Klasycy nowoczesności: „Henry Matisse. Radość tworzenia” – wykład

Art History Course. Classics of Modernity: Henry Matisse. The joy of creation – a lecture

online via Teams

Chcę tylko, aby moje obrazy śpiewały – deklarował Henri Matisse. Uczestnicy wykładu Justyna Oleksy poczują zatem szczególny rodzaj empatii ruchowej, którą wywołuje „Taniec”, prześledzą tony „Muzyki”, zanurzają się w estetyce szczęścia „Radości życia”, która antycypuje bardziej muzyczne, rytmiczne obrazy z końca lat 40. XX w. i „malowane nożyczkami” pod koniec życia kolarza. Wykład poświęcony twórcy, który podpisywał się złotymi rybkami, zawłócił ślimaka tworzył z kwadratów i zegnał się jako smutny król.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 8 PLN

“Only want my paintings to sing” – Henri Matisse declared. Participants in Justyna Oleksy’s lecture will therefore feel the special kind of movement empathy evoked by *Dance*, trace the tones of *Music*, and immerse themselves in the happiness aesthetic of *Joy of Life*, which anticipates the more musical, rhythmic paintings of the late 1940s and the “scissor-painted” collages towards the end of his life. A lecture dedicated to the artist who signed his name with goldfish, created the intricacy of a snail out of squares and said goodbye as a sad king.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 8 PLN



18-19.10

„76 lat później... Jak uczyć o Holokauście w czasach cyfrowych?” – konferencja

76 years after... How to teach about Holocaust in digital times? – a conference

online via Facebook (fundacjabentekahan)

Konferencja jest częścią projektu „Nauka o Holokauście dla lepszej przyszłości. Przeciwdziałanie ksenofobii i wykluczeniu” finansowanego ze środków Gminy Wrocław. Jej tematem są cyfrowe metody i narzędzia nauczania o Zagładzie Żydów podczas II wojny światowej. Skierowana jest głównie do nauczycieli, jednak metody, które zostaną zaprezentowane przez panelistów, a także dyskusja, która odbędzie się po konferencji, zainteresuje wszystkie osoby zajmujące się edukacją historyczną, międzykulturową i mniejszościową.

Organizator: Fundacja Bente Kahan

www.naukaoholokauscie.edu.pl

Wstęp wolny

The conference is a part of the *Learning about the Holocaust for a better future. Counteracting xenophobia and exclusion* programme financed by the City of Wrocław funds. Its topic are digital methods and tools for teaching about the Holocaust. It is mostly targeted for teachers, but methods and ideas presented by the panelists, as well as the discussion afterwards will be interesting for everybody involved in education about history, intercultural dialogue and minorities.

Organiser: The Bente Kahan Foundation / Free entrance



17.10 | 10:00-14:00

Pchli targ Zajezdni

Flea market at the Depot

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

Targ rzeczy używanych i takich, które zalegają wam w domach (np. galanteria, książki, płyty, gry planszowe i komputerowe, filmy, starocie, garderoba, zabawki, drobne rękodzieło i przedmioty kolekcjonerskie). Miejsce spotkań hobbystów oraz twórców i odbiorców kultury. Każdy sprzedający we własnym zakresie organizuje sobie miejsce sprzedaży (stolik, krzesła, wieszaki). Chętni do wystawienia swoich rzeczy powinni zapisać się pod adresem pchlitarg@zajezdnia.org.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

Market of used things and the one not needed at your home (books, games, movies, vinyls, clothes, toys). Every seller should organise his place of sale on his own (table, chairs, hangers). If you would like to become a seller at flea market please, let the organisers know by email at pchlitarg@zajezdnia.org.

Organiser: Depot History Centre / Free entrance



19.10 | 18:00-20:00

To żyje! „Przyroda nie znosi pustki, czyli opowieść o ropuchach i centrum handlowym” – spotkanie

It’s alive! Nature hates emptiness – a story about toads and a shopping mall – a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b + online via Facebook (barbarakultura)

Kilka lat temu w samym centrum Wrocławia, w miejscu, gdzie działania człowieka były ograniczone, pustą przestrzeń postanowiła wypełnić fauna i flora... Otóż dzika przyroda rozwinie się wszędzie tam, gdzie znajdzie dla siebie choć odrobinę miejsca. Niekoniecznie musi być to tak spektakularne zjawisko jak rezerwat powstały w opuszczonych okolicach Czarnobyla. Podobna historia wydarzyła się w samym centrum Wrocławia, choć bez skażeń radioaktywnych. Prowadzący spotkanie, Łukasz Iwaniuk, przedstawi zgromadzonemu w Barbarze zwierzędom sukcesję przyrodniczą na gruzach powstałych po wyburzeniu Starej Rzeźni przy ulicy Legnickiej. W tej opowieści pojawią się rzadkie gatunki „żyjów” i... mutanci!

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara

A few years ago in the very centre of Wrocław, in a place where human activity was limited, an empty space decided to be filled by flora and fauna... Well, wildlife will develop wherever it finds a bit of space for itself. It does not necessarily have to be such a spectacular phenomenon as the reserve created in the abandoned area of Chernobyl. A similar story happened in the very centre of Wrocław, although without radioactive contamination. The host of the meeting, Łukasz Iwaniuk, will present to the animal lovers gathered in Barbara the natural succession on the ruins created after the demolition of the Old Slaughterhouse on Legnicka Street.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara

19-22.10



5. konferencja „Miasto i Kultura”

5th City and Culture conference

online

Tegoroczna odsłona konferencji poświęconej zagadnieniom związanym z organizacją i produkcją kultury odbędzie się pod hasłem „regeneracja” – jakże potrzebnego czynnika po prawie dwóch latach pandemii. „Miasto i Kultura” to wydarzenie dla wszystkich zainteresowanych programowaniem i organizacją kultury w instytucjach, organizacjach pozarządowych czy oddolnych inicjatywach lub indywidualnych projektach. Uczestnicy wydarzenia podczas spotkań, dyskusji, webinarów i prezentacji będą mieli okazję do tego, by wraz z ekspertami z całej Polski porozmawiać o nowej wizji sektora kultury. Cztery dni konferencji pozwolą dowiedzieć się więcej m.in. o sposobach na zachowanie balansu między życiem prywatnym a zawodowym czy też pomysłach na wprowadzenie zdrowych nawyków w miejscu pracy (i w sieci!). Tytułowa regeneracja odnosi się także do szerszego kontekstu, dlatego

będzie można porozmawiać m.in. o sposobach na wsparcie walki z globalnym ociepleniem oraz o zmianach, które wymusiła na nas wszystkich pandemia...

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/miastoikultura2021

Cena: 49–99 PLN (obowiązują zapisy)

This year's installment of the conference on issues related to the organisation and production of culture will be held under the motto “regeneration” – a much-needed factor after almost two years of pandemic. *City and Culture* is an event for everyone interested in programming and organising culture in institutions, NGOs or grassroots initiatives or individual projects. During meetings, discussions, webinars and presentations, event participants will have the opportunity to talk to experts from all over Poland about a new vision for the cultural sector.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Price: 49–99 PLN (registration is required)

20.10 | 18:00–20:00

Historie Osiedlowe w Kawiarni Sąsiedzkiej: Joanna Klima – spotkanie

Neighbourhood Stories at the Neighbourhood Café: Joanna Klima – a meeting

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Historie Osiedlowe w Kawiarni Sąsiedzkiej to spotkania z liderami osiedlowych społeczności oraz rozmowy o realizowanych przez nich projektach. Tym razem Joanna Klima opowie o tym, dlaczego tyle serca wkłada w działania na



Szczepinie, co takiego pociągającego jest w postmodernizmie i jak zachęcać mieszkańców do aktywności w najbliższym otoczeniu. Spotkanie poprowadzi Olga Szcel.

Organizator: ODA Firlej

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

Neighbourhood Stories at the Neighbourhood Café are meetings with the leaders of neighbourhood communities and discussions about their projects. This time, Joanna Klima will talk about why she puts so much heart into her activities in Szczepin, what is so appealing about postmodernism and how to encourage residents to be active in their immediate vicinity. The meeting will be hosted by Olga Szcel.

Organiser: ODA Firlej / Free entrance

20.10 | 17:00–20:00

Haftujemy!: „Szyjemy igielnik” – warsztaty

Let's embroider!: Sewing a needle box – workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Oprócz napastrków, pięknych nożyczek w kształcie bociana, cieniowanych kordonków i innych niezwykłych gadżetów i dodatków każda szanująca się hafciarka powinna mieć igielnik. Podczas warsztatów z Olgą Budzan powstaną osobliwe, mięciutki, puszyste, okrągłe, prostokątne, a przede wszystkim praktyczne poduszeczki na szpilki i igły. Uczestnicy zajęć wrócą do domu z wyjątkowym arcydziełem! Zajęcia przeznaczone są zarówno dla osób początkujących, jak i tych, które z igłą znają się nie od dziś.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Cena: 20 PLN

Apart from thimbles, beautiful scissors in the shape of a stork, shaded cordons and other unusual gadgets and accessories, every self-respecting embroiderer should have a needle-case. During the workshop with Olga Budzan you will create peculiar, soft, fluffy, round, rectangular, and above all practical pillows for pins and needles. Participants of the classes will go home with a unique masterpiece! The classes are intended for beginners as well as those who have been working with needles for a long time.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Price: 20 PLN



21.10 | 17:00

Z ossolińskiej kolekcji. Silesiaca: „Podróż malownicza po Sudetach. Rękopisy, rysunki i grafiki Bogusza Zygmunta Stęczyńskiego” – wykład

From the Ossolineum collection. Silesiaca: *A Picturesque Journey in the Sudety Mountains. Manuscripts, Drawings and Prints by Bogusz Zygmunt Stęczyński* – a lecture

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

W zbiorach Ossolineum znajdują się dwa rękopisy poematów Bogusza Zygmunta Stęczyńskiego (1814–1890), które powstały jako efekt pieszej wędrowki po Dolnym Śląsku. Są to „Sudety” i „Śląsk” – utwory, które nigdy nie zostały opublikowane za życia autora. Stęczyński wędrował po Sudetach około połowy XIX wieku tuż przed okresem silnego rozwoju turystyki w tym rejonie. Podczas niespiesznej wyprawy rysował z natury, literacko rejestrował swoje wzruszenia niezwykłymi widokami oraz refleksje natury historycznej. Nadawał również własne nazwy podziwianym wodospadom, skałom i górskim szczytom. Wykład będzie przede wszystkim okazją, aby przyjrzeć się bliżej dolnośląskim widokom utrwalonym na rysunkach, akwarelach i litografiach przez polskiego wędrowca, artystę-samouka zafascynowanego wizją natury ukształtowaną przez poetów i malarzy doby romantyzmu.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

The Ossolineum collection contains two manuscripts of poems by Bogusz Zygmunt Stęczyński (1814–1890), which were written as a result of a walking tour of Lower Silesia. These are *Sudety Mountains* and *Silesia* – works which were never published during the author’s lifetime. The lecture will be primarily an opportunity to take a closer look at the Lower Silesian views captured in drawings, watercolours and lithographs by the Polish wanderer, a self-taught artist fascinated by the vision of nature shaped by poets and painters of the Romantic era.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)

21.10 | 18:30

„Orientalistyka we Lwowie w okresie międzywojennym” – wykład

Oriental studies in Lviv in the interwar period – a lecture

OP ENHEIM, pl. Solny 4

Co wspólnego ma orientalistyka lwowska z czasów II RP ze współczesnymi zmianami społecznymi i migracjami we Wrocławiu? OP ENHEIM zaprasza na pierwsze seminarium towarzyszące wystawie Slavs and Tatars. W OP ENHEIM otwarty zostanie tzw. alternatywny instytut orientalistyki, który będzie traktował tę dziedzinę nie tylko jako dyscyplinę

akademicką, ale jako koncepcyjne ramy dla pytań o tożsamość. Wykład poprowadzi Andriy Kozytsky.

Dodatkowy język: ukraiński

Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

What does the Lviv Oriental studies of the Second Polish Republic have in common with contemporary social changes and migrations in Wrocław? OP ENHEIM invites you to the first seminar accompanying the exhibition by Slavs and Tatars. OP ENHEIM will open an “alternative institute of oriental studies”, which will treat this field not only as an academic discipline, but as a conceptual framework for questions about identity. The lecture will be given by Andriy Kozytsky.

Additional language: Ukrainian / Free entrance / Registration: visit@openheim.org

22.10 | 18:30

„Artysta – Artist – Künstler – Художник” – cykl spotkań

Artysta – Artist – Künstler – Художник – series of meetings

OP ENHEIM, pl. Solny 4

OP ENHEIM i ZA*GRUPA zapraszają do specjalnego cyklu wydarzeń, podczas którego pochodzący z różnych krajów, ale mieszkający w Polsce artyści podzielą się swoim doświadczeniem pracy artystycznej. Program towarzyszy wystawie Slavs and Tatars.

Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

OP ENHEIM and ZA*GRUPA invite you to a special series of events, during which artists from different countries but living in Poland will share their experience of artistic work. The program accompanies the exhibition by Slavs and Tatars.

Organiser: OP ENHEIM / Free entrance / Registration: visit@openheim.org

23, 30.10 | 11:00

„Opowieści z osiedli” – premiera nowych odcinków 2. sezonu serialu Tales from the settlements – a premiere of new episodes of the 2nd season of the series

online via Facebook (Sasiadujemy), YouTube (Strefa Kultury Wrocław)

Prawdziwa sąsiedzka serialowa superprodukcja powraca! W drugim sezonie odkrywane będą sekrety trzech wrocławskich osiedli: Gajowic, Hub i Różanki. W trakcie 4-odcinkowej sagi będzie można poznać najbardziej zielone zakątki, najślynniejsze postaci, najciekawsze historie oraz miejsca nieznanne i wyjątkowe. Przewodnikiem w serialu jest Szymon Maraszewski.

HARMONOGRAM:

23.10 – odcinek 1: „Okno na Gajowice”
30.10 – odcinek 2: „Huby nie płaczą”

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

Wstęp wolny

The real-life neighbourhood superproduction is back! The second season will explore the secrets of three housing estates in Wrocław: Gajowice, Huby and Różanka. In the course of the 4-episode saga, you will be able to get to know the greenest corners, the most famous characters, the most interesting stories and the most unknown and unique places. Szymon Maraszewski is the guide in the series.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance




Opowieści z osiedli, fot. Jerzy Wypych

24.10 | 10:30**Muzealne poruszenie:
„Historie o grzybach” – warsztaty
plastyczno-ruchowe dla dzieci
w wieku 3–5 lat****Museum uproar: Stories about
mushrooms – an art and movement
workshop for children aged
3–5 years**Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National
Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

W muzealnych zbiorach można znaleźć pięknie ilustrowane zabytkowe książki dla dzieci. Wydane w 1911 r. „Historie o grzybowych ludkach”, pełne dowcipnych wierszyków i barwnych obrazków, będą idealnym natchnieniem do zabaw ruchowych i działań plastycznych. Przy okazji warsztatów pełnych rymów, tańca i kolorów dzieci dowiedzą się także, że jest coś, co łączy grzyby i krasnoludki z obrazami wybitnej japońskiej artystki Yayoi Kusamy.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu



 www.mnwr.pl **Cena: 3 PLN**
Zapisy: edukacja@mnwr.pl

The museum's collection includes beautifully illustrated vintage children's books. Published in 1911, *Stories about Mushroom People*, full of witty rhymes and colourful pictures, will be an ideal inspiration for physical play and art activities. During the workshop, which is full of rhymes, dance and colours, children will also learn that there is something that connects mushrooms and dwarfs with the paintings of the eminent Japanese artist Yayoi Kusama.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration: edukacja@mnwr.pl**24.10 | 12:00****„Szkatułka z pocztówek”
– warsztaty dla dzieci w wieku
8–14 lat****Postcard casket – a workshop
for children aged 8–14**Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul.
Traugutta 111/113

W trakcie spotkania towarzyszącego wystawie „Naprawiacze” żadne materiały z drugiego obiegu nie będą straszne uczestnikom warsztatów! Dzieci obejrzą wystawę i inspirując się prezentowanymi tam „skarbami”, wykonają pudełka i szkatułki, wykorzystując do tego celu niepotrzebne już pocztówki. Wszystkie materiały będą dostępne na miejscu, jeśli jednak wolicie wykorzystać własne kartki pocztowe, przynieście je na zajęcia! Warsztaty plastyczne poprowadzi Marta Derejczyk.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl **Cena: 3 PLN**
Zapisy: edukacja@muzeumetnograficzne.pl



During the meeting accompanying the *Repairers* exhibition, no second-hand materials will frighten the workshop participants! Children will

visit the exhibition and, inspired by the “treasures” presented there, they will make boxes and caskets using the postcards they no longer need. All materials will be available on site, but if you prefer to use your own postcards, please bring them to the workshop! The art workshop will be led by Marta Derejczyk.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration:
edukacja@muzeumetnograficzne.pl**24.10 | 16:00****Plastyka tańca w japońskim
odcieniu: „Laka prószona złotem”
– warsztaty tańca intuicyjnego****The art of dance with a Japanese
tinge: Lacquer dusted with gold
– an intuitive dance workshop**Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National
Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Uczestnicy warsztatów zostaną zapoznani z tajnikami wyrobu przedmiotów ozdabianych laką. Jednym z najpiękniejszych sposobów dekoracji laki jest prószenie jej płatkami i opiłkami złota. W tej dziedzinie Japończycy osiągnęli perfekcję. Cierpliwość, wytrwałość, precyzja, subtelność – to słowa kojarzone z techniką prószenia złotem. A co znaczą dla nas w tańcu intuicyjnym? Pojedyncze gesty, ruch autentyczny, poruszone emocje i wyobrażenia staną się częścią procesu przeżyć estetycznych. Warsztaty poprowadzi Barbara Przerwa.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl **Cena: 7 PLN**
Zapisy: edukacja@mnwr.pl


The participants of the workshop will be acquainted with the secrets of manufacturing objects decorated with lacquer. One of the most beautiful ways of decorating lacquer is dusting it with gold flakes and filings. The Japanese have achieved perfection in this field. Patience, perseverance, precision, subtlety – these are words associated with the technique of gold dusting. And what do they mean for us in intuitive dance? Single gestures, authentic movement, stirred emotions and imagination will become part of the process of aesthetic experience. The workshop will be led by Barbara Przerwa.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 7 PLN / Registration: edukacja@mnwr.pl**27.10 | 18:00–20:00****SocjoPercepcja vol. 20: „Ruchy
miejskie w Polsce. W obronie
wartości, czy interesów?”
– dyskusja****SocjoPerception vol. 20: Urban
movements in Poland. In defence
of values or interests? – a discussion**Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska
46 backyard

W pierwszej dekadzie XXI wieku w Polsce można było dostrzec wzmożone zainteresowanie miejską lokalnością, transportem, planowaniem miast, ekologią. Ruchy miejskie niosły

nadzieję na oddolne przebudzenie polityczne i wiarę, że zmiana jest możliwa. Ile z tej nadziei pozostało dzisiaj? O tym uczestnicy spotkania porozmawiają z autorką książki „Klucze do miasta” Anną Domaradzką-Widłą i autorem książki „Ruchy miejskie w Polsce”, Pawłem Kubickim. Wspólnie z prelegentami poszukają odpowiedzi na pytania: jaka jest „polska specyfika” ruchów miejskich? Jak ruchy miejskie zmieniły nasz sposób myślenia o miastach i polityce? Jakie będą dalsze losy miejskiego aktywizmu?

Organizatorzy: Polskie Towarzystwo Socjologiczne Wrocław, Instytut Socjologii UW, Strefa Kultury Wrocław, Sekcja Socjologii Miasta PTS, Muzeum Współczesne Wrocław

 www.ptswroclaw.uni.wroc.pl Wstęp wolny

In the first decade of the 21st century, Poland saw an increased interest in urban localism, transport, city planning and ecology. Urban movements brought hope for a grassroots political awakening and a belief that change was possible. How much of this hope remains today? The participants of the meeting will talk about this with Anna Domaradzka-Widła, author of the book *Keys to the City* and Paweł Kubicki, author of *Urban Movements in Poland*. Together with the speakers, they will look for answers to questions such as: what is the “Polish specificity” of urban movements? How have urban movements changed the way we think about cities and politics? What will be the future of urban activism?


Organisers: The Polish Sociological Association (branch in Wrocław), Culture Zone Wrocław, City Sociology Section of the PTS, Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

29.10 | 18:30**„Migracja, imigracja, emigracja
na przykładzie życia i losów
Mohammeda Sadyka Beja
Agabekzadeh” – wykład****Migration, immigration, emigration
on the example of the life and fate of
Mohammed Sadyk Bej Agabekzadeh
– a lecture**

OP ENHEIM, pl. Solny 4

Podczas spotkania prof. Ewa Siemieniec-Gołaś przedstawi postać Sadyka Beja – obywatela niezwiązanego z jedną ojczyzną. Swoją opowieść oprze na jego twórczości, życiorysie i roli studiów orientalnych w tworzeniu się tożsamości. Czy język określa naszą tożsamość kulturową?

Organizator: OP ENHEIM

 www.openheim.org Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

During the meeting, prof. Ewa Siemieniec-Gołaś will present the figure of Sadyk Bey – a citizen not related to one homeland. She will base the story on his work, biography and the role of oriental studies in the formation of identity. Does language define our cultural identity?

Organiser: OP ENHEIM / Free entrance
/ Registration: visit@openheim.org



КУЛЬТУРНИЙ ЖОВТЕНЬ

1–28.10

3.10 | 12:30 сімейна прогулянка

Бієнале WRO 2021 «Reverso»: «Залежні місця» – виставка

Centrum Sztuki WRO, ul. Widok 7

вт.–сб. 12:00–18:00

нд. 12:00–16:00

Не самотні острови, а «Залежні місця» – поєднані, співіснуючі, які підтримують один одного. Майбутня виставка у рамках 19-го бієнале Мистецтва медіа WRO 2021 Reverso – це 12 робіт, розміщених у просторах Centrum Sztuki WRO, IP Studio та Галереї Entropia. Виставка створена в дусі «reverso», вона звертає увагу на дотеперішній пейзаж бієнале WRO, хоча веде по ньому новими стежками. «Залежні місця» – це запрошення до спільної відбудови відчуття агентивності. У рамках жовтневої сімейної прогулянки учасники відвідають Centrum Sztuki WRO, а також IP Studio (обов'язковий попередній запис: zapisy@wrocenter.pl).

Вхід вільний

1.10–27.12

«Що потім, навіщо» – виставка

Muzeum Współczesne Wrocław, pl. Strzegomski 2a

ср.–пт., нд.–пн. 12:00–18:00

сб. 12:00–20:00

Від початку своєї історії людство ставить собі запитання, які стосуються джерела і сенсу екзистенції людини на Землі. Образотворче мистецтво їм в цьому допомагає, реєструючи і обробляючи досвід, а також документуючи світ, що нас оточує. Те мистецтво дозволяє нам досліджувати, що означає бути людиною, а також задавати питання про сутність нашої людяності в контексті історії нашої цивілізації. Представлені на виставці твори походять з колекції Нижньосілезького товариства заохочення до образотворчого мистецтва.

Квитки: 16 PLN (звичайний),
8 PLN (пільговий), у четвер – вхід вільний

2.10 | 12:00–14:00

«Зроби ляльку, створи байку» – казковий пікнік

Парк Полудньови

Фінальна зустріч проекту «Зроби ляльку, створи байку», тобто циклу мистецьких майстер-класів, які посилаються на культуру східних слов'ян. Учасники суботньої події спільними зусиллями підго-

тують казку, героями якої будуть виконані раніше матеріальні постаті. На заняття запрошені сім'ї з дітьми у віці від 5 років, а також всі, кого цікавить міжкультурна інтеграція. Зустрічі проводитимуться польською та англійською мовами, а у разі потреби також українською і російською. Проект реалізується в співробітництві з Мікрогрантами.

Вхід вільний
Реєстрація: ludabezusko@gmail.com

3.10 | 16:30

Зустріч з Евою Хвалко

Centrum Historii Zajeźdźnia, ul. Grabiszynska 184

Centrum Historii Zajeźdźnia запрошує на розмову з першою полькою і другою жінкою в світі, яка самостійно подолала дугу Карпат. Ева Хвалко за три місяці пройшла приблизно 2500 кілометрів горами Румунії, України, Польщі та Словаччини. Її найбільш улюбленим заняттям є мандрівка горами. Самостійно, або ж у супроводі знайомих чи цілком випадкових людей. Складання маршрутів, організація цілих експедицій, дослідження краси природи, історії, стосунків між людьми, простору власних думок і серця.

Вхід вільний

5–31.10

Dialogopolis '21 – зустрічі, майстер-класи, розмови про мову

Przejsście Świdnickie, ul. Świdnicka 19 + онлайн

Як спілкуватися, щоб будувати мости, а не стіни – це виклик теперішнього часу і тема першого випуску Dialogopolis '21. Жовтень стане місяцем діалогу та міжкультурної освіти. Подія відкриє новий простір суспільних дій, тобто Перехід діалогу. У рамках події можна буде взяти участь в зустрічах, дебатах, майстер-класах та мистецьких акціях, що будуть присвячені мові і щоденному спілкуванню. Організатори запрошують мешканців Вроцлава обговорити разом, як уважно спілкуватися, з повагою і без відчуження.

Вхід вільний
Реєстрація:
www.przejsciedialogu.wcrs.wroclaw.pl



8.10 | 19:00

«Малюк» – показ фільму з живою музикою

Кінотеатр «Нові Горизонти»,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Знімайте капелюхи, бо ось надходить спеціальний показ «Малюка» – першої повнометражної стрічки роботи Чарлі Чапліна, яку кінотеатр «Nowe Horyzonty» пригадає з нагоди сотої річниці від створення фільму. Розповідь про мандрівного скляра, який зненацька стає опікуном покинутого малого хлопця є зразком кінематографічної геніальності Чапліна. Показ буде супроводжуватися живою музикою, підготовленою та виконаною вроцлавським гуртом «Małe Instrumenty» (Малі Інструменти).

Квитки: 25 PLN (клубний),
30 PLN (звичайний)

11–16.10

10-ий міжнародний театральний фестиваль «Діалог – Вроцлав»

різні локації

10-ий ювілейний вихід фестивалю в 2021 році продемонструє найцікавіші досягнення світового театру за останні три сезони в співстваленні з видатними виставами польських митців. Серед запрошених артистів будуть присутні, насамперед, відомі митці, які мають вже міцну позицію в просторі світового театрального мистецтва, а також дебютанти, артисти наймолодшого покоління. Всі зарубіжні вистави, запрошені до участі у фестивалі, ніколи раніше не демонструвалися в Польщі. Покази вистав щоразу будуть супроводжувати зустрічі з творцями і запрошеними гостями, а майже тиждень інтенсивних презентацій закрий урочистість, що підсумує 20-ліття існування фестивалю.

Квитки: 40–160 PLN (звичайний),
40–140 PLN (пільговий)

15.10–30.01.2022

15.10 | 18:30 вернісаж

«Long Live Lviv. Слава за Бреслава» – вистава колективу «Slavs and Tatars»

OP ENHEIM, pl. Solny 4


ср. 14:00–18:00

чт., пт. 14:00–19:00

сб., нд. 13:00–19:00

Перша у Вроцлаві, індивідуальна виставка одного з найбільш знаних в світі мистецьких колективів – «Slavs and Tatars». У OP ENHEIM можна буде

побачити проект «альтернативного інституту сходознавства», який бере до уваги історичний і метафоричний контекст давнього Дому Опенгеймів та багатокультурний характер Вроцлава/Breslau, а, насамперед, його переселенську, нелегку історію, тобто проблематику сучасних міграцій.


 Квитки: 8 PLN (звичайний),
5 PLN (пільговий)

16.10 | 20:00

Урочисте вручення Літературної нагороди Центральної Європи «Angelus», а також Вроцлавської поетичної нагороди «Silesius»

Teatr Muzyczny Capitol,
ul. Piłsudskiego 67 + онлайн

У 2021 році вже шістнадцятий раз буде вручена Літературна нагорода Центральної Європи «Angelus», а також чотирнадцятий раз – Вроцлавська поетична нагорода «Silesius». Впродовж цього періоду обидві нагороди отримали статус одних з найважливіших літературних відзнак, які визнають в Польщі та Європі, а серед нагороджених можна згадати таких гігантів літератури як, зокрема, лауреата Нобелівської премії Світлану Алексієвіч чи Тадеуша Ружевіча. За урочистою подією можна буде стежити в соціальних медіа, а також на сторінках Вроцлавського дому літератури чи Вроцлав – місто літератури ЮНЕСКО.


 Вхід вільний

20.10 | 19:30

«Музика з кафедрального собору Нотр-Дам» – сольний концерт

Narodowe Forum Muzyki, pl. Wolności 1

Французький органіст Філіпп Лефевр є одним з найвидатніших і знаних віртуозів нашого часу. Він професійно пов'язаний з кафедральним собором в Шартрі та з паризьким Нотр-Дам, а свою славу здобув як виконавець не тільки творів, що належать до органного канону, але і наповнених винахідливістю імпровізацій. У програмі його сольного концерту – під час якого він зіграє на знаменитому інструменті у французькому стилі, створення якого було закінчено минулого року в Головному залі NFM – теж будуть майже виключно роботи митців, що були пов'язані з собором Нотр-Дам.


 Квитки: 20–55 PLN

20.10 | 17:00–20:00

Вишиваємо!: «Шиємо голковницю» – майстер-клас

Барбара, ul. Świdnicka 8b

Окрім наперстків, красивих ножиць у вигляді лелеки, меланжевих ниток та інших незвичайних аксесуарів і додатків кожна поважна вишивальниця повинна мати голківницю. Під час майстер-класів з Ольгою Будзан виникнуть особливі, м'якенькі, пухкі, круглі, прямокутні, і, насамперед, практичні подушечки для шпильок і голок. Учасники майстер-класу повернуться додому з винятковим шедевром! На заняття запрошуються як початківці, так і особи, які вже мають досвід шиття давно.


 Квитки: 20 PLN

21.10 | 18:30

«Сходознавство у Львові в міжвоєнний період» – лекція

OP ENHEIM, pl. Solny 4

Що спільного має львівське сходознавство з часів ІІ РП з сучасними суспільними змінами і міграціями у Вроцлаві? OP ENHEIM запрошує на перший семінар, що поєднаний з виставою «Slavs and Tatars». У OP ENHEIM буде відкрито так званий альтернативний інститут сходознавства, який трактуватиме цю галузь не тільки як академічну дисципліну, але як концептуальні рамки питань про ідентичність. Лекцію проведе Андрій Козицький.


 Вхід вільний
Реєстрація: visit@openheim.org

22.10 | 20:00

«Оксфорд Драма» – концерт

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej,
ul. Grabiszyńska 56

Коли інші страються підняти рівень ефектності, яка повинна гарантувати національний або зарубіжний успіх, цей вроцлавський дует послідовно тримається шляху, який обрав з самого початку. «Oxford Drama» – це постійно молодий колектив, який сценічним стажем і віком своїх засновників створив стиль, який важко з чимось сплутати і на підставі якого створюється одна з найцінніших дискографій в польській музиці останніх декад.

 Квитки: 35–45 PLN

22.10–27.02.2022


22.10 | 17:00 вернісаж

«Часопростір збору» – виставка

Muzeum Architektury we Wrocławiu,
ul. Bernardyńska 5

вт., ср., сб., нд. 10:00–17:00
чт., пт. 12:00–19:00

Виставка, майже після 20 років, буде першою презентацією частини колекції сучасного мистецтва виставок Музею архітектури. Колекція, яка нараховує сьогодні приблизно 1100 об'єктів, виникла на основі переконання про схожість і взаємний вплив візуальних мистецтв та архітектури. В експозиція буде складатися із кількадесят найбільш репрезентативних об'єктів, зокрема, авторства Марії Яреми, Генрика Стажевського, Софії Артимовської, Каєтана Сосновського, Ванди Голковської та Ришарда Вінярського.


 Квитки: 20 PLN (звичайний),
14 PLN (пільговий)

22.10 | 18:30

«Artysta – Artist – Künstler – Художник» – цикл зустрічей

OP ENHEIM, pl. Solny 4

OP ENHEIM і ZA*GRUPA запрошують на спеціальний цикл зустрічей, під час яких художники, які походять з різних країн, але мешкають в Польщі, поділяться своїм досвідом мистецької діяльності. Програма супроводжує виставку «Slavs and Tatars».


 Вхід вільний
Реєстрація: visit@openheim.org

22–28.10

УКРАЇНА! Кінофестиваль

Kino Nowe Horyzonty,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

УКРАЇНА! це єдиний фестиваль українських фільмів в Польщі, який знайомить глядачів з найновішою і найкращою продукцією наших східних сусідів. Водночас це гарна нагода впевнитися в силі тамтешньої кінематографії, яка з року в рік збуджує щораз більшу зацікавленість не тільки світових фестивалів і кінокритиків, але й самих глядачів. Вроцлавське відкриття фестивалю відбудеться в кінотеатрі «Nowe Horyzonty», в програмі: художні, документальні і анімаційні фільми, які були створені в Україні впродовж останніх років.

 Квитки: 16–20 PLN




22.10–14.11

«Sorry James» – виставка робіт Пйотра Кміти

галерея «Studio BWA Wrocław», podwórkó Ruska 46

ср.–пт. 14:00–18:00
сб. 12:00–16:00

Фільм «Доктор Ноу» з 1962 року започаткував найдовшу в історії кінематографу серію, героєм якої – Джеймс Бонд впродовж років став одним з найбільш знаних образів глобальної поп-культури. Невгасаючий феномен саги був натхненням для циклу робіт вроцлавського митця Пйотра Кміти – хоча сам агент 007 в них значною мірою відсутній. Кміта аналізує конструкцію кінематографічного універсуму – звертає увагу не тільки на його розмах і складність, але і на повторюваність елементів, з яких він збудований, тобто на архаїчність «бондовського» бачення світу.


 Вхід вільний

28.10 | 19:00

«Sticky Fingers Club» – танцювальна вистава

Instytut Grotowskiego (Studio Na Grobli),
ul. Na Grobli 30/32

Вистава як в сфері руху, так і у виразному, фронтальному «attitude» виконавців посиляється на культуру квір, балрум і на сам танець vog (vogue). Тут відкривається простір для суспільної винятковості та неординарності на виявлення барвистої ідентичності. Поп-культурні відгуки квірового майнстріму, популярних показів моди, чи елементів «Bohemian Rhapsody» гурту Queen, додають «Sticky Fingers Club» величезної дози гумору та самоіронії. Вистава розкриває ширшу проблему поразки, яка веде за собою відчуження та забуття, без узагальнення чи моралізації. У виставі використовуються театральні і хореографічні елементи, через що її важко класифікувати.

 Квитки: 30 PLN (звичайний),
20 PLN (пільговий)

przeczytaj / obejrzyj
= read / watch =

W PAŹDZIERNIKU

IN OCTOBER

Tytuł / Title: „Kartoteka rozrzucona. Fotograficzna podróż z Różewiczem” / *The Scattered Card Index. A Photographic Journey with Różewicz*

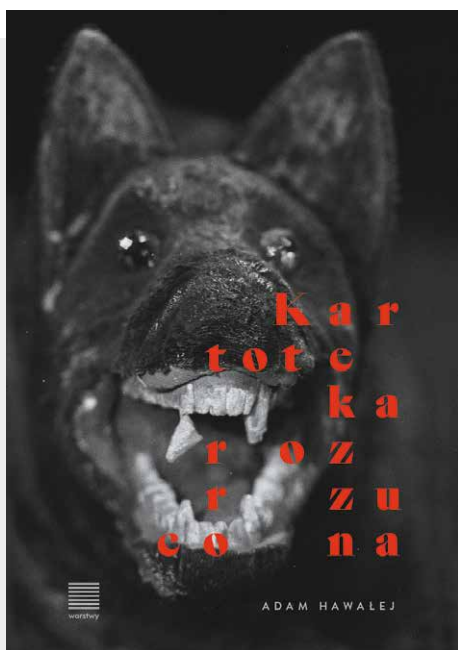
Autor / Author: Adam Hawalej

Data premiery / Release date: 4.10.2021

Wydawnictwo / Publishing house: Warstwy

Liczba stron / Number of pages: 180

Oprawa / Binding: twarda / hardcover



70

O książce / About the book:

Tamte chwile nadal żyją, choć dziś są już częścią historii – takie słowa Adama Hawaleja można przeczytać w wywiadzie otwierającym książkę wydaną z okazji setnej rocznicy urodzin Tadeusza Różewicza. To album z unikalnymi fotografiami przedstawiającymi przygotowania do premiery „Kartoteki rozrzuconej” w Teatrze Polskim we Wrocławiu. Dzięki nim możemy poznać kolejne wcielenie Różewicza, który znany jako poeta, pisarz i dramaturg na zdjęciach przedstawiony jest jako reżyser przenoszący swoje literacko-teatralne idee na scenę.

“Those moments are still alive, although these days, they belong to history” – the words of Adam Hawalej open the interview that starts the book published to celebrate the 100th birthday anniversary of Tadeusz Różewicz. It is an album with unique photographs showcasing preparations for the premiere of *The Scattered Card Index* in the Polish Theatre in Wrocław. Thanks to them, we can get to know another face of Różewicz, whom we knew mostly as a poet, writer and playwright, depicted here as a director transferring his literary and theatrical ideas to the stage.

O autorze / About the author:

Fotograf i fotoreporter mieszkający we Wrocławiu. Pracował m.in. w Centralnej Agencji Fotograficznej (od 1972 roku aż do jej zamknięcia) i Polskiej Agencji Prasowej (do 2012 roku). Fotografował teatralne dzieła Jerzego Grotowskiego, Henryka Tomaszewskiego i Tadeusza Różewicza. Jest autorem albumów fotograficznych: „Teatr Polski gra” (1996), „Różewicz” (2011) czy „Śmietnik” (2016), a także publikacji skupiającej się na trudnościach osób niepełnosprawnych „Wrocław bez barier” (2006).

Photographer and photojournalist living in Wrocław. Formerly associated with the Central Photographic Agency (from 1972 until it shut down) and the Polish Press Agency (until 2012). He photographed plays by Jerzy Grotowski, Henryk Tomaszewski and Tadeusz Różewicz. The author of photo albums: *Teatr Polski gra* (1996), *Różewicz* (2011) and *Śmietnik* (2016), as well as *Wrocław bez barier* (2006), a publication focusing on the difficulties faced by persons with disabilities.

Tytuł / Title: „Moje wspaniałe życie” / *My wonderful life*

Reżyseria, scenariusz / Directed and screenplay by: Łukasz Grzegorzek

Zdjęcia / Cinematography by: Weronika Bilska

Produkcja / Production: Koskino, Dolnośląskie Centrum Filmowe

Data premiery / Date of release: 29.10.2021

(17.10.2021 – przedpremierowy pokaz oraz spotkanie z twórcami w Dolnośląskim Centrum Filmowym / pre-release screening and meeting with the filmmakers at the Lower Silesian Film Centre)

O filmie / About the film:

Joanna, grana przez Agatę Buzek, to typ człowieka, który ponoć nie istnieje – osoba idealna. Wspaniała córka, ukochana matka, spełniona nauczycielka, szczęśliwa żona. Choć bohaterka filmu wiezie z pozoru fantastyczne życie, to tak naprawdę jest sfrustrowana i pragnie rewolty. Nie chce być dłużej w oczach innych ucieleśnieniem wszystkiego tego, co najlepsze. Marzy o szaleństwie i ryzyku. Czy w jej sytuacji to jednak możliwe? W filmie, poza Buzek, występują m.in. Jacek Braciak i Adam Woronowicz, a muzykę skomponował Piotr Emade Waglewski. Spostrzegawczy widzowie z Dolnego Śląska dostrzegą w filmie zarówno znane lokacje (jedną z nyskich szkół oraz plener z Oleśnicy), jak i znajome twarze (Karolinę Bruchnicką). A to nie jedyny wrocławski akcent: za zdjęcia odpowiada Weronika Bilska, a za scenografię Jagna Dobesz.

Joanna (starring Agata Buzek) is a person, who is not supposed to exist – absolutely perfect. A wonderful daughter, a beloved mother, a fulfilled teacher, a happy wife. Although the film's protagonist leads a seemingly fantastic life, she is actually frustrated and longs for a revolution. She no longer wants to be the embodiment of happiness in the eyes of others. She dreams of craziness and risk. But is that possible in her situation? In addition to Buzek, the film stars Jacek Braciak and Adam Woronowicz, and the soundtrack was composed by Piotr Emade Waglewski. Some of the most detail-oriented viewers from Lower Silesia will notice familiar sets – one of Nysa's schools and another exterior set in Oleśnica, as well as a familiar face – Karolina Bruchnicka. This is not the only thing this film has to do with Wrocław – Weronika Bilska was responsible for the cinematography, and Jagna Dobesz took care of the set design.

O reżyserze / About the director:

W młodości zapowiadał się na świetnego tenisistę, jednak z czasem porzucił treningi, by studiować w Warszawie prawo. Jako reżyser Łukasz Grzegorzek zadebiutował w 2016 roku filmem „Kamper”, w którym w główne role wcielił się Piotr Żurawski i Marta Nieradkiewicz. Dwa lata później w kinach pojawiła się jego kolejna, nagrodzona dwiema Off Camerami (Najlepsza rola męska oraz Nagroda Rising Star za najlepszy debiut aktorski) produkcja – „Córka trenera”. Pochodzi z Nysy.

In his youth, he was to become a great tennis player, but with time he gave up training to study law in Warsaw. Łukasz Grzegorzek made his debut as a director in 2016 with *Camper*, starring Piotr Żurawski and Marta Nieradkiewicz. Two years later his next production, *A Coach's Daughter* hit the cinemas, but not before winning two Off Camera Awards for Best Actor and Rising Star Award for Best Debut. He was born in Nysa.



Instytut im. Jerzego Grotowskiego
partnerem programu teatralnego Festiwalu

INLAND DIMENSIONS International Arts Festival 2021

24.09 - 19.10.2021

inlanddimensions.com

vod.inlanddimensions.com

GLÓWNY ORGANIZATOR - MAIN ORGANIZER



PARTNERZY - PARTNERS



FOLLOWTHESTEP



third window films

SPONSORZY - SPONSORS



PARTNERZY MEDIALNI - MEDIA PARTNERS



11-12 / 10 / 2021

3SIOSTRY

reż. Luk Perceval
CENTRUM SZTUK PERFORMATYWNYCH PIEKARNIA

12-13 / 10 / 2021

KTO ZABIŁ MEGO OJCA

reż. Ivo van Hove
KINO NOWE HORYZONTY

13-14 / 10 / 2021

SYNOWIE SUKI

reż. Eimuntas Nekrošius
WROCLAWSKI TEATR WSPÓŁCZESNY [Duża Scena]

14-16 / 10 / 2021

ODYSEJA. HISTORIA DLA HOLLYWOODU

reż. Krzysztof Warlikowski
CETA [duża hala]

15-16 / 10 / 2021

BACHATNKI - PRELUDIUM DO OCZYSZCZENIA

reż. Marlene Monteiro Freitas
CENTRUM SZTUK PERFORMATYWNYCH PIEKARNIA

15-16 / 10 / 2021

PŁACZ. ILUZJE [MORZE ŁEZ 4]

reż. Christoph Marthaler
CETA [mała hala]

15-16 / 10 / 2021

AUSTERLITZ

reż. Krystian Lupa
TEATR POLSKI [Scena im. J. Grzegorzewskiego]

DIALOG - WROCLAW

Międzynarodowy Festiwal Teatralny
International Theatre Festival

11-16 / 10 / 2021



Strefa
Kultury
Wrocław



Wrocław
miasto spotkań

Dofinansowano ze środków
Ministerstwa Kultury,
Dziedzictwa Narodowego i Sportu



mecenas:
miasto Wrocław



partnerzy:
kino | nowe horyzonty



Grupa Budus



diastudenta.pl

